叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 卧铺车厢：一场闹剧(the Sleeping-car A Farce) 000001

2. 卧铺车厢：一场闹剧(the Sleeping-car A Farce) 000002

3. 卧铺车厢：一场闹剧(the Sleeping-car A Farce) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卧铺车厢：一场闹剧(The Sleeping-Car A Farce)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [dʒeɪmz][ɑːr] . ['ɑːsˌgʊd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd]
Transcribed from the 1883 James R . Osgood and Company edition by David
转录 从 这 - 詹姆斯 拉 . 奥斯古德 和 公司 版 经过 大卫
[praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ ['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
Price , email ccx074 @ coventry . ac . uk
价格 , 电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据 1883 年 James R. Osgood and Company 出版的版本，由 David Price 转录，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑːr] — [ə; eɪ] [fɑːrs]
THE SLEEPING CAR — A FARCE
这 睡眠 车 — 一个 闹剧

卧铺车厢——一场闹剧

[baɪ] ['wɪljəm] [diː] . ['haʊəlz]
by William D . Howells
经过 威廉 D . 豪厄尔斯

作者：威廉·D·豪厄尔斯

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[siːn] :
SCENE :
场景 :

场景：

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr][ɑːn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['ɔːlbəni] [roʊd] .
One side of a sleeping - car on the Boston and Albany Road .
一 边 的 一个 睡眠 - 车 在 这 波士顿 和 奥尔巴尼 路 .

波士顿和奥尔巴尼铁路卧铺车厢的一侧。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [bɪ'fɔːr] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːθs] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊks] [ænd; ənd]
The curtains are drawn before most of the berths ; from the hooks and
这 窗帘 是 绘制 前 最多 的 这 泊位 ; 从 这 钩子 和
[rɑːdz] [hæŋ] [hæts] ,
rods hang hats ,
杆 悬挂 帽子 ,

大多数铺位前的帘子都拉上了；钩子和杆子上挂着帽子。

['bɔnɪts] , [bægz] , ['bændˌbɑːks] , [ʌm'breləz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['trævəlɪŋ] [gɪr] ; [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːr; ər]
bonnets , bags , bandboxes , umbrellas , and other travelling gear ; on the floor are
引擎盖 , 包 , 乐队盒子 , 雨伞 , 和 其他 旅行 齿轮 ; 在 这 地面 是
[buːts] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,
boots of both sexes ,
靴子 的 两个都 性别 ,

帽子、包、乐队演出用具盒、雨伞和其他旅行用品；地板上散落着男女款式的靴子。

[set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['potər] [tuː; tə] [blæk] .
set out for THE PORTER to black .
放 出去 为了 这 搬运工 到 黑色的 .

出发前往 THE PORTER 的黑色区域。

[ðə; ði] ['potər] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bedz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd]['loʊər] [bɜːθs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]

THE	PORTER	is	making	up	the	beds	in	the	upper	and	lower	berths	adjoining	the
这	搬运工	是	制作	向上	这	床	在	这	上	和	降低	泊位	相邻的	这

[siːts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] ,

seats	on	which	a	young	mother	,
座位	在	哪个	一个	年轻的	母亲	,

搬运工正在铺床，他铺的是上下铺，旁边是一位年轻母亲正坐在的座位上。

['slendər] [ænd; ənd] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

slender	and	pretty	,	with	a	baby	asleep	on	the	seat	beside	her	,	and
苗条	和	漂亮的	,	和	一个	婴儿	睡着了	在	这	座位	旁	她	,	和

[ə; eɪ] [staʊt] [oʊld]['leɪdi] ,

a	stout	old	lady	,
一个	肥硕	老的	女士	,

她身材苗条漂亮，旁边座位上睡着一个婴儿，旁边还有一位体态丰腴的老太太。

[sɪt] [kən'frʌntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] — ['mɪsɪz] . ['ægnəs] ['rɑːbərts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ['meri] .

sit	confronting	each	other	—	MRS	.	AGNES	ROBERTS	and	her	aunt	MARY	.
坐	面对	每个	其他	—	太太	.	阿格尼斯	罗伯茨	和	她	阿姨	玛丽	.

艾格尼丝·罗伯茨夫人和她的姑妈玛丽面对面坐着。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[duː][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [teɪk] [daʊn] [jʊr; jər] [bæk] [her] , ['ænti] ?

Do	you	always	take	down	your	back	hair	,	aunty	?
做	你	总是	拿	向下	你的	后退	头发	,	阿姨	?

阿姨，您总是把后面的头发放下来吗?

[ænt] ['meri] .

AUNT	MARY	.
阿姨	玛丽	.

玛丽阿姨。

[noʊ] , ['nevər] , [tʃaɪld] ; [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌns] ,

No	,	never	,	child	;	at	least	not	since	I	had	such	a	fright	about	it	once	,
不	,	绝不	,	孩子	;	在	至少	不是	自从	我	有	这样的	一个	惊吓	关于	它	一次	,

不，绝对不会，孩子；至少自从我上次被吓到之后就再也没发生过。

['kʌmɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

coming	on	from	New	York	.
未来	在	从	新的	约克	.

来自纽约。

[its] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [jʊr; jər] [bæk] [her] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] ;

It's	all	well	enough	to	take	down	your	back	hair	if	it	is	yours	;
它是	全部出色地		足够的	到	拿	向下	你的	后退	头发	如果	它	是	你的	;

如果那是你自己的背毛，那么把它剃掉当然没问题;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] , [jʊr; jər] ['hɛdz] [ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	if	it	isn't	,	your	head's	the	best	place	for	it	.
但	如果	它	不是	,	你的	头部	这	最好的	地方	为了	它	.

但如果不是，那么你的大脑才是容纳它的最佳场所。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [baɪ] [maɪn][ʌv; əv] ['mædəm] ['pɪroʊ] —

Now	,	as	I	buy	mine	of	Madame	Pierrot	—
现在	,	作为	我	买	矿	的	夫人	小丑	—

现在，当我买下我的皮埃罗夫人时——

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . **ROBERTS** .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['ædvərtaɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['hjuːmən] [her] ?
Don't **you** **wish** **she** **wouldn't** **advertise** **it** **as** **human** **hair** **?**
不 你 希望 她 不会 广告 它 作为 人类 头发 ?

你难道不希望她不要把它当作真人头发来宣传吗?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] ['pəukəriʃ] — [laɪk]['hjuːmən] [fleʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It **sounds** **so** **pokerish** **—** **like** **human** **flesh** **,** **you** **know** **.**
它 声音 所以 扑克式 — 喜欢 人类 肉 , 你 知道 .

听起来很有扑克牌的味道——就像人肉一样，你知道吗?

[ænt] ['meri] .
AUNT **MARY** **.**
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn'hjuːmən] [her] , [maɪ] [dɪr] .
Why **,** **she** **couldn't** **call** **it** **inhuman** **hair** **,** **my** **dear** **.**
为什么 , 她 不能 称呼 它 不人道 头发 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，她总不能称之为非人的头发吧。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] (['θɔːtfəli]) .
MRS . **ROBERTS** **(** **thoughtfully** **)** **.**
太太 . 罗伯茨 (深思熟虑) .

罗伯茨夫人（若有所思地）

[noʊ] — [dʒʌst] [her] .
No **—** **just** **hair** **.**
不 — 只是 头发 .

不，只是头发。

[ænt] ['meri] .
AUNT **MARY** **.**
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ðen] ['piːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['mætrəsɪz] .
Then **people** **might** **think** **it** **was** **for** **mattresses** **.**
然后 人们 可能 思考 它 曾是 为了 床垫 .

这样人们可能会以为它是卖床垫的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ə'weɪ] ,
But **,** **as** **I** **was** **saying** **,** **I** **took** **it** **off** **that** **night** **,** **and** **tucked** **it** **safely** **away** **,**
但 , 作为 我 曾是 说 , 我 采取 它 离开 那 夜晚 , 和 塞进去 它 安全 离开 ,

但是，正如我刚才所说，那天晚上我把它摘了下来，妥善地收好了。

[æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [slept] ['swiːtli] [tɪl] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,
as **I** **supposed** **,** **in** **my** **pocket** **,** **and** **I** **slept** **sweetly** **till** **about** **midnight** **,**
作为 我 据称 , 在 我的 口袋 , 和 我 睡着了 甜蜜地 直到 关于 午夜 ,

正如我所料，东西就在我的口袋里，我睡得很香，直到午夜时分。

[wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [aɪz] ,
when **I** **happened** **to** **open** **my** **eyes** **,**
什么时候 我 发生 到 打开 我的 眼睛 ,

当我睁开眼睛的时候，

[ænd; ənd] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [blæk] [krɔ:l] [ɔ:f] [maɪ] [bed] [ænd; ənd] [slɪp] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɜ:rθ]

and	saw	something	long	and	black	crawl	off	my	bed	and	slip	under	the	berth
和	锯	某物	长的	和	黑色的	爬行	离开	我的	床	和	滑	在下面	这	泊位

.

:

.

我看到一个又长又黑的东西从我的床上爬下来，溜到了床铺下面。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃri:k] [æz; əz] [aɪ] [geɪv] , [maɪ] [dɪr] !

Such	a	shriek	as	I	gave	,	my	dear	!
这样的	一个	尖叫	作为	我	给予	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，我当时发出了怎样的尖叫声啊！

“ [ə; eɪ] [sneɪk] !

“	A	snake	!
”	一个	蛇	!

“一条蛇！”

[ə; eɪ] [sneɪk] !

a	snake	!
一个	蛇	!

一条蛇！

[oʊ] , [ə; eɪ] [sneɪk] !

oh	,	a	snake	!
哦	,	一个	蛇	!

哦，一条蛇！

” [ænd; ənd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	And	everybody	began	talking	at	once	,	and	some	of	the
”	和	大家	开始	说	在	一次	,	和	一些	的	这

['dʒent(ə)lmən] ['swerɪŋ] ,

gentlemen	swearing	,
先生们	咒骂	,

“于是大家立刻开始说话，有些男士甚至开始咒骂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['potər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['poʊkər] [tu:; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	the	porter	came	running	with	the	poker	to	kill	it	;
和	这	搬运工	来了	跑步	和	这	扑克	到	杀	它	;

搬运工拿着拨火棍跑过来把它打死了；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [swɪtʃ] [ʌv; əv] [maɪn] ,

and	all	the	while	it	was	that	ridiculous	switch	of	mine	,
和	全部	这	尽管	它	曾是	那	荒谬的	转变	的	矿	,

而这一切，都是因为我那愚蠢的开关。

[ðæt] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɑ:kɪt] .

that	had	worked	out	of	my	pocket	.
那	有	工作	出去	的	我的	口袋	.

那笔钱是从我口袋里掏出来的。

[ænd; ənd] [glæd] [ɪ'nʌf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [græb] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['enibɑ:di] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	glad	enough	I	was	to	grab	it	up	before	anybody	saw	it	,
和	高兴的	足够的	我	曾是	到	抓住	它	向上	前	任何人	锯	它	,

我很庆幸在别人看到之前把它买了下来。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['dri:miŋ] .

and	say	I	must	have	been	dreaming	.
和	说	我	必须	有	到过	做梦	.

然后说我一定是在做梦。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[waɪ] , ['ænti] , [haʊ] ['fʌni] !
Why , aunty , how funny !
为什么 , 阿姨 , 如何 有趣的 !

哎呀，阿姨，真好笑！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['sɜːrpənt][kʊd; kəd][get][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] ,
How could you suppose a serpent could get on board a sleeping - car ,
如何 可以 你 认为 一个 蛇 可以 得到 在 木板 一个 睡眠 - 车 ,

你怎么会想到一条蛇能爬上卧铺车厢呢?

[ʌv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
of all places in the world !
的 全部 地方 在 这 世界 !

竟然是世界上这些地方!

[ænt] ['meri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That was the perfect absurdity of it .
那 曾是 这 完美的 荒谬 的 它 .

这就是它荒谬之处的完美之处。

[ðə; ði] ['potər] . [bɜːθs] ['redi] [naʊ] , ['leɪdiz] .
THE PORTER . Berths ready now , ladies .
这 搬运工 . 泊位 准备好 现在 , 女士们 .

搬运工：女士们，床位已准备就绪。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] ([tuː; tə][ðə; ði] ['potər] , [huː] [wɔːks] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
MRS . ROBERTS (to THE PORTER , who walks away to the end of the car ,
太太 . 罗伯茨 (到 这 搬运工 , WHO 散步 离开 到 这 结尾 的 这 车 ,

罗伯茨太太（对搬运工说，搬运工走到车厢尽头），

[ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr]) .
and sits down near the door) .
和 坐着 向下 靠近 这 门) .

然后坐在门口附近）。

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Oh , thank you .
哦 , 感谢 你 .

哦，谢谢。

['ænti] , [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['nɜːrvəs] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ?
Aunty , do you feel nervous the least bit ?
阿姨 , 做 你 感觉 紧张的 这 至少 少量 ?

阿姨，您一点都不紧张吗?

[ænt] ['meri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

['nɜːrvəs] ?
Nervous ?
紧张的 ?

紧张的?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS **.** **ROBERTS** **.**
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Well **,** **I** **don't** **know** **.**
出色地 , 我 不 知道 .

嗯，我不知道。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [bɪn] [wɜːrkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] ['miːtɪŋ] ['wɪlɪs] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ]
I **suppose** **I've** **been** **worked** **up** **a** **little** **about** **meeting** **Willis** **,** **and** **wondering** **how**
我 认为 我已经 到过 工作 向上 一个 小的 关于 会议 威利斯 , 和 好奇 如何
['hiːl] [lʊk] ,
he'll **look** **,**
地狱 看 ,

我想我一直有点紧张，因为要见到威利斯了，很好奇他会是什么样子。

[ænd; ənd][ɔːl] .
and **all** **.**
和 全部 .

以及所有的一切。

[wiː; wi][kɑːnt] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
We **can't** **know** **each** **other** **,** **of** **course** **.**
我们 不能 知道 每个 其他 , 的 课程 .

我们当然不可能彼此认识。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [stænd][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['hiːz] [bɪn] [aʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] ,
It **doesn't** **stand** **to** **reason** **that** **if** **he's** **been** **out** **there** **for** **twelve** **years** **,**
它 不 站立 到 原因 那 如果 他是 到过 出去 那里 为了 十二 年 ,

如果他已经在外待了十二年，这显然是不合逻辑的，

['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðoʊ] [wiːv] [ˌkɔris'pɔndid] ['regjələrli] — [æt; ət] [liːst] [aɪ]
ever **since** **I** **was** **a** **child** **,** **though** **we've** **corresponded** **regularly** **—** **at** **least** **I**
曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 , 尽管 我们已经 对应 经常 — 在 至少 我
[hæv; həv] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ;
have **—** **that** **he** **could** **recognize** **me** **;**
有 — 那 他 可以 认出 我 ;

虽然我从小就和他保持着定期通信——至少我是这样——但他仍然能认出我；

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [juː; jʊ] [noʊ] .
not **at** **the** **first** **glance** **,** **you** **know** **.**
不是 在 这 第一的 瞥一眼 , 你 知道 .

乍一看可不是这样。

['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [bɪrd] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪv] [gɑːt] ['mærid] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði]['beɪbi] .
He'll **have** **a** **full** **beard** **;** **and** **then** **I've** **got** **married** **,** **and** **here's** **the** **baby** **.**
地狱 有 一个 满的 胡须 ; 和 然后 我已经 得到 已婚 , 和 这里是 这 婴儿 .

他会留起浓密的胡子；然后我就结婚了，然后孩子就出生了。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

['hi:l] ['nevər] [ges] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
he'll never guess who it is in the world .
地狱 绝不 猜测 WHO 它 是 在 这 世界 .

他绝对猜不到是谁。

['fəutəgræfs] ['ri:əli] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
Photographs really amount to nothing in such a case .
照片 真的 数量 到 没有什么 在 这样的 一个 案件 .

在这种情况下，照片真的毫无用处。

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] .
I wish we were at home , and it was all over .
我 希望 我们 是 在 家 , 和 它 曾是 全部 超过 .

我希望我们能待在家里，一切都结束了。

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɛləˌgræfɪŋ] [frʌm; frəm]
I wish he had written some particulars , instead of telegraphing from
['ɔ:gdən] ,
Ogden ,
奥格登 ,

我希望他能写一些具体细节，而不是从奥格登发电报。

“ [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . , ['wenzdeɪ] .
“ Be with you on the 7 A . M . , Wednesday .
“ 是 和 你 在 这 7 一个 . M . , 周三 .

“星期三早上7点见。”

” [ænt] ['meri] .
” AUNT MARY .
” 阿姨 玛丽 .

“玛丽阿姨。”

[ˌkæli'fɔ:njən] ['ɔ:lweɪz] ['telɪgræf] , [maɪ] [dɪr] ; [ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .
Californians always telegraph , my dear ; they never think of writing .
加州人 总是 电报 , 我的 亲爱的 ; 他们 绝不 思考 的 写作 .

亲爱的，加州人总是发电报，他们从不考虑写信。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ɪk'spensɪv] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [jʊr; jər] [blʌd] [rʌn] [koʊld] [ɪ'nʌf]
It isn't expensive enough , and it doesn't make your blood run cold enough
[tu:; tə][get][ə; eɪ] ['letər] ,
to get a letter ,
到 得到 一个 信 ,

它不够贵，也不够吓人，不足以让你收到一封信。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [send][ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['jeloʊ] [dɪ'spætʃ] [wen'evər] [ðeɪ]
and so they send you one of those miserable yellow despatches whenever they
[kæn; kən] — [ðoʊz] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [strɪŋ] ,
can — those printed in a long string ,
能 — 那些 打印 在 一个 长的 细绳 ,

所以，只要有机会，他们就会给你寄那种令人讨厌的黄色电报——那种印成一长串的电报。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

if	possible	,	so	that	you'll	be	sure	to	die	before	you	get	to	the	end	of	it
如果	可能的	，	所以	那	你会	是	当然	到	死	前	你	得到	到	这	结尾	的	它

.

:

.

如果可能的话，这样你肯定会在到达终点之前就死去。

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðoʊz] [weɪz] ,

I	suppose	your	brother	has	fallen	into	all	those	ways	,
我	认为	你的	兄弟	有	倒下	进入	全部	那些	方式	，

我想你哥哥大概已经走上了那些路子吧。

[ænd; ənd] [sez] “ ['rekən] ” [ænd; ənd] “ ['ɔːrnəri] ” [ænd; ənd] “ [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	says	“	reckon	”	and	“	ornary	”	and	“	which	the	same	,
和	说道	“	估计	”	和	“	奥纳里	”	和	“	哪个	这	相同的	，

并说“reckon”、“ornary”和“which the same”，

” [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['brɛt] [hɑːrts] ['kærəktərz] .

”	just	like	one	of	Mr	.	Bret	Harte's	characters	.
”	只是	喜欢	一	的	先生	.	布雷特	哈特的	人物	.

就像布雷特·哈特先生笔下的某个角色一样。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli] ['aʊər; ɑːr] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['ænti] , [ðæts] ['wɜːrɪŋ] [ˌem 'iː] ;

But	it	isn't	exactly	our	not	knowing	each	other	,	aunty	,	that's	worrying	me	;
但	它	不是	确切地	我们的	不是	会心	每个	其他	，	阿姨	，	那就是	令人担忧	我	；

但让我担心的并不是我们彼此不认识，阿姨；

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɑːt] ['oʊvər] [ɪn] [taɪm] .

that's	something	that	could	be	got	over	in	time	.
那就是	某物	那	可以	是	得到	超过	在	时间	.

这是时间可以解决的问题。

[wʌt] [ɪz] ['sɪmpli] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪ'stræktɪd] [ɪz] ['wɪlɪs] [ænd; ənd] ['edwərd] ['miːtɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [aɪm]

What	is	simply	driving	me	distracted	is	Willis	and	Edward	meeting	there	when	I'm
什么	是	简单地	驾驶	我	愣	是	威利斯	和	爱德华	会议	那里	什么时候	我是

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

away	from	home	.
离开	从	家	.

最让我心烦的是，我不在家的时候，威利斯和爱德华会在那里见面。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [biː; bi] [ə'weɪ] !

Oh	,	how	could	I	be	away	!
哦	，	如何	可以	我	是	离开	！

哦，我怎么会不在呢！

[ænd; ənd] [waɪ] ['kudnt] ['wɪlɪs] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [fer] ['wɔːrnɪŋ] ?

and	why	couldn't	Willis	have	given	us	fair	warning	?
和	为什么	不能	威利斯	有	给定	我们	公平的	警告	?

为什么威利斯不能提前给我们一个明确的警告呢?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

I	would	have	hurried	from	the	ends	of	the	earth	to	meet	him	.
我	会	有	慌忙	从	这	结束	的	这	地球	到	见面	他	.

我愿意从天涯海角赶来见他。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [pʊr] ['edwərd]['evər] [sɔ:] [ə; eɪ][,kæli'fɔ:njən] ; [ænd; ənd]['hi:z][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd]

I	don't	believe	poor	Edward	ever	saw	a	Californian	;	and	he's	so	quiet	and
我	不	相信	贫穷的	爱德华	曾经	锯	一个	加州人	;	和	他是	所以	安静的	和

[pri'ɑ:kjupaɪd] ,

preoccupied	,
心事重重	,

我不相信可怜的爱德华见过加州人；他那么安静，那么心事重重。

[aɪm] [ʃʊr] ['hi:d]['nevər][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ]['wɪlɪs] .

I'm	sure	he'd	never	get	on	with	Willis	.
我是	当然	他会	绝不	得到	在	和	威利斯	.

我确信他永远也和威利斯合不来。

[ænd; ənd] [ɪf] ['wɪlɪs] [ɪz][ðə; ði] [li:st] [laʊd] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [laɪk] ['edwərd] .

And	if	Willis	is	the	least	loud	,	he	wouldn't	like	Edward	.
和	如果	威利斯	是	这	至少	大声	,	他	不会	喜欢	爱德华	.

如果威利斯是其中最不吵闹的，那他肯定不会喜欢爱德华。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][ɪz][laʊd] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

Not	that	I	suppose	he	is	loud	;	but	I	don't	believe	he	knows	anything	about
不是	那	我	认为	他	是	大声	;	但	我	不	相信	他	知道	任何事物	关于

['lɪtəreri] [men] .

literary	men	.
文学	男人	.

倒不是说他嗓门大；但我认为他对文坛人物一无所知。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] , ['ænti] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] , [haʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ?

But	you	can	see	,	aunty	,	can't	you	,	how	very	anxious	I	must	be	?
但	你	能	看	,	阿姨	,	不能	你	,	如何	非常	焦虑的	我	必须	是	?

阿姨，您看得出来，我一定非常焦虑吧?

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] ['wɪlɪs] [ænd; ənd] ['edwərd] [met] ,

Don't	you	see	that	I	ought	to	have	been	there	when	Willis	and	Edward	met	,
不	你	看	那	我	应该	到	有	到过	那里	什么时候	威利斯	和	爱德华	遇见	,

难道你不明白，我本该在场见证威利斯和爱德华相遇的那一刻吗?

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] — [tu:; tə] — [wel] , [tu:; tə] [breɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?

so	as	to	—	to	—	well	,	to	break	them	to	each	other	,	don't	you	know	?
所以	作为	到	—	到	—	出色地	,	到	休息	他们	到	每个	其他	,	不	你	知道	?

所以——所以——嗯，让他们互相拆散，你不知道吗?

[ænt] ['meri] .

AUNT	MARY	.
阿姨	玛丽	.

玛丽阿姨。

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðæt] , ['ægnəs] .

Oh	,	you	needn't	be	troubled	about	that	,	Agnes	.
哦	,	你	不必	是	麻烦	关于	那	,	艾格尼丝	.

哦，你不必为此担心，艾格尼丝。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪv] [gɑ:t][ɑ:n] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [tə'geðər] .

I	dare	say	they've	got	on	perfectly	well	together	.
我	敢	说	他们有	得到	在	完美	出色地	一起	.

我敢说他们相处得非常融洽。

['veri] ['laɪkli] [ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] - [hɑ:t] ['sʌpər] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]

Very	likely	they're	sitting	down	to	the	unwholesomest	hot	supper	this	instant	that	the
非常	可能	它们是	坐着	向下	到	这	-	热的	晚餐	这	立即的	那	这

[ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd][ɪn'vent] .

ingenuity	of	man	could	invent	.
独创性	的	男人	可以	发明	.

他们很可能此刻正在享用人类所能发明的最不健康的热腾腾的晚餐。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['ænti] ?
Oh , do you think they are , aunty ?
哦 , 做 你 思考 他们 是 , 阿姨 ?

哦，您觉得他们是吗，阿姨?

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌpər] [tə'geðər]
Oh , if I could only believe they were sitting down to a hot supper together
哦 , 如果 我 可以 仅有的 相信 他们 是 坐着 向下 到 一个 热的 晚餐 一起
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

哦，我多么希望他们现在正坐在一起享用热腾腾的晚餐。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] !
I should be so happy !
我 应该 是 所以 快乐的 !

我应该感到无比高兴!

[ðeid] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ɑːn] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
They'd be sure to get on if they were .
他们会 是 当然 到 得到 在 如果 他们 是 .

如果他们真是朋友，肯定会相处融洽。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['iːtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [men] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
There's nothing like eating to make men friendly with each other .
有 没有什么 喜欢 吃 到 制作 男人 友好的 和 每个 其他 .

没有什么比一起吃饭更能增进男人之间的友谊了。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] [rɪ'sɛpʃənz] ,
Don't you know , at receptions ,
不 你 知道 , 在 接待 ,

你难道不知道，在招待会上，

[haʊ] [ðeɪ] ['nevər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [ðə; ði] ['ɛsˌkɑːləpt] ['ɔɪstər]
how they never have anything to say to each other till the escalloped oysters
如何 他们 绝不 有 任何事物 到 说 到 每个 其他 直到 这 扇贝状的 牡蛎
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['sæləd] [ə'pɪr] ;
and the chicken salad appear ;
和 这 鸡 沙拉 出现 ;

他们总是无话可说，直到扇贝牡蛎和鸡肉沙拉上桌;

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪv] [helpt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə][aɪs] ?
and then how sweet they are as soon as they've helped the ladies to ice ?
和 然后 如何 甜的 他们 是 作为 很快 作为 他们有 帮助 这 女士们 到 冰 ?

然后，当他们帮女士们抹完冰之后，他们的态度又是多么甜美呢?

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ænti] , [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] ['sʌpər] .
Oh , thank you , thank you , aunty , for thinking of the hot supper .
哦 , 感谢 你 , 感谢 你 , 阿姨 , 为了 思维 的 这 热的 晚餐 .

哦，谢谢，谢谢阿姨，想到了热腾腾的晚餐。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] !
It's such a relief to my mind !
它是 这样的 一个 宽慰 到 我的 头脑 !

这让我如释重负!

[juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] , [kɑːnt][juː; jʊ] , ['ænti] [dɪr] ,
You **can** **understand** **,** **can't** **you** **,** **aunty** **dear** **,**
你 能 理解 , 不能 你 , 阿姨 亲爱的 ,

您能理解吧，亲爱的阿姨?

[haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] —
how **anxious** **I** **must** **have** **been** **to** **have** **my** **only** **brother** **and** **my** **only** **—**
如何 焦虑的 我 必须 有 到过 到 有 我的 仅有的 兄弟 和 我的 仅有的 —
[maɪ] ['hʌzbənd] — [get][ɑːn] ['naɪsli] [tə'geðər] ?
my **husband** **—** **get** **on** **nicely** **together** **?**
我的 丈夫 — 得到 在 很好 一起 ?

我当时一定非常渴望我唯一的弟弟和我唯一的丈夫能够相处融洽吧?

[maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rek] , ['sɪmpli] [ə; eɪ] [rek] , [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] .
My **life** **would** **be** **a** **wreck** **,** **simply** **a** **wreck** **,** **if** **they** **didn't** **.**
我的 生活 会 是 一个 破坏 , 简单地 一个 破坏 , 如果 他们 没有 .

如果他们不这样做，我的生活就会彻底崩溃。

[ænd; ənd] ['wɪlɪs] [ænd; ənd][aɪ][nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]
And **Willis** **and** **I** **not** **having** **seen** **each** **other** **since** **I** **was** **a** **child** **makes** **it**
和 威利斯 和 我 不是 拥有 已见 每个 其他 自从 我 曾是 一个 孩子 制作 它
[ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] .
all **the** **worse** **.**
全部 这 更糟 .

而我和威利斯自从我还是个孩子的时候就没见过面，这让情况变得更加糟糕。

[aɪ][duː][hoʊp] [ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌpər] .
I **do** **hope** **they're** **sitting** **down** **to** **a** **hot** **supper** **.**
我 做 希望 它们是 坐着 向下 到 一个 热的 晚餐 .

我真心希望他们能坐下来享用一顿热腾腾的晚餐。

[æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [bɜːrθ] [bʌt; bət][wʌn] .
AN **ANGRY** **VOICE** **from** **the** **next** **berth** **but** **one** **.**
一个 生气的 嗓音 从 这 下一个 泊位 但 一 .

隔壁泊位传来一声愤怒的声音。

[aɪ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l][ɪn] ['sliːpɪŋ] - [kɑːrz] —
I **wish** **people** **in** **sleeping** **-** **cars** **—**
我 希望 人们 在 睡眠 - 汽车 —

我希望卧铺车厢里的人们——

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːrθ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] .
A **VOICE** **from** **the** **berth** **beyond** **that** **.**
一个 嗓音 从 这 泊位 超过 那 .

从更远处的泊位上传来一个声音。

[jʊə(r)] [mɪ'steɪkən][ɪn][jʊr; jər] ['premɪsɪz] , [sɜːr] .
You're **mistaken** **in** **your** **premises** **,** **sir** **.**
你是 错误 在 你的 前提 , 先生 .

先生，您的前提有误。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] - [kɑːr] .
This **is** **a** **waking** **-** **car** **.**
这 是 一个 醒来 - 车 .

这是一辆步行车。

['leɪdiz] , [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ][æn; ən] ['iːgər] ['lɪsənər] .
Ladies **,** **go** **on** **,** **and** **oblige** **an** **eager** **listener** **.**
女士们 , 去 在 , 和 必须 一个 渴望的 听众 .

女士们，请继续，满足一下这位热切的听众。

[[sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['smʌðəd] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːθs] .]
[Sensation , and smothered laughter from the other berths .]
[感觉 , 和 窒息 笑声 从 这 其他 泊位 .]

【其他铺位传来一阵惊呼和压抑的笑声。】

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] (['æftər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] ['saɪləns] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
MRS . ROBERTS (after a space of terrified silence , in a loud whisper to her
太太 . 罗伯茨 (后 一个 空间 的 恐惧 沉默 , 在 一个 大声 耳语 到 她
[ænt] .)
AUNT .)
阿姨 .)

罗伯茨太太（一阵惊恐的沉默后，大声地低声对她的姑妈说。）

[wʌt] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] !
What horrid things !
什么 可怕的 事物 !

太可怕了！

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] .
But now we really must go to bed .
但 现在 我们 真的 必须 去 到 床 .

但现在我们真的该睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] .
It was too bad to keep talking .
它 曾是 也 坏的 到 保持 说 .

情况太糟糕了，没法继续说下去。

[aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ][laʊd] .
I'd no idea my voice was getting so loud .
ID 不 主意 我的 嗓音 曾是 获得 所以 大声 .

我完全没意识到我的声音变得这么大。

[wɪtʃ] [bɜːrθ] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['ænti] ?
Which berth will you have , aunty ?
哪个 泊位 将要 你 有 , 阿姨 ?

阿姨，您要睡哪个铺位?

[aɪ'd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —
I'd better take the upper one , because —
ID 更好的 拿 这 上 一 , 因为 —

我最好选上面的那个，因为——

[ænt] ['meri] (['wɪspərɪŋ]) .
AUNT MARY (whispering) .
阿姨 玛丽 (耳语) .

玛丽阿姨（低声说）。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'loʊ] .
No , no ; I must take that , so that you can be with the baby below .
不 , 不 ; 我 必须 拿 那 , 所以 那 你 能 是 和 这 婴儿 以下 .

不，不；我必须拿走它，这样你才能陪在下面的宝宝。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[oʊ] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænt] ['meri] !
Oh , how good you are , Aunt Mary !
哦 , 如何 好的 你 是 , 阿姨 玛丽 !

哦，玛丽阿姨，您真是太好了！

[its] [tuː] [bæd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] .
It's too bad ; it is really .
它是 也 坏的 ; 它 是 真的 .

太可惜了，确实如此。

[aɪ][kɑːnt][let][juː; jʊ] .
I can't let you .
我 不能 让 你 .

我不能让你这么做。

[ænt] [ˈmeri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[wel] , [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ; [ðæts] [ɔːl] .
Well , then , you must ; that's all .
出色地 , 然后 , 你 必须 ; 那就是 全部 .

那么，你必须这么做；就这么简单。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [tʃaɪld] [tɔsiz] [ænd; ənd] [kɪks] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
You know how that child tosses and kicks about in the night .
你 知道 如何 那 孩子 抛掷 和 踢 关于 在 这 夜晚 .

你知道那孩子晚上睡觉时总是翻来覆去踢来踢去。

[juː; jʊ][ˈnevər][kæn; kən] [tel] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈhɛdz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
You never can tell where his head's going to be in the morning ,
你 绝不 能 告诉 在哪里 他的 头部 去 到 是 在 这 早晨 ,

你永远无法预料他早上醒来会想些什么。

[bʌt; bət] [juːl] [ˈprɑːbəbli][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
but you'll probably find it at the foot of the bed .
但 你会 大概 寻找 它 在 这 脚 的 这 床 .

但你很可能会在床脚找到它。

[aɪ] [ˈkudnt] [sliːp] [æn; ən][ˈɪnstənt] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər]
I couldn't sleep an instant , my dear , if I thought that boy was in the upper
[bɜːrθ] ;
berth ;
我 不能 睡觉 一个 立即的 , 我的 亲爱的 , 如果 我 想法 那 男生 曾是 在 这 上
泊位 ;

亲爱的，如果我知道那个男孩睡在上铺，我就一刻也睡不着；

[fɔːr; fər][aɪˈd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʌmblɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][juː; jʊ] .
for I'd be sure of his tumbling out over you .
为了 ID 是 当然 的 他的 翻滚 出去 超过 你 .

因为我确信他会扑到你身上。

[hɪr] , [let][ˌem ˈiː] [leɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
Here , let me lay him down .
这里 , 让 我 躺 他 向下 .

来，我把他放下。

[[ʃiː; ʃi] [leiz] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [bɜːrθ] .] [ðer; ðər] !
[She lays the baby in the lower berth .] There !
[她 躺下 这 婴儿 在 这 降低 泊位 .] 那里 !

她把婴儿放在下铺。好了！

[naʊ] [get] [ɪn] , ['ægnəs] — [duː] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n]

Now	get	in	,	Agnes	—	do	,	and	leave	me	to	my	struggle	with	the	attraction
现在	得到	在	,	艾格尼丝	—	做	,	和	离开	我	到	我的	斗争	和	这	景点

[ʌv; əv] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

of	gravitation	.
的	引力	.

艾格尼丝，快进去吧，让我独自对抗万有引力。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[oʊ] , [pʊr] ['ænti] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['evər] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	poor	aunty	,	how	will	you	ever	manage	it	?
哦	,	贫穷的	阿姨	,	如何	将要	你	曾经	管理	它	?

哦，可怜的阿姨，您该如何应对呢?

[aɪ] [mʌst; məst] [help] [juː; jʊ] [ʌp] .

I	must	help	you	up	.
我	必须	帮助	你	向上	.

我得扶你起来。

[ænt] ['meri] .

AUNT	MARY	.
阿姨	玛丽	.

玛丽阿姨。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [dəunt] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] .

No	,	my	dear	;	don't	be	foolish	.
不	,	我的	亲爱的	;	不	是	愚蠢	.

不，亲爱的，别犯傻了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] ['potər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

But	you	may	go	and	call	the	porter	,	if	you	like	.
但	你	可能	去	和	称呼	这	搬运工	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，可以去叫门房。

[aɪ] [der] [seɪ] ['hiːz] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

I	dare	say	he's	used	to	it	.
我	敢	说	他是	用过的	到	它	.

我敢说他已经习以为常了。

[['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] [goʊz] [ænd; ənd] [spiːk] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['potər] , [huː] [feɪlz] [æt; ət] [fɜːrst]

[	MRS	.	ROBERTS	goes	and	speak	timidly	to	THE	PORTER	,	who	fails	at	first
[	太太	.	罗伯茨	去	和	说话	胆怯地	到	这	搬运工	,	WHO	失败	在	第一的

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

to	understand	,
到	理解	,

罗伯茨太太怯生生地走过去和搬运工说话，搬运工一开始没听懂，

[ðen] [smaɪlz] ['brɔːdli] , [ək'septs] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

then	smiles	broadly	,	accepts	a	quarter	with	a	duck	of	his	head	,
然后	微笑	总体而言	,	接受	一个	四分之一	和	一个	鸭子	的	他的	头	,

然后咧嘴一笑，低头接过一枚硬币。

[ænd; ənd] [kʌmz] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ænt] ['mɛriːz] [saɪd] .]

and	comes	forward	to	AUNT	MARY'S	side	.	]
和	来	向前	到	阿姨	玛丽的	边	.	]

然后走到玛丽阿姨身边。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . **ROBERTS** .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[hæd; həd][hiː; hi] ['betər] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][rest][jʊr; jər] [fʊt] [ɪn] ,
Had **he** **better** **give** **you** **his** **hand** **to** **rest** **your** **foot** **in** **,**
有 他 更好的 给 你 他的 手 到 休息 你的 脚 在 ,

他最好把手伸过来让你把脚放在他手上。

[waɪl] [juː; jʊ] [sprɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['maʊntɪŋ] ['hɔːrsbæk] ?
while **you** **spring** **up** **as** **if** **you** **were** **mounting** **horseback** **?**
尽管 你 春天 向上 作为 如果 你 是 安装 马背 ?

你像骑马一样猛地跳起来?

[ænt] ['meri] ([wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn]) .
AUNT **MARY** **(** **with** **disdain** **)** **.**
阿姨 玛丽 (和 蔑视) .

玛丽阿姨（轻蔑地）

[sprɪŋ] !
Spring **!**
春天 !

春天!

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['hævnt] [sprʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
My **dear** **,** **I** **haven't** **sprung** **for** **a** **quarter** **of** **a** **century** **.**
我的 亲爱的 , 我 还没有 弹簧 为了 一个 四分之一 的 一个 世纪 .

亲爱的，我已经二十五年没发财了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər] ['evri] ['faɪbər][ɪn][ðə; ði]['mænz]['bɑːdi] .
I **shall** **require** **every** **fibre** **in** **the** **man's** **body** **.**
我 将 要求 每一个 纤维 在 这 男人的 身体 .

我要用尽这人身体的每一根纤维。

[hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn'diːd] !
His **hand** **,** **indeed** **!**
他的 手 , 的确 !

确实是他的手!

[juː; jʊ][get][ɪn][fɜːrst] , ['ægnəs] .
You **get** **in** **first** **,** **Agnes** **.**
你 得到 在 第一的 , 艾格尼丝 .

你先进去，艾格尼丝。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . **ROBERTS** .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[aɪ] [wɪl] , ['ænti] [dɪr] ; [bʌt; bət] —
I **will** **,** **aunty** **dear** **;** **but** **—**
我 将要 , 阿姨 亲爱的 ; 但 —

好的，亲爱的姑妈；但是——

[ænt] ['meri] (['stɜːrnli]) .
AUNT **MARY** **(** **sternly** **)** **.**
阿姨 玛丽 (严厉地) .

玛丽阿姨（严厉地）

['ægnəs] , [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
Agnes **,** **do** **as** **I** **say** **.**
艾格尼丝 , 做 作为 我 说 .

艾格尼丝，照我说的做。

[['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] [krautʃiz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [bɜːrθ] .]

[	MRS	.	ROBERTS	crouches	down	on	the	lower	berth	.	]
[	太太	.	罗伯茨	蹲伏	向下	在	这	降低	泊位	.	]

[罗伯茨太太蹲在下铺。]

[aɪ][dəunt] [tʃuːz] [ðæt] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][ʃæl; ʃəl] ['wɪtnəs] [maɪ] [kən'tɔːrʃəns] .

I	don't	choose	that	any	member	of	my	family	shall	witness	my	contortions	.
我	不	选择	那	任何	成员	的	我的	家庭	将	证人	我的	扭曲	.

我不想让我的任何家人目睹我痛苦的挣扎。

[dəunt][juː; jʊ] [lʊk] .

Don't	you	look	.
不	你	看	.

别看。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[noʊ] , [noʊ] , ['ænti] .

No	,	no	,	aunty	.
不	,	不	,	阿姨	.

不，不，阿姨。

[ænt] ['meri] .

AUNT	MARY	.
阿姨	玛丽	.

玛丽阿姨。

[naʊ] , ['potər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [strɔːŋ] ?

Now	,	porter	,	are	you	strong	?
现在	,	搬运工	,	是	你	强的	?

搬运工，你力气够大吗?

['potər] .

PORTER	.
搬运工	.

搬运工。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['potər] [æt; ət][ə; eɪ][,særə'təugə][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['kærid] [ʌp][diː] ['leɪdiz] -

I	used	to	be	porter	at	a	Saratoga	hotel	,	and	carried	up	de	ladies	'
我	用过的	到	是	搬运工	在	一个	萨拉托加	酒店	,	和	携带	向上	德	女士们	-

[trʌŋks] [dɪr] .

trunks	dere	.
树干	德雷	.

我以前在萨拉托加的一家酒店当搬运工，负责把女士们的行李箱搬上楼。

[ænt] ['meri] .

AUNT	MARY	.
阿姨	玛丽	.

玛丽阿姨。

[ðen] [juːl] [duː] , [aɪ] [θɪŋk] .

Then	you'll	do	,	I	think	.
然后	你会	做	,	我	思考	.

我想你会的。

[naʊ] , [ðen] , [jʊr; jər] [niː] ; [naʊ] [jʊr; jər] [bæk] .

Now	,	then	,	your	knee	;	now	your	back	.
现在	,	然后	,	你的	膝盖	;	现在	你的	后退	.

现在，检查你的膝盖；现在，检查你的背部。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[ænd; ənd] ['veri] ['hænsəmli] [dʌn] .
And **very** **handsomely** **done** **.**
和 非常 英俊地 完毕 .

而且做得非常漂亮。

[θæŋks] .
Thanks **.**
谢谢 .

谢谢。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS **.** **ROBERTS** **.**
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn] , [ænt] ['meri] ?
Are **you** **really** **in** **,** **Aunt** **Mary** **?**
是 你 真的 在 , 阿姨 玛丽 ?

玛丽阿姨，你真的要参加吗?

[ænt] ['meri] (['draɪli]) .
AUNT **MARY** **(** **dryly** **)** **.**
阿姨 玛丽 (干巴巴地) .

玛丽阿姨（冷冷地）

[jes] . [gʊd] - [naɪt] .
Yes **.** **Good** **-** **night** **.**
是的 . 好的 - 夜晚 .

是的。晚安。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS **.** **ROBERTS** **.**
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[gʊd] - [naɪt] , ['ænti] .
Good **-** **night** **,** **aunty** **.**
好的 - 夜晚 , 阿姨 .

晚安，阿姨。

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .] ['ænti] !
[**After** **a** **pause** **of** **some** **minutes** **.** **]** **Aunty** **!**
[后 一个 暂停 的 一些 分钟 .] 阿姨 !

【停顿几分钟后】阿姨!

[ænt] ['meri] .
AUNT **MARY** **.**
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[wel] , [wʌt] ?
Well **,** **what** **?**
出色地 , 什么 ?

什么?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS **.** **ROBERTS** **.**
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] ?
Do **you** **think** **it's** **perfectly** **safe** **?**
做 你 思考 它是 完美 安全的 ?

你觉得这样绝对安全吗?

[[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][ɪn][hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] .]
[**She** **rises** **in** **her** **berth** **,** **and** **looks** **up** **over** **the** **edge** **of** **the** **upper** **.** **]**
[她 上升 在 她 泊位 , 和 看起来 向上 超过 这 边缘 的 这 上 .]

她从铺位上起身，抬头望向上铺边缘。

[ænt] ['meri] .
AUNT **MARY** **.**
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
I **suppose** **so** **.**
我 认为 所以 .

我想也是。

[its] [ə; eɪ] [wel] - ['mænɪdʒd] [roʊd] .
It's **a** **well** **-** **managed** **road** **.**
它是 一个 出色地 - 管理 路 .

这是一条管理良好的道路。

[ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [er] - [breɪk] , [aɪv] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlər] ['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz]
They've **got** **the** **air** **-** **brake** **,** **I've** **heard** **,** **and** **the** **Miller** **platform** **,** **and** **all** **those**
他们有 得到 这 空气 - 制动 , 我已经 听到 , 和 这 磨坊主 平台 , 和 全部 那些
['hɔːrɪd] [θɪŋz] .
horrid **things** **.**
可怕的 事物 .

我听说他们有气刹、米勒平台，还有所有那些可怕的东西。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekts] ?
What **makes** **you** **introduce** **such** **unpleasant** **subjects** **?**
什么 制作 你 介绍 这样的 令人不快的 主题 ?

你为什么会提起这些令人不快的话题?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS **.** **ROBERTS** **.**
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] ['æksədənts] .
Oh **,** **I** **don't** **mean** **accidents** **.**
哦 , 我 不 意思是 事故 .

哦，我指的不是意外事故。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [juː; jʊ][tɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kriːk] [soʊ] ['ɔːfli] .
But **,** **you** **know** **,** **when** **you** **turn** **,** **it** **does** **creak** **so** **awfully** **.**
但 , 你 知道 , 什么时候 你 转动 , 它 做 吱嘎声 所以 非常 .

但是，你知道吗，当你转动它的时候，它会发出非常难听的吱嘎声。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd][maɪ'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] —
I **shouldn't** **mind** **myself** **;** **but** **the** **baby** **—**
我 不应该 头脑 我 ; 但 这 婴儿 —

我本不该在意自己；但孩子——

[ænt] ['meri] .
AUNT **MARY** **.**
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[waɪ] , [tʃaɪld] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [θruː] ?
Why , child , do you think I'm going to break through ?
为什么 , 孩子 , 做 你 思考 我是 去 到 休息 通过 ?

孩子，你为什么认为我会突破防线?

[aɪ] ['kudnt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] ['sliːpɚz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I'm one of the lightest sleepers in the world .
我是 一 的 这 最轻 卧铺 在 这 世界 .

我是世界上睡眠最浅的人之一。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpər] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt][ðə; ði]
Yes , I know you're a light sleeper ; but — but it doesn't seem quite the
是的 , 我 知道 你是 一个 光 轨枕 ; 但 — 但 它 不 似乎 相当 这
[seɪm] [θɪŋ] , ['sʌmhaʊ] .
same thing , somehow .
相同的 事物 , 不知何故 .

是的，我知道你睡眠很浅；但是——但是不知为何，这似乎不太一样。

[ænt] ['meri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [its] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [ɪn]
But it is ; it's quite the same thing , and you can be perfectly easy in
但 它 是 ; 它是 相当 这 相同的 事物 , 和 你 能 是 完美 简单的 在
[jʊr; jər][maɪnd] ,
your mind ,
你的 头脑 ,

但事实的确如此；两者完全一样，你可以完全放心。

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt][æz; əz][loʊθ][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] .
I should be quite as loth to break through as you would to have me .
我 应该 是 相当 作为 洛斯 到 休息 通过 作为 你 会 到 有 我 .

我应该像你不愿意接纳我一样不愿意突破你的防线。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[jes] ; [gʊd] - [naɪt] , ['ænti] !
Yes ; good - night , Aunty !
是的 ; 好的 - 夜晚 , 阿姨 !

是的，晚安，阿姨!

[ænt] ['meri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][dʒʌst] [siː] [hɪm; ɪm] , [haʊ] ['hiːz] ['laɪɪŋ] .
You ought to just see him , how he's lying .
你 应该 到 只是 看 他 , 如何 他是 说谎 .

你真该看看他，看看他是怎么撒谎的。

['hiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [lɔːg] .
He's a perfect log .
他是 一个 完美的 日志 .

他是一根完美的木头。

['kudnt] [juː; jʊ][dʒʌst][bend]['oʊvər] , [ænd; ənd] [piːp] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
Couldn't you just bend over , and peep down at him a moment ?
不能 你 只是 弯曲 超过 , 和 窥视 向下 在 他 一个 片刻 ?

你难道不能弯下腰，低头偷看他一会儿吗?

[ænt] ['meri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[bend]['oʊvər] !
Bend over !
弯曲 超过 !

弯腰!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
It would be the death of me .
它 会 是 这 死亡 的 我 .

那会要了我的命。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[dɪd][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði][glæs]['ɪntuː][maɪ][bæg][ɔːr] [jɔːrz] ?

Did	**you**	**put**	**the**	**glass**	**into**	**my**	**bag**	**or**	**yours**	**?**
做过	你	放	这	玻璃	进入	我的	包	或者	你的	?

你把玻璃杯放进我的包里还是你的包里了?

[aɪ] [fiːl] [soʊ]['veri] ['θɜːrsti] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm]['wɔːtər] .

I	**feel**	**so**	**very**	**thirsty**	**,**	**and**	**I**	**want**	**to**	**go**	**and**	**get**	**some**	**water**	**.**
我	感觉	所以	非常	渴	,	和	我	想	到	去	和	得到	一些	水	.

我感觉非常口渴，想去喝点水。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θɜːrsti] .

I'm	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**why**	**I**	**should**	**be**	**thirsty**	**.**
我是	当然	我	不	知道	为什么	我	应该	是	渴	.

我确信我不知道自己为什么会口渴。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænt] ['meri] ?

Are	**you**	**,**	**Aunt**	**Mary**	**?**
是	你	,	阿姨	玛丽	?

你是玛丽阿姨吗?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

here	**it**	**is**	**.**
这里	它	是	.

这里是。

[dəunt][dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] , ['ænti] ; [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	**disturb**	**yourself**	**,**	**aunty**	**;**	**I've**	**found**	**it**	**.**
不	打扰	你自己	,	阿姨	;	我已经	成立	它	.

别担心，阿姨，我已经找到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][bæg] , [dʒʌst] [wer] [aɪ'd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

It	**was**	**in**	**my**	**bag**	**,**	**just**	**where**	**I'd**	**put**	**it**	**myself**	**.**
它	曾是	在	我的	包	,	只是	在哪里	ID	放	它	我	.

它就在我的包里，就在我自己放的地方。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['wɪlɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['fɪdʒɪti] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ['eniθɪŋ] [ɪz] .

But	**all**	**this**	**trouble**	**about**	**Willis**	**has**	**made**	**me**	**so**	**fidgety**	**that**	**I**	**don't**	**know**	**where**	**anything**	**is**	**.**
但	全部	这	麻烦	关于	威利斯	有	制成	我	所以	坐立不安	那	我	不	知道	在哪里	任何事物	是	.

但是威利斯的这些麻烦事让我坐立不安，什么都不知道放在哪里了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['mænɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði]['beɪbi] [waɪl] [aɪ][goʊ]['æftər][ðə; ði] ['wɔːtər] .

And	**now**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**manage**	**about**	**the**	**baby**	**while**	**I**	**go**	**after**	**the**	**water**	**.**
和	现在	我	不	知道	如何	到	管理	关于	这	婴儿	尽管	我	去	后	这	水	.

现在我不知道该如何在我去游泳的时候照顾宝宝。

['hiːz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ɪ'nʌf] [naʊ] ;

He's	**sleeping**	**soundly**	**enough**	**now**	**;**
他是	睡眠	稳固地	足够的	现在	;

他现在睡得很香;

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][get]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['roʊlɪŋ] [mudz] ,

but	if	he	should	happen	to	get	into	one	of	his	rolling	moods	,
但	如果	他	应该	发生	到	得到	进入	一	的	他的	滚动	情绪	,

但如果他碰巧又陷入了他那种暴躁易怒的情绪中，

[hi:; hi] [maɪt] ['tʌmb(ə)l][aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

he	might	tumble	out	on	to	the	floor	.
他	可能	翻滚	出去	在	到	这	地面	.

他可能会摔倒在地。

['nevər] [maɪnd] , ['ænti] , [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Never	mind	,	aunty	,	I've	thought	of	something	.
绝不	头脑	,	阿姨	,	我已经	想法	的	某物	.

没关系，阿姨，我想到办法了。

[aɪl] [dʒʌst] ['bærɪkeɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ði:z] [bægz][ænd; ənd] [ʃɔ:lz] .

I'll	just	barricade	him	with	these	bags	and	shawls	.
患病的	只是	路障	他	和	这些	包	和	披肩	.

我这就用这些袋子和披肩把他围起来。

[naʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , [roʊl][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] .

Now	,	old	fellow	,	roll	as	much	as	you	like	.
现在	,	老的	同伴	,	卷	作为	很多	作为	你	喜欢	.

老伙计，你想滚多少就滚多少。

[ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][stɜ:r] , ['ænti] , [wəʊnt][ju:; jʊ] — ['ænti] !

If	you	should	happen	to	hear	him	stir	,	aunty	,	won't	you	—	aunty	!
如果	你	应该	发生	到	听到	他	搅拌	,	阿姨	,	惯于	你	—	阿姨	!

阿姨，如果您碰巧听到他动了，好吗——阿姨！

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[ʃi:z] [ə'sli:p] [ɔ:l'redi] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

she's	asleep	already	;	and	what	shall	I	do	?
她是	睡着了	已经	;	和	什么	将	我	做	?

她已经睡着了；我该怎么办？

[[waɪl] ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] [kən'tɪnju:z] ['tɔ:kɪŋ] , ['veriəs] [noʊts] [ʌv; əv]['proʊtest] , [prə'feɪn] [ænd; ənd]

[	While	MRS	.	ROBERTS	continues	talking	,	various	notes	of	protest	,	profane	and
[	尽管	太太	.	罗伯茨	继续	说	,	各种各样的	笔记	的	反对	,	亵渎	和

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

[罗伯茨夫人继续讲话，期间夹杂着各种抗议的声音，有粗俗的，也有其他的，

[meɪk] [ðəm'selvz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [bɜ:θs] .]

make	themselves	heard	from	different	berths	.	]
制作	他们自己	听到	从	不同的	泊位	.	]

他们从不同的泊位发出声音。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][boʊld] [dæʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][bi:; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['beɪbi] .

I'll	make	a	bold	dash	for	the	water	,	and	be	back	in	an	instant	,	baby	.
患病的	制作	一个	大胆的	短跑	为了	这	水	,	和	是	后退	在	一个	立即的	,	婴儿	.

我会猛冲向水边，马上回来，宝贝。

[naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [muːv] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [roʊg] .
Now , don't you move , you little rogue .
现在 , 不 你 移动 , 你 小的 流氓 .

别动，你这小淘气。

[[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [tæŋk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk]
[She runs to the water - tank at the end of the car , and then back
[她 跑步 到 这 水 - 坦克 在 这 结尾 的 这 车 , 和 然后 后退
[tuː; tə][hɜːr; hər] [bɜːrθ] .]
to her berth .]
到 她 泊位 .]

她跑到车厢尽头的水箱旁，然后回到自己的卧铺。

[naʊ] , ['beɪbi] , [hɪəz] ['mæmə] [ə'gen] .
Now , baby , here's mamma again .
现在 , 婴儿 , 这里是 妈妈 再次 .

宝贝，妈妈又来了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , ['mɑːməz] [oʊn] ?
Are you all right , mamma's own ?
是 你 全部 正确的 , 妈妈的 自己的 ?

妈妈的宝贝女儿，你还好吗?

[[ə; eɪ] ['ʃægi] [hed] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [feɪs] [ɑːr; ər] [θrʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
[A shaggy head and bearded face are thrust from the curtains of the
[一个 毛茸茸 头 和 留着胡子的 脸 是 推力 从 这 窗帘 的 这
[nekst] [bɜːrθ] .]
next berth .]
下一个 泊位 .]

[隔壁铺位的帘子后面探出一个蓬头垢面、满脸胡须的人影。]

[ðə; ði] ['streɪndʒər] .
THE STRANGER .
这 陌生人 .

陌生人。

[lʊk] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] .
Look here , ma'am .
看 这里 , 女士 .

女士，请看这里。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk]
I don't want to be disagreeable about this thing , and I hope you won't take
我 不 想 到 是 令人不快的 关于 这 事物 , 和 我 希望 你 惯于 拿
['eni] [ə'fens] ;
any offence ;
任何 罪行 ;

我不想在这件事上引起不愉快，希望你不要介意；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm][hæf] [ded] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] ,
but the fact is , I'm half dead for want of sleep ,
但 这 事实 是 , 我是 一半 死的 为了 想 的 睡觉 ,

但事实是，我因为睡眠不足而奄奄一息。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [kiːp] ['kwaɪət] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
and if you'll only keep quiet now a little while ,
和 如果 你会 仅有的 保持 安静的 现在 一个 小的 尽管 ,

如果你能暂时保持安静，

[aɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ə'bʌv] [maɪ] [breθ] [ɪf] ['evər][aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr]

I'll	promise	not	to	speak	above	my	breath	if	ever	I	find	you	on	a	sleeping	-	car
患病的	承诺	不是	到	说话	多于	我的	气息	如果	曾经	我	寻找	你	在	一个	睡眠	-	车

['æftər] [juːv] [kʌm] [streɪt] [θruː] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

after	you've	come	straight	through	from	San	Francisco	,
后	你已经	来	直的	通过	从	圣	弗朗西斯科	,

如果你从旧金山一路直达，然后我在卧铺车厢里遇到你，我保证不会大声说话。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

day	and	night	,
天	和	夜晚	,

日夜，

[ænd; ənd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][jʊr; jər]['juːʒuəl]

and	not	been	able	to	get	more	than	about	a	quarter	of	your	usual
和	不是	到过	有能力的	到	得到	更多的	比	关于	一个	四分之一	的	你的	通常

[ə'laʊəns] [ʌv; əv][rest] — [aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] .

allowance	of	rest	—	I	will	indeed	.
津贴	的	休息	—	我	将要	的确	.

而我却只能获得平时四分之一左右的休息时间——我肯定会这么做。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [aɪv] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kwaɪət] .

I'm	very	sorry	that	I've	disturbed	you	,	and	I'll	try	to	be	more	quiet	.
我是	非常	对不起	那	我已经	不安	你	,	和	患病的	尝试	到	是	更多的	安静的	.

非常抱歉打扰到您了，我会尽量保持安静。

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [soʊ][laʊd] ;

I	didn't	suppose	I	was	speaking	so	loud	;
我	没有	认为	我	曾是	请讲	所以	大声	;

我没想到我说话声音那么大；

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːrz] [kiːp] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] [tel] [haʊ] [laʊd] [juː; jʊ]

but	the	cars	keep	up	such	a	rattling	that	you	never	can	tell	how	loud	you
但	这	汽车	保持	向上	这样的	一个	嘎嘎作响	那	你	绝不	能	告诉	如何	大声	你

[ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] .

are	speaking	.
是	请讲	.

但是汽车行驶时发出很大的嘎嘎声，以至于你根本无法判断自己说话的声音有多大。

[dɪd][aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] ?

Did	I	understand	you	to	say	that	you	were	from	California	?
做过	我	理解	你	到	说	那	你	是	从	加利福尼亚州	?

我没听错吧，你说你来自加利福尼亚州？

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] .

THE	CALIFORNIAN	.
这	加州人	.

加州人。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

Yes	,	ma'am	.
是的	,	女士	.

是的，女士。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[sæn][frən'sɪskoʊ] ?
San Francisco ?
圣 弗朗西斯科 ?

旧金山?

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Yes , ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[its] [ə; eɪ] ['terəbli] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
It's a terribly long journey , isn't it ?
它是 一个 可怕 长的 旅行 , 不是 它 ?

这是一段非常漫长的旅程，不是吗?

[aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [haʊ] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I know quite how to feel for you .
我 知道 相当 如何 到 感觉 为了 你 .

我非常了解你的感受。

[aɪv] [ə; eɪ] ['brʌðər] [maɪ'self] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] .
I've a brother myself coming on .
我已经 一个 兄弟 我 未来 在 .

我弟弟也快出生了。

[ɪn][fækt][wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] .
In fact we expected him before this .
在 事实 我们 预期的 他 前 这 .

事实上，我们之前就预料到他会来。

[[ʃi:; ʃi][skænz][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ['ʃɑ:rpli] [æz; əz][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [wɪl] [ə'laʊ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:z] ,
[She scans his face as sharply as the lamp - light will allow , and continues ,
[她 扫描 他的 脸 作为 尖锐地 作为 这 灯 - 光 将要 允许 , 和 继续 ,
['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .]
after a brief hesitation .]
后 一个 简短的 犹豫 .]

她借着灯光仔细打量着他的脸，略作犹豫后继续说道。

[its] ['ɔ:lweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,
It's always such a silly question to ask a person ,
它是 总是 这样的 一个 愚蠢的 问题 到 问 一个 人 ,

问别人这个问题总是很傻的。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pleɪs] ,
and I suppose San Francisco is a large place ,
和 我 认为 圣 弗朗西斯科 是 一个 大的 地方 ,

我想旧金山是个很大的地方吧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

with	a	great	many	people	always	coming	and	going	,
和	一个	伟大的	许多	人们	总是	未来	和	去	,

由于人来人往，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] .

so	that	it	would	be	only	one	chance	in	a	thousand	if	you	did	.
所以	那	它	会	是	仅有的	一	机会	在	一个	千	如果	你	做过	.

所以，即使你这么做，成功的几率也只有千分之一。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] (['peɪʃntli]) .

THE	CALIFORNIAN	(	patiently	)	.
这	加州人	(	耐心	)	.

加州人（耐心地）。

[dɪd] [wʌt] , [mæm, mɑ:m, məm] ?

Did	what	,	ma'am	?
做过	什么	,	女士	?

做了什么，女士?

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:]['iznt] ,

Oh	,	I	was	just	wondering	if	it	was	possible	—	but	of	course	it	isn't	,
哦	,	我	曾是	只是	好奇	如果	它	曾是	可能的	—	但	的	课程	它	不是	,

哦，我只是想知道这是否有可能——但当然不可能。

[ænd; ənd] [its] ['veri] [flæt] [tu:; tə][æsk] — [ðæt] [ju:d] ['evər] ['hæpənd] [tu:; tə] [mi:t] [maɪ] ['brʌðər] [ðer; ðər]

and	it's	very	flat	to	ask	—	that	you'd	ever	happened	to	meet	my	brother	there
和	它是	非常	平坦的	到	问	—	那	你会	曾经	发生	到	见面	我的	兄弟	那里

.

:

.

问你是否曾在那里遇到过我的哥哥，这个问题未免太过草率。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wɪlɪs] ['kæmbl] .

His	name	is	Willis	Campbell	.
他的	姓名	是	威利斯	坎贝尔	.

他的名字叫威利斯·坎贝尔。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] ([wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['ɪntrəst]) .

THE	CALIFORNIAN	(	with	more	interest	)	.
这	加州人	(	和	更多的	兴趣	)	.

加州人（更感兴趣）。

['kæmbl] ?

Campbell	?
坎贝尔	?

坎贝尔?

['kæmbl] ?

Campbell	?
坎贝尔	?

坎贝尔?

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

Yes	,	I	know	a	man	of	that	name	.
是的	,	我	知道	一个	男人	的	那	姓名	.

是的，我认识一个叫这个名字的人。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌdɪsrɪ'membər] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [neɪm] .
But **I** **disremember** **his** **first** **name** **.**
但 我 忘记 他的 第一的 姓名 .

但我记不起他的名字了。

['lɪt(ə)l] [loʊ] ['feloʊ] — ['prɪti] ['tʃʌŋki] ?
Little **low** **fellow** **—** **pretty** **chunky** **?**
小的 低的 同伴 — 漂亮的 厚实的 ?

这个矮小的家伙——有点胖乎乎的?

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] .
MRS **.** **ROBERTS** **.**
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [staʊt] ?
Do **you** **mean** **short** **and** **stout** **?**
做 你 意思是 短的 和 肥硕 ?

你是说矮壮型吗?

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] .
THE **CALIFORNIAN** **.**
这 加州人 .

加州人。

[jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Yes **,** **ma'am** **.**
是的 , 女士 .

是的，女士。

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] .
MRS **.** **ROBERTS** **.**
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑ:nt] [tel] .
I'm **sure** **I** **can't** **tell** **.**
我是 当然 我 不能 告诉 .

我肯定分辨不出来。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [hi:; hi] [went] [aʊt][ðer; ðər] ,
It's **a** **great** **many** **years** **since** **he** **went** **out** **there** **,**
它是 一个 伟大的 许多 年 自从 他 去 出去 那里 ,

他离开那里已经很多年了，

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] .
and **I've** **never** **seen** **him** **in** **all** **that** **time** **.**
和 我已经 绝不 已见 他 在 全部 那 时间 .

这么多年来，我从未见过他。

[aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] — ['hi:z] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .
I **thought** **if** **you** **did** **happen** **to** **know** **him** **—** **He's** **a** **lawyer** **.**
我 想法 如果 你 做过 发生 到 知道 他 — 他是 一个 律师 .

我想如果你碰巧认识他的话——他是一名律师。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] .
THE **CALIFORNIAN** **.**
这 加州人 .

加州人。

[its] [kwaɪt] ['laɪkli] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] —

It's	**quite**	**likely**	**I**	**know**	**him**	**;**	**and**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**ma'am**	**—**
它是	相当	可能	我	知道	他	;	和	在	这	早晨	,	女士	—

我很有可能认识他；还有，夫人，明天早上——

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	**.**	**ROBERTS**	**.**
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[oʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

Oh	**,**	**excuse**	**me**	**.**
哦	,	原谅	我	.

哦，不好意思。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪli] ['kwestʃənz] .

I'm	**very**	**sorry**	**to**	**have**	**kept**	**you**	**so**	**long**	**awake**	**with**	**my**	**silly**	**questions**	**.**
我是	非常	对不起	到	有	保留	你	所以	长的	醒	和	我的	愚蠢的	问题	.

非常抱歉，我问的这些愚蠢问题让您熬夜这么久。

[ðə; ði][mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] .

THE	**MAN**	**IN**	**THE**	**UPPER**	**BERTH**	**.**
这	男人	在	这	上	泊位	.

上铺的男人。

[dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] , ['mædəm] .

Don't	**apologize**	**,**	**madam**	**.**
不	道歉	,	女士	.

夫人，不必道歉。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˌkæli'fɔːnjən][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪm][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

I'm	**not**	**a**	**Californian**	**myself**	**,**	**but**	**I'm**	**an**	**orphan**	**,**	**and**	**away**	**from**	**home**	**,**
我是	不是	一个	加州人	我	,	但	我是	一个	孤儿	,	和	离开	从	家	,

我本人并非加州人，但我是一个孤儿，远离家乡。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] ,

and	**I**	**thank**	**you**	**,**	**on**	**behalf**	**of**	**all**	**our**	**fellow**	**-**	**passengers**	**,**
和	我	感谢	你	,	在	代表	的	全部	我们的	同伴	-	乘客	,

我谨代表所有同机乘客向您表示感谢。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ment(ə)l] [rɪ'freʃmənt] [ðæt] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] .

for	**the**	**mental**	**refreshment**	**that**	**your**	**conversation**	**has**	**afforded**	**us**	**.**
为了	这	精神的	清爽	那	你的	对话	有	提供	我们	.

感谢您与我们交谈，让我们精神焕发。

[aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] ;

I	**could**	**lie**	**here**	**and**	**listen**	**to**	**it**	**all**	**night**	**;**
我	可以	说谎	这里	和	听	到	它	全部	夜晚	;

我可以躺在这里听一整夜；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][in'vælidz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːθs] ,

but	**there**	**are**	**invalids**	**in**	**some**	**of**	**these**	**berths**	**,**
但	那里	是	无效	在	一些	的	这些	泊位	,

但其中一些床位上住着残疾人。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɑːn][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][dɪ'fɜːr] ['evriθɪŋ] [tɪl]

and	**perhaps**	**on**	**their**	**account**	**it**	**will**	**be**	**as**	**well**	**to**	**defer**	**everything**	**till**
和	也许	在	他们的	帐户	它	将要	是	作为	出色地	到	推迟	一切	直到

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	**morning**	**,**
这	早晨	,

或许对他们来说，最好把所有事情都推迟到早上。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frend] [sə'dʒests; səg'dʒests] .
as **our** **friend** **suggests** **.**
作为 我们的 朋友 建议 .

正如我们朋友建议的那样。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['plez(ə)nt] [driːmz] , ['mædəm] .
Allow **me** **to** **wish** **you** **pleasant** **dreams** **,** **madam** **.**
允许 我 到 希望 你 令人愉快的 梦境 , 女士 .

夫人，祝您好梦。

[[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] [ʃriŋks] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
[**THE** **CALIFORNIAN** **,** **while** **MRS** **.** **ROBERTS** **shrinks** **back** **under** **the** **curtain** **of** **her**
[这 加州人 , 尽管 太太 . 罗伯茨 收缩 后退 在下面 这 窗帘 的 她
[bɜːrθ] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,
berth **in** **dismay** **,**
泊位 在 沮丧 ,

【加州人】罗伯茨太太惊恐地缩回床铺的帘子下，

[ænd; ənd] ['stæməz] [sʌm; səm] [ɪn'ɔːdəbl] [ɪk'skjuːs] , ['sloʊli] [i'məːdʒz] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and **stammers** **some** **inaudible** **excuse** **,** **slowly** **emerges** **full** **length** **from** **his**
和 口吃 一些 听不清 原谅 , 缓慢地 出现 满的 长度 从 他的
[bɜːrθ] .]
berth **.** **]**
泊位 .]

他结结巴巴地说了些含糊不清的借口，然后慢慢地从床铺上完全站了起来。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] .
THE **CALIFORNIAN** **.**
这 加州人 .

加州人。

[dəunt][juː; jʊ][maɪnd][ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪv] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [buːts] [ænd; ənd]
Don't **you** **mind** **me** **,** **ma'am** **;** **I've** **got** **everything** **but** **my** **boots** **and**
不 你 头脑 我 , 女士 ; 我已经 得到 一切 但 我的 靴子 和
[koʊt][ɑːn] .
coat **on** **.**
外套 在 .

夫人，请别介意；除了靴子和外套，其他都穿戴好了。

[naʊ] , [ðen] [['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]
Now **,** **then** **[** **standing** **beside** **the** **berth** **,** **and** **looking** **in** **upon** **the** **man** **in** **the**
现在 , 然后 [常设 旁 这 泊位 , 和 寻找 在 之上 这 男人 在 这
['ʌpər] [tɪr]] ,
upper **tier** **]** **,**
上 层级] ,

现在，然后（站在铺位旁，看着上层铺位上的男人），

[juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ?
you **,** **do** **you** **know** **that** **this** **is** **a** **lady** **you're** **talking** **to** **?**
你 , 做 你 知道 那 这 是 一个 女士 你是 说 到 ?

你，你知道你是在和一位女士说话吗?

[ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] .
THE **UPPER** **BERTH** **.**
这 上 泊位 .

上铺。

[baɪ][jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʃægi] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ]

By	your	voice	and	your	shaggy	personal	appearance	I	shouldn't	have	taken	you
经过	你的	嗓音	和	你的	毛茸茸	个人的	外貌	我	不应该	有	已采取	你

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] — [noʊ] , [sɜːr] .

for	a	lady	—	no	,	sir	.
为了	一个	女士	—	不	,	先生	.

从你的声音和蓬乱的外表来看，我不应该把你当成女士——不，先生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['leɪdi] .

But	the	light	is	very	imperfect	;	you	may	be	a	bearded	lady	.
但	这	光	是	非常	不完善	;	你	可能	是	一个	留着胡子的	女士	.

但光线很不理想；你可能是个长着胡子的女人。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] .

THE	CALIFORNIAN	.
这	加州人	.

加州人。

[juː; jʊ]['nevər][maɪnd][ə'baʊt][maɪ] [lʊks] .

You	never	mind	about	my	looks	.
你	绝不	头脑	关于	我的	看起来	.

你从不在意我的外貌。

[ðə; ði]['kwestʃən][ɪz] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] [hed] [ræpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːr] ?

The	question	is	,	Do	you	want	your	head	rapped	up	against	the	side	of	this	car	?
这	问题	是	,	做	你	想	你的	头	说唱	向上	反对	这	边	的	这	车	?

问题是，你想让你的头撞到这辆车的侧面吗?

[ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] .

THE	UPPER	BERTH	.
这	上	泊位	.

上铺。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [pə'sɪfɪk][sloʊp] , [noʊ] .

With	all	the	frankness	of	your	own	Pacific	slope	,	no	.
和	全部	这	坦率	的	你的	自己的	太平洋	坡	,	不	.

以你太平洋沿岸人民的坦率态度来说，不。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] (['heɪstɪli] [ˌriːə'piərɪŋ]) .

MRS	.	ROBERTS	(	hastily	reappearing	)	.
太太	.	罗伯茨	(	草草	重新出现	)	.

罗伯茨夫人（匆匆再次出现）。

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [dəunt][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

Oh	,	no	,	no	,	don't	hurt	him	.
哦	,	不	,	不	,	不	伤害	他	.

哦，不，不，别伤害他。

['hiːz] [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .

He's	not	to	blame	.
他是	不是	到	责备	.

他没有错。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

I	was	wrong	to	keep	on	talking	.
我	曾是	错误的	到	保持	在	说	.

我继续说下去是错的。

[oʊ] , [pliːz] [dəunt][hɜːrt][hɪm; ɪm] !

Oh	,	please	don't	hurt	him	!
哦	,	请	不	伤害	他	!

哦，请不要伤害他!

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] ([tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜ:rθ]) .

THE	CALIFORNIAN	(	to	THE	UPPER	BERTH	)	.
这	加州人	(	到	这	上	泊位	)	.

加州人号（至上铺）。

[ju:; jʊ] [hɪr] ?

You	hear	?
你	听到	?

你听到了吗?

[wel] , [naʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][tu:; tə] [ðæt] ['leɪdi] [tə'naɪt] .

Well	,	now	,	don't	you	speak	another	word	to	that	lady	tonight	.
出色地	,	现在	,	不	你	说话	其他	单词	到	那	女士	今晚	.

好了，今晚你最好别再跟那位女士说一个字了。

[dʒʌst][goʊ][ɑ:n] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd] [fri:] [jʊr; jər][maɪnd][ɑ:n]['eni]['lɪt(ə)l]['mætər][ju:; jʊ][laɪk] .

Just	go	on	,	ma'am	,	and	free	your	mind	on	any	little	matter	you	like	.
只是	去	在	,	女士	,	和	自由的	你的	头脑	在	任何	小的	事情	你	喜欢	.

女士，请畅所欲言，想说什么就说什么，别管什么小事。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni] [sli:p] .

I	don't	want	any	sleep	.
我	不	想	任何	睡觉	.

我不想睡觉。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz][jʊr; jər] ['brʌðər] [bɪn] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] ?

How	long	has	your	brother	been	in	California	?
如何	长的	有	你的	兄弟	到过	在	加利福尼亚州	?

你哥哥在加州待了多久了?

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[oʊ] , [dəunt] [lets] [tɔ:k] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ; [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Oh	,	don't	let's	talk	about	it	now	;	I	don't	want	to	talk	about	it	.
哦	,	不	我们来吧	讲话	关于	它	现在	;	我	不	想	到	讲话	关于	它	.

哦，我们现在别谈这个了；我不想谈这个。

[aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [θɔ:t] — [gʊd] - [naɪt] .

I	thought	—	I	thought	—	Good	-	night	.
我	想法	—	我	想法	—	好的	-	夜晚	.

我当时想——我当时想——晚安。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

I	didn't	suppose	I	was	making	so	much	trouble	.
我	没有	认为	我	曾是	制作	所以	很多	麻烦	.

我没想到自己会惹出这么大的麻烦。

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] ['enibɑ:di] .

I	didn't	mean	to	disturb	anybody	.
我	没有	意思是	到	打扰	任何人	.

我无意打扰任何人。

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

[['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] ['gɪvz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd]

[	MRS	.	ROBERTS	gives	way	to	the	excess	of	her	confusion	and
[	太太	.	罗伯茨	给予	方式	到	这	过量的	的	她	困惑	和

[ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'bi:] ,

mortification	in	a	little	sob	,
屈辱	在	一个	小的	哭泣	,

罗伯茨太太因极度的困惑和羞愧而低声抽泣起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['haɪdz][hɜ:r; hər] [gri:f] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] .

and	then	hides	her	grief	behind	the	curtains	of	her	berth	.
和	然后	隐藏	她	悲伤	在后面	这	窗帘	的	她	泊位	.

然后她将悲伤藏在床铺的帘子后面。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] ['sloʊli] [i'mə:dʒz] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][stændz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:]

THE	CALIFORNIAN	slowly	emerges	again	from	his	couch	,	and	stands	beside	it
这	加州人	缓慢地	出现	再次	从	他的	长椅	,	和	站立	旁	它

,

,

,

加州人缓缓从沙发上起身，站在沙发旁。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bɜ:rθ] [ə'bʌv] .]

looking	in	upon	the	man	in	the	berth	above	.	]
寻找	在	之上	这	男人	在	这	泊位	多于	.	]

他正望着上面铺位上的男人。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] .

THE	CALIFORNIAN	.
这	加州人	.

加州人。

[fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ][sent][aɪ] [wʊd] [ræp][jʊr; jər] [hed] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] [wɔ:l] .

For	half	a	cent	I	would	rap	your	head	up	against	that	wall	.
为了	一半	一个	中心	我	会	说唱	你的	头	向上	反对	那	墙	.

我只要给你半分钱，就能把你的头往墙上撞。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][kraɪ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌem 'i:][soʊ][mæd][aɪ][kɑ:nt] [sli:p] !

Making	the	lady	cry	,	and	getting	me	so	mad	I	can't	sleep	!
制作	这	女士	哭	,	和	获得	我	所以	疯狂的	我	不能	睡觉	!

把那位女士弄哭了，也让我气得睡不着觉!

[naʊ] [si:] [hɪr] , [ju:; jʊ][dʒʌst][ə'pɑ:lədʒaɪz] .

Now	see	here	,	you	just	apologize	.
现在	看	这里	,	你	只是	道歉	.

你看，你只要道歉就行了。

[ju:; jʊ][beg] [ðæt] ['leɪdi:z]['pɑ:rd(ə)n] , [ɔ:r] [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [noʊ]

You	beg	that	lady's	pardon	,	or	I'll	have	you	out	of	there	before	you	know
你	求	那	女士的	赦免	,	或者	患病的	有	你	出去	的	那里	前	你	知道

[jɔ:r'self] .

yourself	.
你自己	.

你最好向那位女士道歉，否则我会让你在还没反应过来之前就离开那里。

[[kraɪz] [ʌv; əv] “ [gʊd] ! ”

[	Cries	of	“	Good	!	”
[	哭泣	的	“	好的	!	”

【欢呼声：“好！”】

“ [ðæts] [raɪt] !

“	That's	right	!
“	那就是	正确的	!

“这是正确的!

” [ænd; ənd] “ [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [hɪm'self] !
” and “ Make him show himself !
” 和 “ 制作 他 展示 他自己 !

“让他现身！”

” [heɪl]
” hail
” 冰雹

“冰雹

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['rɑːbɜ˞tsɪz] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd] ['hedz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'ʃevld] , [ɑːr; ər] [θrʌst] [frʌm; frəm]
ROBERTS'S champion , and heads , more or less dishevelled , are thrust from
罗伯茨的 冠军 , 和 头部 , 更多的 或者较少的 蓬头垢面 , 是 推力 从
['evri] [bɜːrθ] .
every berth .
每一个 泊位 .

罗伯茨的冠军，以及或多或少蓬头垢面的脑袋，从每个座位上探出来。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['rɑːbərts] [rɪ'meɪnz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['saɪlənt] ,
ROBERTS remains invisible and silent ,
罗伯茨 遗迹 无形的 和 沉默的 ,

罗伯茨依然保持沉默，没有露面。

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] [meɪks]
and the loud and somewhat complicated respiration of her AUNT makes
和 这 大声 和 有些 复杂的 呼吸 的 她 阿姨 制作
[ɪt'self] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] .
itself heard in the general hush of expectancy .
本身 听到 在 这 一般的 嘘 的 预期 .

在一片期待的寂静中，她姑妈响亮而略显复杂的呼吸声响了起来。

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] “ [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [siːmz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər][rest] ”
A remark to the effect that “ The old lady seems to enjoy her rest ”
一个 评论 到 这 影响 那 “ 这 老的 女士 似乎 到 享受 她 休息 ”
[ə'tʃiːvz] [ə; eɪ]['fæs(ə)l] [ə'plɔːz] .
achieves a facile applause .
实现 一个 容易的 掌声 .

一句类似“这位老太太似乎很享受她的休息”的评论，很容易赢得掌声。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] [ə'gen] [ə'dresiz] [ðə; ði]['kʌlprɪt] .]
THE CALIFORNIAN again addresses the culprit .]
这 加州人 再次 地址 这 罪魁祸首 .]

《加州人报》再次提及了罪魁祸首。

[kʌm] , [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
Come , now , what do you say ?
来 , 现在 , 什么 做 你 说 ?

好了，你怎么说?

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst][wʌn] - [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll give you just one - half a minute .
患病的 给 你 只是 一 - 一半 一个 分钟 .

我只给你半分钟时间。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] ([frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃeltər]) .

MRS	.	ROBERTS	(	from	her	shelter	)	.
太太	.	罗伯茨	(	从	她	庇护所	)	.

罗伯茨夫人（来自她的收容所）。

[oʊ] , [pliːz] , [pliːz] [dəunt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

Oh	,	please	,	please	don't	make	him	say	anything	.
哦	,	请	,	请	不	制作	他	说	任何事物	.

哦，求求你，千万别让他开口说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['traɪɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] ,

It	was	very	trying	in	me	to	keep	him	awake	,
它	曾是	非常	尝试	在	我	到	保持	他	醒	,

让他保持清醒真的让我很疲惫。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [ə'fens] .

and	I	know	he	didn't	mean	any	offence	.
和	我	知道	他	没有	意思是	任何	罪行	.

我知道他没有恶意。

[oʊ] , [duː][let][hɪm; ɪm][biː; bi] !

Oh	,	do	let	him	be	!
哦	,	做	让	他	是	!

哦，就让他这样吧!

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] .

THE	CALIFORNIAN	.
这	加州人	.

加州人。

[juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

You	hear	that	?
你	听到	那	?

你听到了吗?

[juː; jʊ] [steɪ] ['kwaɪət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;

You	stay	quiet	the	rest	of	the	time	;
你	停留	安静的	这	休息	的	这	时间	;

其余时间你都保持沉默;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['leɪdi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'weɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ,

and	if	that	lady	choses	to	keep	us	all	awake	the	whole	night	,
和	如果	那	女士	选择	到	保持	我们	全部	醒	这	所有的	夜晚	,

如果那位女士选择让我们整夜都睡不着觉，

[dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːr] [aɪl] ['set(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

don't	you	say	a	word	,	or	I'll	settle	with	you	in	the	morning	.
不	你	说	一个	单词	,	或者	患病的	定居	和	你	在	这	早晨	.

你一个字都别说，否则明天早上我非得跟你算账不可。

[[laʊd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ə'plɔːz] , [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] [tɜːrnz][frʌm; frəm][ðə; ði]

[	Loud	and	continued	applause	,	amidst	which	THE	CALIFORNIAN	turns	from	the
[	大声	和	持续	掌声	,	在.....之中	哪个	这	加州人	转弯	从	这

[mæn][ɪn][ðə; ði] [bɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

man	in	the	berth	before	him	,
男人	在	这	泊位	前	他	,

[一阵响亮而持续的掌声中，加州人转过身，不再看前面卧铺上的男人，

[ænd; ənd] [riˈstɔːz] ['ɔːrdər][baɪ] [maːtʃiŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] .

and	restores	order	by	marching	along	the	aisle	of	the	car	in	his	stocking	feet	.
和	恢复	命令	经过	行军	沿着	这	走道	的	这	车	在	他的	袜	脚	.

他光着脚，沿着车厢过道走，恢复了秩序。

[ðə; ði] ['hedz] ['vænɪʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

The	heads	vanish	behind	the	curtains	.
这	头部	消失	在后面	这	窗帘	.

众人的头颅消失在窗帘后面。

[æz; əz][ðə; ði] ['læftər] [səb'saidz] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

As	the	laughter	subsides	,	he	returns	to	his	berth	,
作为	这	笑声	消退	,	他	返回	到	他的	泊位	,

笑声渐渐平息，他回到了自己的铺位。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ster] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['trænˌkwəlaɪz] [kɑːr] , [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə]

and	after	a	stare	up	and	down	the	tranquillized	car	,	he	is	about	to
和	后	一个	盯	向上	和	向下	这	镇静剂	车	,	他	是	关于	到

[rɪ'taɪər] .]

retire	.	]
退休	.	]

他上下打量了一番被麻醉的汽车后，准备退休了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .

A	VOICE	.
一个	嗓音	.

一个声音。

[oʊ] , [dəunt][dʒʌst][baʊ; boʊ] .

Oh	,	don't	just	bow	.
哦	,	不	只是	弓	.

哦，别只是鞠躬。

[spiːk] !

Speak	!
说话	!

说话!

[[ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [griːts] [ðɪs] ['sæli] .

[	A	fresh	burst	of	laughter	greets	this	sally	.
[	一个	新鲜的	爆裂	的	笑声	问候	这	莎莉	.

一阵新的笑声迎接了这一突袭。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] [i'rekts] [hɪm'self] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [beɪt] [ræθ] ,

THE	CALIFORNIAN	erects	himself	again	with	an	air	of	baited	wrath	,
这	加州人	竖立	他自己	再次	和	一个	空气	的	诱饵	愤怒	,

加州人再次站起身来，脸上带着一丝被激怒的神色。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['helpləs] [læf] .]

and	then	suddenly	breaks	into	a	helpless	laugh	.	]
和	然后	突然	休息	进入	一个	无助	笑	.	]

然后突然忍不住笑了起来。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] .

THE	CALIFORNIAN	.
这	加州人	.

加州人。

['dʒent(ə)lmən] , [jʊə(r)] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Gentlemen	,	you're	too	many	for	me	.
先生们	,	你是	也	许多	为了	我	.

各位先生，你们人太多了，我应付不过来。

[[hiː; hi] [gets] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [ænd; ənd]['æftər][kraɪz][ʌv; əv] “ [gʊd] [fɔːr; fər][ˌkælə'fɔːrniə] ! ”

[	He	gets	into	his	berth	,	and	after	cries	of	“	Good	for	California	!	”
[	他	获得	进入	他的	泊位	,	和	后	哭泣	的	“	好的	为了	加利福尼亚州	!	”

他回到自己的铺位，随后高呼“加州好样的！”

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ['wɪljəm] [naɪ] ! ” [ænd; ənd] “ [jʊə(r)] ['sevrəl] [ə'hed] [jet] !
“ You're all right , William Nye ! ” and “ You're several ahead yet !
“ 你是 全部 正确的 , 威廉 奈伊 ! ” 和 “ 你是 一些 前方 然而 !

“你没事，威廉·奈！”和“你还领先好几步呢！”

” [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [bɜːθs] ['grædʒuəli] [rɪ'læps] ['ɪntuː]['saɪləns] , [ænd; ənd][æt; ət]
” the occupants of the different berths gradually relapse into silence , and at
” 这 居住者 的 这 不同的 泊位 逐步地 复发 进入 沉默 , 和 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

“各个铺位上的乘客渐渐恢复了沉默，最后，

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [lʌn(d)ʒ] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
as the car lunges onward through the darkness ,
作为 这 车 弓步 向前 通过 这 黑暗 ,

汽车在黑暗中疾驰而去

['nʌθɪŋ] [ɪz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] [klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,
nothing is heard but the rhythmical clank of the machinery ,
没有什么 是 听到 但 这 有节奏的 铮铮 的 这 机械 ,

除了机器有节奏的咔嗒声，什么也听不到。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['ɔːdəbl] ['slʌmbər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .
with now and then a burst of audible slumber from MRS .
和 现在 和 然后 一个 爆裂 的 可听见的 睡眠 从 太太 .

偶尔会传来太太的睡意。

['rɑːbɜ˞tsɪz] [ænt] ['meri] .]
ROBERTS'S aunt MARY .]
罗伯茨的 阿姨 玛丽 .]

罗伯茨的姑姑玛丽。

[iː] .
II .
二 .

二、

[æt; ət] ['wʊstər] , [wer] [ðə; ði] [treɪn] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl][stɑːp] , [ðə; ði] ['potər] ,
At Worcester , where the train has made the usual stop , THE PORTER ,
在 伍斯特 , 在哪里 这 火车 有 制成 这 通常 停止 , 这 搬运工 ,

火车在伍斯特停靠，这是例行停靠站，搬运工

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læntərn][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['entərz][ðə; ði][kɑːr] , [prɪ'siːdɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
with his lantern on his arm , enters the car , preceding a gentleman
和 他的 灯笼 在 他的 手臂 , 进入 这 车 , 前 一个 绅士
['sʌmwʌt] ['æŋkʃəsli] ['smaɪlɪŋ] ;
somewhat anxiously smiling ;
有些 焦虑地 微笑 ;

他胳膊上挎着灯笼，上了车，走在前面的是一位面带略显焦虑的微笑男士；

[hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [spiːtʃ] ['kɔntræsts] ['peɪnfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] [ɪm'pæsɪvnɪs] [ʌv; əv]
his nervous speech contrasts painfully with the business - like impassiveness of
他的 紧张的 演讲 对比 痛苦地 和 这 商业 - 喜欢 冷漠 的
[ðə; ði] ['potər] , [huː] [ri'fjuːziz] ,
THE PORTER , who refuses ,
这 搬运工 , WHO 拒绝 ,

他紧张的言辞与搬运工冷漠的职业态度形成了鲜明的对比，搬运工拒绝了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌɪnkrə'duːləti] , [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

with	an	air	of	incredulity	,	to	enter	into	the	confidences	which	the
和	一个	空气	的	怀疑	,	到	进入	进入	这	秘密	哪个	这

['dʒent(ə)lmən] [siːmz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

gentleman	seems	reluctant	to	bestow	.
绅士	似乎	不情愿的	到	赐给	.

带着难以置信的神情，他似乎不愿透露这位先生的秘密。

['mɪstər] . ['edwərd] ['rɑːbərts] .

MR	.	EDWARD	ROBERTS	.
先生	.	爱德华	罗伯茨	.

爱德华·罗伯茨先生。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['mɑːrsi] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

This	is	the	Governor	Marcy	,	isn't	it	?
这	是	这	州长	玛西	,	不是	它	?

这就是州长玛西，对吧?

[ðə; ði] ['potər] .

THE	PORTER	.
这	搬运工	.

搬运工。

[jes] , ['sɑː] .

Yes	,	sah	.
是的	,	萨赫	.

是的，先生。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .

MR	.	ROBERTS	.
先生	.	罗伯茨	.

罗伯茨先生。

[keɪm] [ɑːn][frʌm; frəm] ['ɔːlbəni] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ?

Came	on	from	Albany	,	and	not	from	New	York	?
来	在	从	奥尔巴尼	,	和	不是	从	新的	约克	?

是从奥尔巴尼而不是纽约连线的?

[ðə; ði] ['potər] .

THE	PORTER	.
这	搬运工	.

搬运工。

[jes] , ['sɑː] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

Yes	,	sah	,	it	did	.
是的	,	萨赫	,	它	做过	.

是的，确实如此。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .

MR	.	ROBERTS	.
先生	.	罗伯茨	.

罗伯茨先生。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

it	must	be	all	right	.
它	必须	是	全部	正确的	.

应该没问题。

[aɪ] —
I **—**
我 —

我-

[ðə; ði] ['potər] .
THE **PORTER** **.**
这 搬运工 .

搬运工。

[wʌz; wəz][jʊr; jər][waɪf] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪr] ?
Was **your** **wife** **expecting** **you** **to** **come** **on** **board** **here** **?**
曾是 你的 妻子 期待 你 到 来 在 木板 这里 ?

你妻子是不是期待你来这里?

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .
MR **.** **ROBERTS** **.**
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[wel] , [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] .
Well **,** **no** **,** **not** **exactly** **.**
出色地 , 不 , 不是 确切地 .

嗯，不，不完全是。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
She **was** **expecting** **me** **to** **meet** **her** **at** **Boston** **.**
她 曾是 期待 我 到 见面 她 在 波士顿 .

她原本以为我会在波士顿和她见面。

[bʌt; bət][aɪ] — [['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['dɪgnəti] , [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd]
But **I** **—** **[** **struggling** **to** **give** **the** **situation** **dignity** **,** **but** **failing** **,** **and**
但 我 — [挣扎 到 给 这 情况 尊严 , 但 失败 , 和
['θroʊɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][self] - [kən'vɪktɪd] ['sɪlinəs] ,
throwing **himself** **,** **with** **self** **-** **convicted** **silliness** **,**
投掷 他自己 , 和 自己 - 已定罪 愚蠢 ,

但我——（努力想让这种情况显得体面，但却失败了，于是他自以为是地傻乎乎地投入其中）

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['mɜːrsi] .]
upon **THE** **PORTER'S** **mercy** **.** **]**
之上 这 搬运工 怜悯 .]

一切仰赖门人的恩惠。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [sər'praɪz] [hɜːr; hər][baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər] [hɪr] .
The **fact** **is** **,** **I** **thought** **I** **would** **surprise** **her** **by** **joining** **her** **here** **.**
这 事实 是 , 我 想法 我 会 惊喜 她 经过 加入 她 这里 .

事实上，我原本想给她一个惊喜，就来这里和她见面。

[ðə; ði] ['potər] ([ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['mɜːrsi]) .
THE **PORTER** **(** **refusing** **to** **have** **any** **mercy** **)** **.**
这 搬运工 (拒绝 到 有 任何 怜悯) .

搬运工（毫不留情）。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ?
How **did** **you** **expect** **to** **find** **her** **?**
如何 做过 你 预计 到 寻找 她 ?

你觉得该如何找到她?

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .
MR . **ROBERTS** .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[wel] — [wel] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Well — **well** — **I** **don't** **know** .
出色地 — 出色地 — 我 不 知道 .

嗯——嗯——我不知道。

[aɪ] ['dɪdnt] [kən'sɪdər] .
I **didn't** **consider** .
我 没有 考虑 .

我没有考虑过。

[[hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] - [drɔːn] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːθs]
[He looks down the aisle in despair at the close - drawn curtains of the berths
[他 看起来 向下 这 走道 在 绝望 在 这 关闭 - 绘制 窗帘 的 这 泊位
,
,
,

他绝望地望着过道尽头紧闭的床铺帘子，

[ænd; ənd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] [hæts][ænd; ənd][bægz][ænd; ənd] ['bɔnɪts] ,
and up at the dangling hats and bags and bonnets ,
和 向上 在 这 悬挂 帽子 和 包 和 引擎盖 ,

还有那些摇摇欲坠的帽子、包包和头巾，

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv] [buːts] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .]
and down at the chaos of boots of both sexes on the floor .]
和 向下 在 这 混乱 的 靴子 的 两个都 性别 在 这 地面 .]

低头一看，地上乱糟糟地散落着男女的靴子。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
I don't know how I expected to find her .
我 不 知道 如何 我 预期的 到 寻找 她 .

我不知道我原本以为会以怎样的方式找到她。

[['mɪstər] . ['rɑːbɜ·tsɪz] ['kaʊntənəns] [fɔːlz] ,
[MR . ROBERTS'S countenance falls ,
[先生 . 罗伯茨的 面容 瀑布 ,

罗伯茨先生的脸色沉了下来，

[ænd; ənd][hiː; hi]['vɪzəbli] [sɪŋks][soʊ] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['pʌblɪk]
and he visibly sinks so low in his own esteem and an imaginary public
和 他 明显地 水槽 所以 低的 在 他的 自己的 尊重 和 一个 假想 民众
[ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['potər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] .]
opinion that THE PORTER begins to have a little compassion .]
观点 那 这 搬运工 开始 到 有 一个 小的 同情 .]

他明显地在自尊和想象中的公众舆论中跌落谷底，以至于搬运工开始对他产生了一丝同情。

[ðə; ði] ['potər] .
THE PORTER .
这 搬运工 .

搬运工。

[deɪz] [soʊ] ['meni] ['leɪdiz] [ɑːn] [bɔːrd] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] .
Dey's so many ladies on board I couldn't find her .
他们的 所以 许多 女士们 在 木板 我 不能 寻找 她 .

船上女士太多了，我都没找到她。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .
MR . **ROBERTS** .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Oh , **no** , **no** , **of** **course** **not** .
哦 , 不 , 不 , 的 课程 不是 .

哦，不，不，当然不是。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ðæt] .
I **didn't** **expect** **that** .
我 没有 预计 那 .

我没想到会这样。

[ðə; ði] ['potər] .
THE **PORTER** .
这 搬运工 .

搬运工。

[dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] ['raʊtɪŋ] - [ɪm] [ɔːl] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Don't **like** **to** **go** **routing** **'** **em** **all** **up** , **you** **know** .
不 喜欢 到 去 路由 - 呃 全部 向上 , 你 知道 .

你知道，我不喜欢把他们都彻底整顿一遍。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] .
I **wouldn't** **be** **allowed** **to** .
我 不会 是 允许 到 .

我不被允许这样做。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .
MR . **ROBERTS** .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[aɪ] [dəunt] [æsk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'pɑːstərəs] .
I **don't** **ask** **it** ; **that** **would** **be** **preposterous** .
我 不 问 它 ; 那 会 是 荒谬 .

我不会问；那太荒谬了。

[ðə; ði] ['potər] .
THE **PORTER** .
这 搬运工 .

搬运工。

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?
What **sort** **of** **looking** **lady** **was** **she** **?**
什么 种类 的 寻找 女士 曾是 她 ?

她是什么长相的女士?

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .
MR . **ROBERTS** .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ['riːəli] .
Well , **I** **don't** **know** , **really** .
出色地 , 我 不 知道 , 真的 .

嗯，说实话，我也不知道。

[nɑːt] ['veri] [tɔːl] , ['ræðər] [slaɪt] , [bluː] [aɪz] .
Not **very** **tall** , **rather** **slight** , **blue** **eyes** .
不是 非常 高的 , 相当 轻微 , 蓝色的 眼睛 .

个子不高，身材偏瘦，蓝眼睛。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːd] [kɔːl][hɜːr; hər][noʊz] .

I	—	I	don't	know	what	you'd	call	her	nose	.
我	—	我	不	知道	什么	你会	称呼	她	鼻子	.

我……我不知道该怎么称呼她的鼻子。

[ænd; ənd] — [stɑːp] !

And	—	stop	!
和	—	停止	!

停!

[oʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Oh	yes	,	she	had	a	child	with	her	,	a	little	boy	.
哦	是的	,	她	有	一个	孩子	和	她	,	一个	小的	男生	.

哦，是的，她带着一个孩子，一个小男孩。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðə; ði] ['potər] (['θɔːtfəli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl]) .

THE	PORTER	(	thoughtfully	looking	down	the	aisle	)	.
这	搬运工	(	深思熟虑	寻找	向下	这	走道	)	.

搬运工（若有所思地望着过道）。

[deɪ] [wʌz; wəz] [θriː] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] .

Dey	was	three	ladies	had	children	.
戴伊	曾是	三	女士们	有	孩子们	.

她们是三个女人，都生了孩子。

[aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ['weðər] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɔɪz] [ɔːr]['gɜːlz] , [ɔːr] [wʌt] [deɪ] [wʌz; wəz] .

I	didn't	notice	whether	dey	was	boys	or	girls	,	or	what	dey	was	.
我	没有	注意	无论	戴	曾是	男孩们	或者	女孩们	,	或者	什么	戴	曾是	.

我没注意到他们是男孩还是女孩，也没注意到他们是什么样的人。

['dɪdnt] [hæv; həv] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

Didn't	have	anybody	with	her	?
没有	有	任何人	和	她	?

她身边没有其他人吗?

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .

MR	.	ROBERTS	.
先生	.	罗伯茨	.

罗伯茨先生。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

['oʊnli][ðə; ði][tʃaɪld] .

Only	the	child	.
仅有的	这	孩子	.

只有孩子。

[ðə; ði] ['potər] .

THE	PORTER	.
这	搬运工	.

搬运工。

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['sɑː] .

Well	,	I	don't	know	what	you	are	going	to	do	,	sah	.
出色地	,	我	不	知道	什么	你	是	去	到	做	,	萨赫	.

嗯，我不知道你打算怎么做，先生。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [naʊ] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	won't	be	a	great	while	now	till	morning	,	you	know	.
它	惯于	是	一个	伟大的	尽管	现在	直到	早晨	,	你	知道	.

离早上不会太久了。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] .

Here	comes	the	conductor	.
这里	来	这	导体	.

指挥来了。

[ˈmeɪbi] [ˈhiːl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Maybe	he'll	know	what	to	do	.
或许	地狱	知道	什么	到	做	.

或许他会知道该怎么办。

[[ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərts] [meɪks] [sʌm; səm][ˈfjuːt(ə)l] ,

[	MR	.	ROBERTS	makes	some	futile	,
[	先生	.	罗伯茨	制作	一些	徒劳	,

罗伯茨先生做了一些徒劳无功的事情，

[ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [əˈtempts] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈpotər] [frʌm; frəm] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

inarticulate	attempts	to	prevent	The	PORTER	from	laying	the	case	before	THE
不善言辞	尝试	到	防止	这	搬运工	从	躺下	这	案件	前	这

[kənˈdʌktər] ,

CONDUCTOR	,
导体	,

笨拙地试图阻止搬运工向指挥家陈述案情，

[ænd; ənd] [ðen] [stændz] [ˈgɪltɪli] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [əbˈsɜːrdəti][ʌv; əv]

and	then	stands	guiltily	smiling	,	overwhelmed	with	the	hopeless	absurdity	of
和	然后	站立	内疚地	微笑	,	不堪重负	和	这	绝望	荒谬	的

[hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] .]

his	position	.	]
他的	位置	.	]

然后他带着愧疚的微笑站在那里，被自己处境的荒谬和绝望所淹没。

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] ([ˈentərɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [ˈstɑːpɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpotər] , [ænd; ənd]

THE	CONDUCTOR	(	entering	the	car	,	and	stopping	before	THE	PORTER	,	and
这	导体	(	进入	这	车	,	和	停止	前	这	搬运工	,	和

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərts]) .

looking	at	MR	.	ROBERTS	)	.
寻找	在	先生	.	罗伯茨	)	.

列车员（进入车厢，停在搬运工面前，看着罗伯茨先生）。

[ˈdʒent(ə)lmən][wɑːnt][ə; eɪ] [bɜːrθ] ?

Gentleman	want	a	berth	?
绅士	想	一个	泊位	?

先生们想要一个泊位吗?

[ðə; ði] [ˈpotər] ([ˈgrɪnɪŋ]) .

THE	PORTER	(	grinning	)	.
这	搬运工	(	咧嘴笑	)	.

搬运工（咧嘴一笑）。

[wel] , [noʊ] , [ˈsɑː] .

Well	,	no	,	sah	.
出色地	,	不	,	萨赫	.

不，先生。

[ˈhiːz] [ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

He's	lookin	'	for	his	wife	.
他是	在看	-	为了	他的	妻子	.

他在找他的妻子。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] ([wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n]) .

THE	CONDUCTOR	(	with	suspicion	)	.
这	导体	(	和	怀疑	)	.

指挥者（带着怀疑）。

[ɪz] [ʃi:; ʃi] [ə'bɔ:rd] [ðɪs] [kɑ:r] ?

Is	she	aboard	this	car	?
是	她	船上	这	车	?

她在这辆车上吗?

['mɪstər] . ['rɑ:bərts] (['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [baɪ] [ə; eɪ] ['dæstərdli] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ]) .

MR	.	ROBERTS	(	striving	to	propitiate	THE	CONDUCTOR	by	a	dastardly	amiability	)	.
先生	.	罗伯茨	(	努力	到	安抚	这	导体	经过	一个	卑鄙的	和蔼	)	.

罗伯茨先生（试图用卑鄙的友好来讨好指挥家）。

[oʊ] , [jes] , [jes] .

Oh	,	yes	,	yes	.
哦	,	是的	,	是的	.

哦，是的，是的。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑ:r] — [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['mɑ:rsi] .

There's	no	mistake	about	the	car	—	the	Governor	Marcy	.
有	不	错误	关于	这	车	—	这	州长	玛西	.

这辆车毫无疑问是——州长马西。

[ʃi:; ʃi] ['tɛləˌgræft] [ðə; ði] [neɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [left] ['ɔ:lbəni] ,

She	telegraphed	the	name	just	before	you	left	Albany	,
她	电报	这	姓名	只是	前	你	左边	奥尔巴尼	,

就在你离开奥尔巴尼之前，她用电报发来了你的名字。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [æt; ət] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

so	that	I	could	find	her	at	Boston	in	the	morning	.
所以	那	我	可以	寻找	她	在	波士顿	在	这	早晨	.

这样我第二天早上就能在波士顿找到她了。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [kən'dʌktər] .

THE	CONDUCTOR	.
这	导体	.

指挥者。

[æt; ət] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

At	Boston	.
在	波士顿	.

在波士顿。

[['stɜ:rnli] .]

[	Sternly	.	]
[	严厉地	.	]

[严厉地。]

[ðen] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [æt; ət] ['wʊstər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	what	are	you	trying	to	find	her	at	Worcester	in	the	middle	of	the
然后	什么	是	你	尝试	到	寻找	她	在	伍斯特	在	这	中间	的	这

[naɪt] [fɔ:r; fər] ?

night	for	?
夜晚	为了	?

那你大半夜跑到伍斯特去找她干什么?

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .
MR . **ROBERTS** .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[waɪ] — [aɪ] — [ðæt] [ɪz] —
Why — **I** — **that** **is** —
为什么 — 我 — 那 是 —

为什么——我——那就是——

[ðə; ði] ['potər] (['teɪkɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] ['mɪstər] . ['rɑːbɝtsɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]) .
THE **PORTER** **(** **taking** **compassion** **on** **MR** **.** **ROBERTS'S** **inability** **to** **continue** **)** **.**
这 搬运工 (采取 同情 在 先生 . 罗伯茨的 无力 到 继续) .

搬运工（体恤罗伯茨先生无法继续工作）。

[sez] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] .
Says **he** **wanted** **to** **surprise** **her** **.**
说道 他 通缉 到 惊喜 她 .

他说他想给她一个惊喜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卧铺车厢：一场闹剧(The Sleeping-Car A Farce)
第2/3页

['mɪstər] . ['rɑ:bərts] .
MR . **ROBERTS** .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[hɑ:] — [jes] , [ɪg'zæktli] .
Ha — **yes** , **exactly** .
哈 — 是的 , 确切地 .

哈——没错，正是如此。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'pri:s] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
A **little** **caprice** , **you** **know** .
一个 小的 任性 , 你 知道 .

你知道，就是一点小任性而已。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] .
THE **CONDUCTOR** .
这 导体 .

指挥者。

[wel] , [ðæt] [meɪ] [ɔ:l][bi:; bi][soʊ] .
Well , **that** **may** **all** **be** **so** .
出色地 , 那 可能 全部 是 所以 .

嗯，或许真是如此。

[['mɪstər] . ['rɑ:bərts] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [smaɪl] [ɪn]['ægənaɪzd] ['helpləsnəs] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'dʌktərz]
[**MR** . **ROBERTS** **continues** **to** **smile** **in** **agonized** **helplessness** **against** **THE** **CONDUCTOR'S**
[先生 . 罗伯茨 继续 到 微笑 在 痛苦的 无助 反对 这 指挥家的
[ɪn'dʒʊrɪəs] [toʊn] ,
injurious **tone** **,**
有害的 语气 ,

面对指挥家伤人的语气，罗伯茨先生痛苦而无助地继续微笑着。

[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'fensɪvli] ['peɪtrənaɪzɪŋ] .]
which **becomes** **more** **and** **more** **offensively** **patronizing** **.** **]**
哪个 变成 更多的 和 更多的 进攻 居高临下 .]

这种态度越来越令人反感，越来越居高临下。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
But **I** **can't** **do** **anything** **for** **you** **.**
但 我 不能 做 任何事物 为了 你 .

但我帮不了你。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ə'sli:p] [ɪn][ðer; ðər] [bɜ:θs] ,
Here **are** **all** **these** **people** **asleep** **in** **their** **berths** **,**
这里 是 全部 这些 人们 睡着了 在 他们的 泊位 ,

这些人都在各自的铺位上睡觉。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][goʊ] [raʊnd] ['weɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [sər'praɪz] [jʊr; jər]
and **I** **can't** **go** **round** **waking** **them** **up** **because** **you** **want** **to** **surprise** **your**
和 我 不能 去 圆形的 醒来 他们 向上 因为 你 想 到 惊喜 你的
[waɪf] .
wife **.**
妻子 .

我不能因为你想给妻子一个惊喜就到处叫醒他们。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[noʊ] , [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
No , no ; of course not .
不 , 不 ; 的 课程 不是 .

不，不；当然不是。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] —
I never thought —
我 绝不 想法 —

我从未想过——

[ðə; ði] [kən'dʌktər] .
THE CONDUCTOR .
这 导体 .

指挥者。

[maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɜːrθ] [meɪd] [ʌp] ,
My advice to you is to have a berth made up ,
我的 建议 到 你 是 到 有 一个 泊位 制成 向上 ,

我的建议是，最好提前准备好一个铺位。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] [tɪl] [wiː; wi][get][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
and go to bed till we get to Boston ,
和 去 到 床 直到 我们 得到 到 波士顿 ,

然后我们就睡觉，直到到达波士顿为止。

[ænd; ənd] [sər'praɪz] [jʊr; jər] [waɪf] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][duː] .
and surprise your wife by telling her what you tried to do .
和 惊喜 你的 妻子 经过 讲述 她 什么 你 尝试 到 做 .

然后，告诉你的妻子你尝试了什么，给她一个惊喜。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] ([ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]) .
MR . ROBERTS (unable to resent the patronage of this suggestion) .
先生 . 罗伯茨 (无法 到 怨恨 这 赞助 的 这 建议) .

罗伯茨先生（无法对这一建议表示不满）。

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ]
Well , I don't know
出色地 , 我 不 知道

嗯，我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .
but I will .
但 我 将要 .

但我会的。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] (['goʊɪŋ][aʊt]) .
THE CONDUCTOR (going out) .
这 导体 (去 出去) .

（出去的）导体。

[ðə; ði] ['potər] [wɪl] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
The porter will make up the berth for you .
这 搬运工 将要 制作 向上 这 泊位 为了 你 .

搬运工会为您铺好床铺。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] ([tuː; tə][ðə; ði] ['potər] ,
MR . ROBERTS (to THE PORTER ,
先生 . 罗伯茨 (到 这 搬运工 ,

罗伯茨先生（对搬运工说）

[huː] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [bɜːrθ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈveɪkənt] [siːt]) .

who	is	about	to	pull	down	the	upper	berth	over	a	vacant	seat	)	.
WHO	是	关于	到	拉	向下	这	上	泊位	超过	一个	空缺	座位	)	.

（正准备把上铺拉下来盖住空位的人）。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɜːr; ər] — [aɪ] — [aɪ] [daʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ; [ɪts] [soʊ] [nɪr] [ˈmɔːrnɪŋ] [naʊ] .

Er	—	I	—	I	don't	think	I'll	trouble	you	to	make	it	up	;	it's	so	near	morning	now	.
呃	—	我	—	我	不	思考	患病的	麻烦	你	到	制作	它	向上	;	它是	所以	靠近	早晨	现在	.

呃——我——我想我还是别麻烦你来弥补了；现在都快天亮了。

[dʒʌst] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [næp] [wɪˈðaʊt] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] .

Just	bring	me	a	pillow	,	and	I'll	try	to	get	a	nap	without	lying	down	.
只是	带来	我	一个	枕头	,	和	患病的	尝试	到	得到	一个	午睡	没有	说谎	向下	.

给我个枕头，我尽量不用躺下就能小睡一会儿。

[[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [ˈveɪkənt] [siːt] .]

[	He	takes	the	vacant	seat	.	]
[	他	需要	这	空缺	座位	.	]

他坐到了空位上。

[ðə; ði] [ˈpotər] .

THE	PORTER	.
这	搬运工	.

搬运工。

[ɔːl] [raɪt] , [ˈsɑː] .

All	right	,	sah	.
全部	正确的	,	萨赫	.

好的，先生。

[[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] .]

[	He	goes	to	the	end	of	the	car	and	returns	with	a	pillow	.	]
[	他	去	到	这	结尾	的	这	车	和	返回	和	一个	枕头	.	]

他走到车厢后面，拿了一个枕头回来。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərts] .

MR	.	ROBERTS	.
先生	.	罗伯茨	.

罗伯茨先生。

[ɑː] — [ˈpotər] !

Ah	—	porter	!
啊	—	搬运工	!

啊——搬运工!

[ðə; ði] [ˈpotər] .

THE	PORTER	.
这	搬运工	.

搬运工。

[jes] , [ˈsɑː] .

Yes	,	sah	.
是的	,	萨赫	.

是的，先生。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .
MR . **ROBERTS** .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ;
Of **course** **you** **didn't** **notice** **;**
的 课程 你 没有 注意 ;

你当然没注意到;

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd]['noʊtɪs] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [bɜːrθ] ['jɑːndər] ?
but **you** **don't** **think** **you** **did** **notice** **who** **was** **in** **that** **berth** **yonder** **?**
但 你 不 思考 你 做过 注意 WHO 曾是 在 那 泊位 远处 ?

但你难道没注意到那边那个泊位上是谁吗?

[[hiː; hi] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bɜːrθ] .]
[**He** **indicates** **a** **certain** **berth** **.** **]**
[他 表示 一个 肯定 泊位 .]

他指着某个泊位。

[ðə; ði] ['potər] .
THE **PORTER** **.**
这 搬运工 .

搬运工。

[dæts] [ə; eɪ] - [ɪn][dæt] [bɜːrθ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sɑː] .
Dat's **a** **gen'leman** **in** **dat** **berth** **,** **I** **think** **,** **sah** **.**
数据 一个 - 在 数据 泊位 , 我 思考 , 萨赫 .

我想，先生，那床位上躺着的是一位绅士。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] ([ə'stuːtli]) .
MR . **ROBERTS** **(** **astutely** **)** **.**
先生 . 罗伯茨 (敏锐地) .

罗伯茨先生（敏锐地）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
There's **a** **bonnet** **hanging** **from** **the** **hook** **at** **the** **top** **.**
有 一个 引擎盖 绞刑 从 这 钩 在 这 顶部 .

顶部的钩子上挂着一顶帽子。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][maɪ] ['waɪfs] ['bɑːnɪt] .
I'm **not** **sure** **,** **but** **it** **looks** **like** **my** **wife's** **bonnet** **.**
我是 不是 当然 , 但 它 看起来 喜欢 我的 妻子的 引擎盖 .

我不太确定，但它看起来像我妻子的帽子。

[ðə; ði] ['potər] (['evɪdəntli] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɜːrmnəs]) .
THE **PORTER** **(** **evidently** **shaken** **by** **this** **reasoning** **,** **but** **recovering** **his** **firmness** **)** **.**
这 搬运工 (显然 摇晃 经过 这 推理 , 但 恢复中 他的 硬度) .

搬运工（显然被这种说法动摇了，但很快恢复了坚定）。

[jes] , ['sɑː] .
Yes **,** **sah** **.**
是的 , 萨赫 .

是的，先生。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][diː] ['leɪdiz] [tuː; tə] [hæŋ] [dɛr] ['bɔnɪts] [ɑːn][diː] [raɪt] [hʊk] .
But **you** **can't** **depend** **upon** **de** **ladies** **to** **hang** **deir** **bonnets** **on** **de** **right** **hook** **.**
但 你 不能 依赖 之上 德 女士们 到 悬挂 他们的 引擎盖 在 德 正确的 钩 .

但你不能指望女士们把她们的帽子挂在右边的钩子上。

[dʒɛs] - ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][dæt]['leɪdiːz] [tʊk] [diː] [hʊk] [æt; ət][diː] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ɪn'sted] [oʊ] -
Jes **'** **likely** **as** **not** **dat** **lady's** **took** **de** **hook** **at** **de** **foot** **of** **her** **berth** **instead** **o** **'**
杰斯 - 可能 作为 不是 数据 女士的 采取 德 钩 在 德 脚 的 她 泊位 反而 o -
[diː] [hed] .
de **head** **.**
德 头 .

很有可能那位女士把钩子放在了床尾而不是床头。

['sʌmtaɪmz] [deɪ] [teɪks] [bəuθ] .
Sometimes **dey** **takes** **both** **.**
有时 戴 需要 两个都 .

有时他们会两者都拿。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .
MR **.** **ROBERTS** **.**
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .] ['potər] !
[**After** **a** **pause** **.** **]** **Porter** **!**
[后 一个 暂停 .] 搬运工 !

（停顿片刻后）搬运工!

[ðə; ði] ['potər] .
THE **PORTER** **.**
这 搬运工 .

搬运工。

[jes] , ['sɑː] .
Yes **,** **sah** **.**
是的 , 萨赫 .

是的，先生。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .
MR **.** **ROBERTS** **.**
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['lʊkɪŋ] ?
You **wouldn't** **feel** **justified** **in** **looking** **?**
你 不会 感觉 合理的 在 寻找 ?

你觉得自己没有理由去看吗?

[ðə; ði] ['potər] .
THE **PORTER** **.**
这 搬运工 .

搬运工。

[aɪ] ['kudnt] , ['sɑː] ; [aɪ] ['kudnt] , [ɪn'diːd] .
I **couldn't** **,** **sah** **;** **I** **couldn't** **,** **indeed** **.**
我 不能 , 萨赫 ; 我 不能 , 的确 .

先生，我做不到；我真的做不到。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] ([riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][left][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] ,
MR **.** **ROBERTS** **(** **reaching** **his** **left** **hand** **toward** **THE** **PORTER'S** **,**
先生 . 罗伯茨 (到达 他的 左边 手 朝向 这 搬运工 ,

罗伯茨先生（伸出左手指向搬运工，

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ə; eɪ][hæf]['dɑːlər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪnstəntli] [rɪ'spɑːnsɪv] [pɑːm]) .
and **pressing** **a** **half** **dollar** **into** **his** **instantly** **responsive** **palm** **)** **.**
和 紧迫 一个 一半 美元 进入 他的 即刻 响应式设计 棕榈) .

并将一枚五角硬币按入他立即反应过来的手掌中)。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪf] [aɪ] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
But **there's** **nothing** **to** **prevent** **my** **looking** **if** **I** **feel** **perfectly** **sure** **of** **the**
但 有 没有什么 到 防止 我的 寻找 如果 我 感觉 完美 当然 的 这
['bɑːnɪt] ?
bonnet **?**
引擎盖 ?

但如果我对引擎盖完全有把握，那又有什么能阻止我查看呢?

[ðə; ði] ['potər] .
THE **PORTER** **.**
这 搬运工 .

搬运工。

[en] - [noʊ] , ['sɑː] .
N **-** **no** **,** **sah** **.**
N - 不 , 萨赫 .

不，先生。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .
MR **.** **ROBERTS** **.**
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[[ðə; ði] ['potər] [ri'taiəz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
[**THE** **PORTER** **retires** **to** **the** **end** **of** **the** **car** **,**
[这 搬运工 退休 到 这 结尾 的 这 车 ,

搬运工退到车厢尽头，

[ænd; ənd]['rezəmeɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] - [buːts] .
and **resumes** **the** **work** **of** **polishing** **the** **passengers** **'** **boots** **.**
和 简历 这 工作 的 抛光 这 乘客 - 靴子 .

然后继续擦拭乘客的靴子。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['kwaɪət] , ['mɪstər] . ['rɑːbərts] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] ,
After **an** **interval** **of** **quiet** **,** **MR** **.** **ROBERTS** **rises** **,** **and** **,**
后 一个 间隔 的 安静的 , 先生 . 罗伯茨 上升 , 和 ,

短暂的沉默之后，罗伯茨先生站了起来，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi][ˌmeləʊdrə'mætɪk] [stelθ] , [ə'proʊtʃɪz]
looking **about** **him** **with** **what** **he** **feels** **to** **be** **melodramatic** **stealth** **,** **approaches**
寻找 关于 他 和 什么 他 感觉 到 是 戏剧性的 隐身 , 方法
[ðə; ði] [sə'spektɪd] [bɜːrθ] .
the **suspected** **berth** **.**
这 怀疑 泊位 .

他环顾四周，自认为动作颇具戏剧性地悄悄靠近疑似泊位的地方。

[hiː; hi] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [pɪrz] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ɪn] ;
He **unloops** **the** **curtain** **with** **a** **trembling** **hand** **,** **and** **peers** **ineffectually** **in** **;**
他 解循环 这 窗帘 和 一个 发抖 手 , 和 同龄人 无效地 在 ;

他颤抖着手解开窗帘，徒劳地向里窥视;

[hiː; hi] [ədˈvænsɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈriːses] , [ænd; ənd]

he	**advances**	**his**	**head**	**further**	**and**	**further**	**into**	**the**	**darkened**	**recess**	**,**	**and**
他	进展	他的	头	更远	和	更远	进入	这	变暗	凹陷处	,	和

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [dɔdʒz] [bæk] [əˈgen] ,

then	**suddenly**	**dodges**	**back**	**again**	**,**
然后	突然	躲闪	后退	再次	,

他将头越探越深，探入黑暗的角落，然后突然又缩了回来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkæliˈfɔːnjən] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnekˌklɑːθ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .]

with	**THE**	**CALIFORNIAN**	**hanging**	**to**	**his**	**neckcloth**	**with**	**one**	**hand**	**.**	**]**
和	这	加州人	绞刑	到	他的	领带	和	一	手	.	]

加州人一手抓着领巾。

[ðə; ði] [ˌkæliˈfɔːnjən] ([ˈsævɪdʒli]) .

THE	**CALIFORNIAN**	**(**	**savagely**	**)**	**.**
这	加州人	(	野蛮地	)	.

加州人（野蛮地）。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	**do**	**you**	**want**	**?**
什么	做	你	想	?

你想要什么?

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərts] ([ˈstrʌglɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreθləs]) .

MR	**.**	**ROBERTS**	**(**	**struggling**	**and**	**breathless**	**)**	**.**
先生	.	罗伯茨	(	挣扎	和	喘不过气	)	.

罗伯茨先生（挣扎着，气喘吁吁）。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][maɪ][waɪf] .

I	**—**	**I**	**—**	**I**	**want**	**my**	**wife**	**.**
我	—	我	—	我	想	我的	妻子	.

我——我——我想要我的妻子。

[ðə; ði] [ˌkæliˈfɔːnjən] .

THE	**CALIFORNIAN**	**.**
这	加州人	.

加州人。

[wɑːnt][jʊr; jər][waɪf] !

Want	**your**	**wife**	**!**
想	你的	妻子	!

想要你的妻子!

[hæv; həv][aɪ][gɑːt][jʊr; jər][waɪf] ?

Have	**I**	**got**	**your**	**wife**	**?**
有	我	得到	你的	妻子	?

我抓到你老婆了吗?

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərts] .

MR	**.**	**ROBERTS**	**.**
先生	.	罗伯茨	.

罗伯茨先生。

[noʊ] — [ɑː] — [ðæt] [ɪz] — [ɑː] , [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][waɪf] .

No	**—**	**ah**	**—**	**that**	**is**	**—**	**ah**	**,**	**excuse**	**me**	**—**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**my**	**wife**	**.**
不	—	啊	—	那	是	—	啊	,	原谅	我	—	我	想法	你	是	我的	妻子	.

不——啊——我是说——啊，不好意思——我以为你是我的妻子。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] (['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kiːpɪŋ]

THE	CALIFORNIAN	(	getting	out	of	the	berth	,	but	at	the	same	time	keeping
这	加州人	(	获得	出去	的	这	泊位	,	但	在	这	相同的	时间	保持

[hoʊld][ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbərts]) .

hold	of	MR	.	ROBERTS	)	.
抓住	的	先生	.	罗伯茨	)	.

加州人（从泊位上下来，但同时又紧紧抓住罗伯茨先生）。

[θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][waɪf] !

Thought	I	was	your	wife	!
想法	我	曾是	你的	妻子	!

我以为我是你妻子!

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][jʊr; jər][waɪf] ?

Do	I	look	like	your	wife	?
做	我	看	喜欢	你的	妻子	?

我长得像你妻子吗?

[juː; jʊ][kɑːnt] [pleɪ] [ðæt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [oʊld][mæn] .

You	can't	play	that	on	me	,	old	man	.
你	不能	玩	那	在	我	,	老的	男人	.

你这招骗不了我，老家伙。

['potər] ! [kən'dʌktər] !

Porter	!	conductor	!
搬运工	!	导体	!

搬运工！列车长!

['mɪstər] . ['rɑːbərts] (['ægənaɪzd]) .

MR	.	ROBERTS	(	agonized	)	.
先生	.	罗伯茨	(	痛苦的	)	.

罗伯茨先生（痛苦地）

[oʊ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [dəunt] — [dəunt] !

Oh	,	I	beseech	you	,	my	dear	sir	,	don't	—	don't	!
哦	,	我	恳求	你	,	我的	亲爱的	先生	,	不	—	不	!

哦，我恳求您，我亲爱的先生，不要——不要!

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kæn; kən] [ɪn'diːd] .

I	can	explain	it	—	I	can	indeed	.
我	能	解释	它	—	我	能	的确	.

我可以解释——我当然可以。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː] [wɜːrdz] — ['oʊnli]

I	know	it	has	an	ugly	look	;	but	if	you	will	allow	me	two	words	—	only
我	知道	它	有	一个	丑陋的	看	;	但	如果	你	将要	允许	我	二	字	—	仅有的

[tuː] [wɜːrdz] —

two	words	—
二	字	—

我知道它看起来很丑；但如果允许我多说两句——仅仅两句话——

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] (['sʌd(ə)nli] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt]

MRS	.	ROBERTS	(	suddenly	parting	the	curtain	of	her	berth	,	and	springing	out
太太	.	罗伯茨	(	突然	离别	这	窗帘	的	她	泊位	,	和	弹簧	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] ,

into	the	aisle	,
进入	这	走道	,

罗伯茨太太（突然掀开床铺的帘子，跳到过道里）

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['waɪldli] [dɪ'ʃevld]) .

with	her	hair	wildly	dishevelled	)	.
和	她	头发	疯狂地	蓬头垢面	)	.

她的头发蓬乱不堪)。

['edwərd] !
Edward !
爱德华 !

爱德华!

['mɪstər] . ['rɑ:bərts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[oʊ] , ['ægnəs] , [ɪk'spleɪn][tu:; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] !
Oh , Agnes , explain to this gentleman !
哦 , 艾格尼丝 , 解释 到 这 绅士 !

哦，艾格尼丝，你得跟这位先生解释一下!

[[im'plɔ:riŋli] .] [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ?
[Imploringly .] Don't you know me ?
[恳求地 .] 不 你 知道 我 ?

（恳求地）你不认识我吗?

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['strɔ:beri] [mɑ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz][left][ɑ:rm] .
Make him show you the strawberry mark on his left arm .
制作 他 展示 你 这 草莓 标记 在 他的 左边 手臂 .

让他给你看看他左臂上的草莓痣。

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

['edwərd] ! ['edwərd] !
Edward ! Edward !
爱德华 ! 爱德华 !

爱德华! 爱德华!

[[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] [mə'kænɪkli] [lu:siz] [hɪz; ɪz][grɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [flai]['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz]
[THE CALIFORNIAN mechanically looses his grip , and they fly into each other's
[这 加州人 机械地 输了 他的 紧握 , 和 他们 飞 进入 每个 其他的
[ɪm'breɪs] .]
embrace .]
拥抱 .]

【加州人机械地松开了手，两人扑进彼此的怀抱。】

[wer] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did you come from ?
在哪里 做过 你 来 从 ?

你来自哪里?

[ə; eɪ] [vɔɪs] . ['sentər] [dɔ:r] , [left][hænd] , [wʌn] [bæk] .
A VOICE . Centre door , left hand , one back .
一个 嗓音 . 中心 门 , 左边 手 , 一 后退 .

一个声音。中间的门，左边，后面一个。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] ([rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læntərn]) .
THE CONDUCTOR (returning with his lantern) .
这 导体 (返回 和 他的 灯笼) .

列车长（提着灯笼回来了）。

[hə'ləu] !
Hallo **!**
你好 !

你好!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [hɪr] ?
What's **the** **matter** **here** **?**
是什么 这 事情 这里 ?

出了什么事?

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A **VOICE** **.**
一个 嗓音 .

一个声音。

[treɪn] ['rɔbəz] ! [θroʊ] [ʌp][jʊr; jər][hændz] !
Train **robbers** **!** **Throw** **up** **your** **hands** **!**
火车 强盗 ! 扔 向上 你的 双手 !

火车劫匪！举起你们的手!

[tel] [ðə; ði] [ɪk'spres] - ['mesɪndʒər] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪf] .
Tell **the** **express** **-** **messenger** **to** **bring** **his** **safe** **.**
告诉 这 表达 - 信使 到 带来 他的 安全的 .

告诉快递员把他的保险箱带来。

[[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɪ'mɜ:rdʒ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [bɜ:θs] [ɪn] ['veriəs] [ˌdezæbi:'jeɪ][ænd; ənd]
[**The** **passengers** **emerge** **from** **their** **berths** **in** **various** **deshabille** **and**
[这 乘客 出现 从 他们的 泊位 在 各种各样的 衣衫褴褛 和
[bɪ'wɪldərmənt] .]
bewilderment **.** **]**
困惑 .]

乘客们衣衫褴褛，神情茫然地从铺位上下来。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] ([tu:; tə]['mɪstər] . ['rɑ:bərts]) .
THE **CONDUCTOR** **(** **to** **MR** **.** **ROBERTS** **)** **.**
这 导体 (到 先生 . 罗伯茨) .

指挥家（对罗伯茨先生说）。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [roʊ] , ['weɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] ['pæsndʒə˞] ?
Have **you** **been** **making** **all** **this** **row** **,** **waking** **up** **my** **passengers** **?**
有 你 到过 制作 全部 这 排 , 醒来 向上 我的 乘客 ?

你是不是一直在吵闹，吵醒了我的乘客?

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] .
THE **CALIFORNIAN** **.**
这 加州人 .

加州人。

[noʊ] , [sɜ:r] , [hi:; hi]['hæznt] .
No **,** **sir** **,** **he** **hasn't** **.**
不 , 先生 , 他 还没有 .

不，先生，他没有。

[aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [roʊ] .
I've **been** **making** **this** **row** **.**
我已经 到过 制作 这 排 .

我一直在做这一行。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['pi:səbli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd]
This gentleman was peaceably looking for his wife , and I misunderstood
这 绅士 曾是 和平地 寻找 为了 他的 妻子 , 和 我 被误解
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这位先生只是在平静地寻找他的妻子，我误解了他的意思。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
You want to say anything to me ?
你 想 到 说 任何事物 到 我 ?

你想跟我说些什么吗?

[ðə; ði] [kən'dʌktər] (['saɪləntli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔrnjənz] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
THE CONDUCTOR (silently taking THE CALIFORNIAN'S measure with his eye ,
这 导体 (默默 采取 这 加州人的 措施 和 他的 眼睛 ,

指挥家（默默地用目光打量着加州人，

[æz; əz][hi:; hi][stændz][sɪks][fret][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋz]) .
as he stands six fret in his stockings) .
作为 他 站立 六 烦恼 在 他的 长筒袜) .

他穿着长袜站着，六点钟方向。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ'd][get][ðə; ði] [bɪgɪst] ['breɪkmən] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
If I did , I'd get the biggest brakeman I could find to do it for me .
如果 我 做过 , ID 得到 这 最大 制动员 我 可以 寻找 到 做 它 为了 我 .

如果我要这么做，我会找个头最大的制动员来帮我。

[aɪv] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [ɔ:l][goʊ] [bæk] [tu:; tə][bed] [ə'gen] .
I've got nothing to say except that I think you'd better all go back to bed again .
我已经 得到 没有什么 到 说 除了 那 我 思考 你会 更好的 全部 去 后退 到 床 再次 .

我没什么要说的，只是觉得你们最好都回床上睡觉去。

[[hi:; hi][goʊz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ˌdɪsə'pɪr] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [rɑ:bɜ˞tsɪz]
[He goes out , and the passengers disappear one by one , leaving the ROBERTSES
[他 去 出去 , 和 这 乘客 消失 一 经过 一 , 离开 这 罗伯茨
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] [ə'loʊn] .]
and THE CALIFORNIAN alone .]
和 这 加州人 独自的 .]

他走了出去，乘客们一个接一个地消失了，只剩下罗伯茨一家和“加利福尼亚人号”。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] ([tu:; tə]['mɪstər] . ['rɑ:bərts]) .
THE CALIFORNIAN (to MR . ROBERTS) .
这 加州人 (到 先生 . 罗伯茨) .

加州人（致罗伯茨先生）。

['streɪndʒər] , [aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ][gɑ:t][ju:; jʊ]['ɪntu:] [ðɪs] [skreɪp] .
Stranger , I'm sorry I got you into this scrape .
陌生人 , 我是 对不起 我 得到 你 进入 这 刮 .

陌生人，很抱歉让你陷入这种困境。

['mɪstər] . ['rɑ:bərts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[oʊ] , [dəunt] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] .
Oh , don't speak of it , my dear sir .
哦 , 不 说话 的 它 , 我的 亲爱的 先生 .

哦，别提这件事了，亲爱的先生。

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ə'pɑːləˌdʒiːz] ,

I'm	sure	we	owe	you	all	sorts	of	apologies	,
我是	当然	我们	欠	你	全部	排序	的	致歉	,

我们肯定欠你们各种各样的道歉，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə]['ɔːfər] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

which	I	shall	be	most	happy	to	offer	you	at	my	house	in	Boston	,
哪个	我	将	是	最多	快乐的	到	提供	你	在	我的	房子	在	波士顿	,

我非常乐意在波士顿的家中为您提供这些物品。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['niːdfl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

with	every	needful	explanation	.
和	每一个	需要	解释	.

并附上所有必要的解释。

[[hiː; hi] [teɪks] [aʊt][hɪz; ɪz][kɑːrd] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [,kæli'fɔːnjən] , [huː] [lʊks] [æt; ət]

[He	takes	out	his	card	,	and	gives	it	to	THE	CALIFORNIAN	,	who	looks	at
[他	需要	出去	他的	卡片	,	和	给予	它	到	这	加州人	,	WHO	看起来	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他掏出名片，递给《加州人报》，报社记者看了看。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊks] [æt; ət]['mɪstər] . ['rɑːbərts] ['kjʊriəsli] .]

and	then	looks	at	MR	.	ROBERTS	curiously	.	]
和	然后	看起来	在	先生	.	罗伯茨	奇怪的是	.	]

然后好奇地看着罗伯茨先生。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [ə'dres] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][kɔːl]

There's	my	address	,	and	I'm	sure	we	shall	both	be	glad	to	have	you	call
有	我的	地址	,	和	我是	当然	我们	将	两个都	是	高兴的	到	有	你	称呼

.

:

.

这是我的地址，我相信我们都会很高兴你打电话过来。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[oʊ] , [jes] [ɪn'diːd] .

Oh	,	yes	indeed	.
哦	,	是的	的确	.

哦，的确如此。

[[ðə; ði] [,kæli'fɔːnjən] [pɑːrts][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər][ˌaɪ 'tiː] .]

[THE	CALIFORNIAN	parts	the	curtains	of	his	berth	to	re	-	enter	it	.	]
[这	加州人	部分	这	窗帘	的	他的	泊位	到	关于	-	进入	它	.	]

【加州人拉开床铺的帘子，重新回到床上。】

[gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

Good	-	night	,	sir	,	and	I	assure	you	we	shall	do	nothing	more	to	disturb
好的	-	夜晚	,	先生	,	和	我	保证	你	我们	将	做	没有什么	更多的	到	打扰

[juː; jʊ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , ['edwərd] ?

you	—	shall	we	,	Edward	?
你	—	将	我们	,	爱德华	?

晚安，先生，我向您保证，我们不会再打扰您了——好吗，爱德华?

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .

MR	.	ROBERTS	.
先生	.	罗伯茨	.

罗伯茨先生。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [bɜːrθ] .

And	**now**	**,**	**dear**	**,**	**I**	**think**	**you'd**	**better**	**go**	**back**	**to**	**your**	**berth**	**.**
和	现在	,	亲爱的	,	我	思考	你会	更好的	去	后退	到	你的	泊位	.

亲爱的，现在我想你最好回你的铺位去。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	**.**	**ROBERTS**	**.**
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[aɪ] ['kudnt] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [bæk] .

I	**couldn't**	**sleep**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**not**	**go**	**back**	**.**
我	不能	睡觉	,	和	我	将	不是	去	后退	.

我睡不着，我不会再回去了。

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [pleɪs] ?

Is	**this**	**your**	**place**	**?**
是	这	你的	地方	?

这是你的住处吗?

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [rest] [maɪ] [hed] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] .

I	**will**	**just**	**rest**	**my**	**head**	**on**	**your**	**shoulder**	**;**	**and**	**we**	**must**	**both**	**be**	**perfectly**	**quiet**	**.**
我	将要	只是	休息	我的	头	在	你的	肩膀	;	和	我们	必须	两个都	是	完美	安静的	.

我会把头靠在你的肩膀上；我们俩都必须保持绝对安静。

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] .

You've	**no**	**idea**	**what**	**a**	**nuisance**	**I**	**have**	**been**	**making**	**of**	**myself**	**.**
你已经	不	主意	什么	一个	滋扰	我	有	到过	制作	的	我	.

你根本不知道我给自己惹了多大的麻烦。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɑːr][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['fjʊriəs] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌn] [taɪm] , [aɪ] [kept] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [laʊd] .

The	**whole**	**car**	**was**	**perfectly**	**furious**	**at**	**me**	**one**	**time**	**,**	**I**	**kept**	**talking**	**so**	**loud**	**.**
这	所有的	车	曾是	完美	狂怒	在	我	一	时间	,	我	保留	说	所以	大声	.

有一次，车里所有人都对我非常生气，因为我说话声音太大了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**don't**	**know**	**how**	**I**	**came**	**to**	**do**	**it**	**,**
我	不	知道	如何	我	来了	到	做	它	,

我不知道自己是怎么做到的，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɪlɪs] ['miːtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] ,

but	**I**	**suppose**	**it**	**was**	**thinking**	**about**	**you**	**and**	**Willis**	**meeting**	**without**	**knowing**	**each**	**other**	**made**	**me**	**nervous**	**,**
但	我	认为	它	曾是	思维	关于	你	和	威利斯	会议	没有	会心	每个	其他	制成	我	紧张的	,

但我想，让我感到紧张的，大概是想到你和威利斯在互不相识的情况下见面吧。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [stɪl] .

and	**I**	**couldn't**	**be**	**still**	**.**
和	我	不能	是	仍然	.

我根本无法保持静止。

[aɪ] [woʊk] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər]

I	woke	everybody	up	with	my	talking	,	and	some	of	them	were
我	觉醒	大家	向上	和	我的	说	,	和	一些	的	他们	是

[kwaɪt] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn] [ðər; ðər] [ri'ma:ks] ;

quite	outrageous	in	their	remarks	;
相当	令人愤慨	在	他们的	评论	;

我的谈话把大家都吵醒了，他们中的一些人的言论非常出格；

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [æz; əz]

but	I	didn't	blame	them	the	least	bit	,	for	I	should	have	been	just	as
但	我	没有	责备	他们	这	至少	少量	,	为了	我	应该	有	到过	只是	作为

[bæd] .

bad	.
坏的	.

但我一点也不怪他们，因为我本也应该一样糟糕。

[ðæt] [ˌkælə'fɔ:rniə] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['splendɪd] , [ðoʊ] .

That	California	gentleman	was	perfectly	splendid	,	though	.
那	加利福尼亚州	绅士	曾是	完美	灿烂	,	尽管	.

那位加州绅士真是风度翩翩。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [stɑ:p] .

I	can	tell	you	he	made	them	stop	.
我	能	告诉	你	他	制成	他们	停止	.

我可以告诉你，是他让他们停下来了。

[wi:; wi] [strʌk] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] .

We	struck	up	quite	a	friendship	.
我们	击	向上	相当	一个	友谊	.

我们建立了非常好的友谊。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [frʌm; frəm] [ˌkælə'fɔ:rniə] ,

I	told	him	I	had	a	brother	coming	on	from	California	,
我	讲述	他	我	有	一个	兄弟	未来	在	从	加利福尼亚州	,

我告诉他我有个弟弟要从加州过来，

[ænd; ənd] ['hi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] ['weðər] [hi:; hi] [noʊz] ['wɪlɪs] .

and	he's	going	to	try	to	think	whether	he	knows	Willis	.
和	他是	去	到	尝试	到	思考	无论	他	知道	威利斯	.

他会努力思考自己是否认识威利斯。

[[grəunz] [ænd; ənd] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] ['prəutests] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [bɜ:θs] .]

[	Groans	and	inarticulate	protests	make	themselves	heard	from	different	berths	.	]
[	呻吟	和	不善言辞	抗议活动	制作	他们自己	听到	从	不同的	泊位	.	]

[不同铺位上传来呻吟声和含糊不清的抗议声。]

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [ə'gen] !

I	declare	,	I've	got	to	talking	again	!
我	宣布	,	我已经	得到	到	说	再次	!

我宣布，我又得开始说话了！

[ðer; ðər] , [naʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɑ:p] ,

There	,	now	,	I	shall	stop	,
那里	,	现在	,	我	将	停止	,

好了，我就说到这里吧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [hɪr] [ə'nʌðər] [skwi:k] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

and	they	won't	hear	another	squeak	from	me	the	rest	of	the	night	.
和	他们	惯于	听到	其他	吱	从	我	这	休息	的	这	夜晚	.

今晚他们不会再听到我发出任何声音了。

[[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər] .]

[	She	lifts	her	head	from	her	husband's	shoulder	.	]
[	她	电梯	她	头	从	她	丈夫的	肩膀	.	]

她从丈夫的肩膀上抬起头。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['beɪbi] [wɪl] [roʊl] [aʊt] .

I	wonder	if	baby	will	roll	out	.
我	想知道	如果	婴儿	将要	卷	出去	.

我想知道宝宝会不会滚出来。

[hiː; hi] [dʌz] [kɪk] [soʊ] !

He	does	kick	so	!
他	做	踢	所以	!

他踢得真好!

[ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,

And	I	just	sprang	up	and	left	him	when	I	heard	your	voice	,
和	我	只是	弹簧	向上	和	左边	他	什么时候	我	听到	你的	嗓音	,

听到你的声音，我立刻起身离开了他。

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

without	putting	anything	to	keep	him	in	.
没有	推杆	任何事物	到	保持	他	在	.

没有采取任何措施阻止他。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] ['set(ə)l] [daʊn] .

I	must	go	and	have	a	look	at	him	,	or	I	never	can	settle	down	.
我	必须	去	和	有	一个	看	在	他	,	或者	我	绝不	能	定居	向下	.

我必须去看看他，否则我永远无法安定下来。

[noʊ] , [noʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] , ['edwərd] ; [juːl] [biː; bi] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [rɔːŋ] [bɜːθs] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] ,

No	,	no	,	don't	you	go	,	Edward	;	you'll	be	prying	into	all	the	wrong	berths	in	the	car	,
不	,	不	,	不	你	去	,	爱德华	;	你会	是	窥探	进入	全部	这	错误的	泊位	在	这	车	,

不，不，别去，爱德华；你会乱翻车厢里的。

[juː; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] !

you	poor	thing	!
你	贫穷的	事物	!

你真可怜!

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] .

You	stay	here	,	and	I'll	be	back	in	half	a	second	.
你	停留	这里	,	和	患病的	是	后退	在	一半	一个	第二	.

你待在这里，我马上回来。

[aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪ] [bɜːrθ] .

I	wonder	which	is	my	berth	.
我	想知道	哪个	是	我的	泊位	.

我想知道哪个是我的铺位。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wʌn] [naʊ] .

that's	it	;	I	know	the	one	now	.
那就是	它	;	我	知道	这	一	现在	.

就是它了；我现在知道是哪一个了。

[[ʃi:; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [bɜ:rθ] ,
[She makes a sudden dash at a berth ,
[她 制作 一个 突然 短跑 在 一个 泊位 ,

她突然冲向一个泊位，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɪz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and pulling open the curtains is confronted by the bearded visage of THE
和 拉 打开 这 窗帘 是 面对 经过 这 留着胡子的 面容 的 这
[,kæli'fɔ:njən] .]
CALIFORNIAN .]
加州人 .]

拉开窗帘，映入眼帘的是加州人的络腮胡。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟!

[aʊ] !
ow !
现在 !

哦!

['edwərd] !
Edward !
爱德华 !

爱德华!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ; [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ; [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] .
I — I beg your pardon , sir ; excuse me ; I didn't know it was you .
我 — 我 求 你的 赦免 , 先生 ; 原谅 我 ; 我 没有 知道 它 曾是 你 .

我——对不起，先生；对不起；我不知道是您。

[aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər][maɪ]['beɪbi] .
I came for my baby .
我 来了 为了 我的 婴儿 .

我来是为了我的孩子。

[ðə; ði] [,kæli'fɔ:njən] (['sɑ:ləmli]) .
THE CALIFORNIAN (solemnly) .
这 加州人 (庄严地) .

加州人（郑重地）。

[aɪ] ['hævnt] [gɑ:t]['eni]['beɪbi] , [mæm, mɑ:m, məm] .
I haven't got any baby , ma'am .
我 还没有 得到 任何 婴儿 , 女士 .

我没有孩子，夫人。

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[noʊ] — [noʊ] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['beɪbi] .

No	—	no	—	I	thought	you	were	my	baby	.
不	—	不	—	我	想法	你	是	我的	婴儿	.

不——不——我以为你是我的孩子。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] .

THE	CALIFORNIAN	.
这	加州人	.

加州人。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪv] [lɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [sliːp] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] , ['eniweɪ] .

Perhaps	I	am	,	ma'am	;	I've	lost	so	much	sleep	I	could	cry	,	anyway	.
也许	我	是	,	女士	;	我已经丢失的		所以	很多	睡觉	我	可以	哭	,	反正	.

或许真是如此，女士；反正我已经失眠太多，都快要哭了。

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][jʊr; jər]['beɪbi] ?

Do	I	look	like	your	baby	?
做	我	看	喜欢	你的	婴儿	?

我长得像你的宝宝吗?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] .

No	,	no	,	you	don't	.
不	,	不	,	你	不	.

不，不，你不需要。

[[ɪn] [dɪ'stres] [ðæt] [ˌəuvə'kʌmz] [hɜːr; hər][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .]

[	In	distress	that	overcomes	her	mortification	.	]
[	在	痛苦	那	克服	她	屈辱	.	]

[痛苦战胜了羞愧。]

[oʊ] , [wer] [ɪz][maɪ]['beɪbi] ?

Oh	,	where	is	my	baby	?
哦	,	在哪里	是	我的	婴儿	?

我的孩子在哪里?

[aɪ][left][hɪm; ɪm][ɔːl] [ʌn'kʌvərd] , [ænd; ənd] ['hiːl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] ,

I	left	him	all	uncovered	,	and	he'll	take	his	death	of	cold	,
我	左边	他	全部	裸露	,	和	地狱	拿	他的	死亡	的	寒冷的	,

我让他全身赤裸，任由他冻死。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [roʊl][aʊt] .

even	if	he	doesn't	roll	out	.
甚至	如果	他	不	卷	出去	.

即使他没有出场。

[oʊ] , ['edwərd] , ['edwərd] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd]['beɪbi] !

Oh	,	Edward	,	Edward	,	help	me	to	find	baby	!
哦	,	爱德华	,	爱德华	,	帮助	我	到	寻找	婴儿	!

哦，爱德华，爱德华，帮我找到宝宝!

['mɪstər] . ['rɑːbərts] (['bʌslɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt]) .

MR	.	ROBERTS	(	bustling	aimlessly	about	)	.
先生	.	罗伯茨	(	繁华	漫无目的地	关于	)	.

罗伯茨先生（漫无目的地忙碌着）。

[jes] , [jes] ; ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .

Yes	,	yes	;	certainly	,	my	dear	.
是的	,	是的	;	当然	,	我的	亲爱的	.

是的，是的；当然可以，亲爱的。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] .

But	don't	be	alarmed	;	we	shall	find	him	.
但	不	是	惊慌	;	我们	将	寻找	他	.

但别担心，我们一定会找到他的。

[ðə; ði] [ˌkæliˈfɔːnjən] ([ˈgetɪŋ] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstɑːkɪŋ] [fiːt]) .

THE	CALIFORNIAN	(	getting	out	in	his	stocking	feet	)	.
这	加州人	(	获得	出去	在	他的	袜	脚	)	.

加州人（光着脚下车）。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˈevri] [bɜːrθ] [ɪn] [ðɪs] [kɑːr] .

We	shall	find	him	,	ma'am	,	if	we	have	to	search	every	berth	in	this	car	.
我们	将	寻找	他	,	女士	,	如果	我们	有	到	搜索	每一个	泊位	在	这	车	.

夫人，就算要搜遍这辆车里的每个铺位，我们也一定能找到他。

[dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn] .

Don't	you	take	on	.
不	你	拿	在	.

你不要接手。

[ðæt] [ˈbeɪbiːz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪf] [ˈhiːz] [əˈbɔːrd] [ðə; ði][treɪn] , [naʊ] , [juː; jʊ][bet] !

That	baby's	going	to	be	found	if	he's	aboard	the	train	,	now	,	you	bet	!
那	婴儿的	去	到	是	成立	如果	他是	船上	这	火车	,	现在	,	你	赌注	!

如果那个婴儿在火车上，肯定会被找到的，绝对的！

[[hiː; hi] [lʊks] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [ðen] [terz] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːrθ] [æt; ət][ˈrændəm] .]

[	He	looks	about	and	then	tears	open	the	curtains	of	a	berth	at	random	.	]
[	他	看起来	关于	和	然后	眼泪	打开	这	窗帘	的	一个	泊位	在	随机的	.	]

他环顾四周，然后随意拉开一个铺位的帘子。

[ðæt] [jʊr; jər][ˈbeɪbi] , [mæm, mɑːm, məm] ?

That	your	baby	,	ma'am	?
那	你的	婴儿	,	女士	?

那是您的孩子吗，女士?

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːbərts] ([ˈflaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɪnfənt] [ðʌs] [ɪkˈspoʊzd]) .

MRS	.	ROBERTS	(	flying	upon	the	infant	thus	exposed	)	.
太太	.	罗伯茨	(	飞行	之上	这	婴儿	因此	裸露	)	.

罗伯茨夫人（飞扑到暴露在外的婴儿身上）。

[oʊ] , [ˈbeɪbi] , [ˈbeɪbi] , [ˈbeɪbi] ! !

Oh	,	baby	,	baby	,	baby	!	!
哦	,	婴儿	,	婴儿	,	婴儿	!	!

哦，宝贝，宝贝，宝贝！！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][juː; jʊ] .

I	thought	I	had	lost	you	.
我	想法	我	有	丢失的	你	.

我以为我失去你了。

[ʌm; əm] ! [ʌm; əm] ! [ʌm; əm] !

Um	!	um	!	um	!
嗯	!	嗯	!	嗯	!

嗯！嗯！嗯！

[[ʃiː; ʃi][klɑːsps][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd]['kʌvərz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz]
[She clasps him in her arms , and covers his face and neck with kisses
[她 扣环 他 在 她 武器 , 和 封面 他的 脸 和 脖子 和 吻
.]
.]
.]

她将他紧紧抱在怀里，在他脸上和脖子上落下密密麻麻的吻。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] ([æz; əz][hiː; hi] [gets] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi]) .
THE CALIFORNIAN (as he gets back into his berth , sotto voce) .
这 加州人 (作为 他 获得 后退 进入 他的 泊位 , sotto voce) .

加利福尼亚人（他回到自己的铺位时，低声说道）。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['beɪbi] .
I wish I had been her baby .
我 希望 我 有 到过 她 婴儿 .

我真希望我是她的孩子。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] ([rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]
MRS . ROBERTS (returning with her husband to his seat , and bringing
太太 . 罗伯茨 (返回 和 她 丈夫 到 他的 座位 , 和 带来
[ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]) .
the baby with her) .
这 婴儿 和 她) .

罗伯茨夫人（和她的丈夫一起回到座位上，并带着婴儿）。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sliːpər] , ['edwərd] ?
Did you ever see such a sleeper , Edward ?
做过 你 曾经 看 这样的 一个 轨枕 , 爱德华 ?

爱德华，你见过这么沉睡的人吗?

[[ɪn][hɜːr; hər] ['ekstəsi] [ʃiː; ʃi][ə'bændənz][ɔːl][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [iks'kleimz]
[In her ecstasy she abandons all control of her voice , and joyfully exclaims
[在 她 狂喜 她 放弃 全部 控制 的 她 嗓音 , 和 欣喜地 惊呼
.]
.]
.]

她欣喜若狂，完全失去了对声音的控制，欢呼雀跃。

[hiː; hi][hæz; həz] [slept] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
He has slept all through this excitement , without a wink .
他 有 睡着了 全部 通过 这 激动 , 没有 一个 眨眼 .

他全程都在睡觉，一眨眼都没睁开。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːθs] .
A solemn Voice from one of the berths .
一个 庄严 嗓音 从 一 的 这 泊位 .

一个沉稳的声音从其中一个铺位传来。

[aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm] .
I envy him .
我 嫉妒 他 .

我羡慕他。

[[ə; eɪ] [læf] ['fɑːloʊz] , [ɪn] [wɪʧ] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [dʒɔɪn] .]
[A laugh follows , in which all the passengers join .]
[一个 笑 跟随 , 在 哪个 全部 这 乘客 加入 .]

【随后，所有乘客都笑了起来。】

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] ([ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['læftər]) .

MRS	**.**	**ROBERTS**	**(**	**in**	**a**	**hoarse**	**whisper**	**,**	**breaking**	**a**	**little**	**with**	**laughter**	**)**	**.**
太太	.	罗伯茨	(	在	一个	嘶哑	耳语	,	打破	一个	小的	和	笑声	)	.

罗伯茨夫人（用沙哑的低语，带着一丝笑意）

[oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

Oh	**,**	**my**	**goodness**	**!**
哦	,	我的	善良	!

哦，我的天啊！

[ðer; ðər][aɪ] [went] [ə'gen] .

there	**I**	**went**	**again**	**.**
那里	我	去	再次	.

我又来了。

[bʌt; bət] [haʊ] ['fʌni] !

But	**how**	**funny**	**!**
但	如何	有趣的	!

真好笑！

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['edwərd] , [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [ri'mɑːks] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

I	**assure**	**you**	**,**	**Edward**	**,**	**that**	**if**	**their**	**remarks**	**had**	**not**	**been**	**about**	**me**	**,**
我	保证	你	,	爱德华	,	那	如果	他们的	评论	有	不是	到过	关于	我	,

爱德华，我向你保证，如果他们说的话不是针对我的，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['riːəli] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	**could**	**have**	**really**	**quite**	**enjoyed**	**some**	**of**	**them**	**.**
我	可以	有	真的	相当	享受	一些	的	他们	.

我本来可能会很喜欢其中一些的。

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmbɑːdi] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] .

I	**wish**	**there**	**had**	**been**	**somebody**	**here**	**to**	**take**	**them**	**down**	**.**
我	希望	那里	有	到过	某人	这里	到	拿	他们	向下	.

我真希望当时有人在这里把他们制服。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːkɚz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] —

And	**I**	**hope**	**I**	**shall**	**see**	**some**	**of**	**the**	**speakers**	**in**	**the**	**morning**	**before**	**—**
和	我	希望	我	将	看	一些	的	这	演讲者	在	这	早晨	前	—

['edwərd] ,

Edward	**,**
爱德华	,

我希望明天早上能见到一些演讲者——爱德华，

[aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] !

I've	**got**	**an**	**idea**	**!**
我已经	得到	一个	主意	!

我有个主意！

['mɪstər] . ['rɑːbərts] ([en'devərɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf][baɪ][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] ['loʊər] [hɜːr; hər]

MR	**.**	**ROBERTS**	**(**	**endeavoring**	**to**	**teach**	**his**	**wife**	**by**	**example**	**to**	**lower**	**her**
先生	.	罗伯茨	(	努力	到	教	他的	妻子	经过	例子	到	降低	她

[vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['rɪzn] [ə'gen]) .

voice	**,**	**which**	**has**	**risen**	**again**	**)**	**.**
嗓音	,	哪个	有	升起	再次	)	.

罗伯茨先生（试图以身作则，教导他的妻子降低音量，因为她的声音又提高了）。

[wʌt] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ?

What	**—**	**what**	**is**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**?**
什么	—	什么	是	它	,	我的	亲爱的	?

什么……什么事，亲爱的？

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . **ROBERTS** .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Why , **don't** **you** **see** **?**
为什么 , 不 你 看 ?

为什么你看不出来?

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] !
How **perfectly** **ridiculous** **it** **was** **of** **me** **not** **to** **think** **of** **it** **before** **!**
如何 完美 荒谬的 它 曾是 的 我 不是 到 思考 的 它 前 !

我之前竟然没想到这一点，真是太荒唐了!

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [ænd; ənd]['hædnt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
though **I** **did** **think** **of** **it** **once** **,** **and** **hadn't** **the** **courage** **to** **insist** **upon** **it** **.**
尽管 我 做过 思考 的 它 一次 , 和 之前没有 这 勇气 到 坚持 之上 它 .

虽然我曾经想过这件事，但我没有勇气坚持下去。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
But **of** **course** **it** **is** **;**
但 的 课程 它 是 ;

当然是这样;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ][pə'laɪt][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl] ,
and **it** **accounts** **for** **his** **being** **so** **polite** **and** **kind** **to** **me** **through** **all** **,**
和 它 账户 为了 他的 存在 所以 有礼貌的 和 种类 到 我 通过 全部 ,

这也解释了他为什么一直对我如此礼貌和友善。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] .
and **it's** **the** **only** **thing** **that** **can** **.**
和 它是 这 仅有的 事物 那 能 .

只有它才能做到。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
Yes , **yes** , **it** **must** **be** **.**
是的 , 是的 , 它 必须 是 .

是的，是的，一定是这样。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] (['mɪstəˌfaɪd]) .
MR . **ROBERTS** **(** **mystified** **)** **.**
先生 . 罗伯茨 (困惑) .

罗伯茨先生（困惑不解）。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] . ['wɪlɪs] .
MRS . **ROBERTS** . **Willis** .
太太 . 罗伯茨 . 威利斯 .

罗伯茨夫人。威利斯。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .
MR . **ROBERTS** .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[huː] ?
Who **?**
WHO ?

WHO?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . **ROBERTS** .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[ðɪs] [ˌkæli'fɔːnjən] .
This **Californian** .
这 加州人 .

这位加州人。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .
MR . **ROBERTS** .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . **ROBERTS** .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[noʊ]['streɪndʒər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ə'tentɪv] ;
No **stranger** **could** **have** **been** **so** **patient** **and** **—** **and** **—** **attentive** **;**
不 陌生人 可以 有 到过 所以 病人 和 — 和 — 细心 ;

没有哪个陌生人能如此耐心、如此细心;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
and **I** **know** **that** **he** **recognized** **me** **from** **the** **first** **,**
和 我 知道 那 他 认可 我 从 这 第一的 ,

我知道他从一开始就认出了我。

[ænd; ənd]['hiːz][dʒʌst][kept][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
and **he's** **just** **kept** **it** **up** **for** **a** **joke** **,**
和 他是 只是 保留 它 向上 为了 一个 开玩笑 ,

他只是为了开玩笑才这么做的。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [læf] [æt; ət][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][get]
so **as** **to** **surprise** **us** **and** **have** **a** **good** **laugh** **at** **us** **when** **we** **get**
所以 作为 到 惊喜 我们 和 有 一个 好的 笑 在 我们 什么时候 我们 得到
[tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
to **Boston** **.**
到 波士顿 .

这样就能给我们一个惊喜，等我们到了波士顿就好好嘲笑我们一番。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['wɪlɪs] .
Of **course** **it's** **Willis** **.**
的 课程 它是 威利斯 .

当然是威利斯。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] (['daʊtfəli]) .
MR . **ROBERTS** **(** **doubtfully** **)** **.**
先生 . 罗伯茨 (怀疑地) .

罗伯茨先生（存疑）。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
Do **you** **think** **so** **,** **my** **dear** **?**
做 你 思考 所以 , 我的 亲爱的 ?

你觉得是这样吗，亲爱的?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . **ROBERTS** .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **know** **it** .
我 知道 它 .

我知道这。

['dɪdnt] [juː; jʊ]['noʊtɪs] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][jʊr; jər][kɑːrd] ?
Didn't **you** **notice** **how** **he** **looked** **at** **your** **card** **?**
没有 你 注意 如何 他 看起来 在 你的 卡片 ?

你没注意到他看了你的卡吗?

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And **I** **want** **you** **to** **go** **at** **once** **and** **speak** **to** **him** **,**
和 我 想 你 到 去 在 一次 和 说话 到 他 ,

我希望你立刻去和他谈谈。

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði][teiblz][ɑːn][hɪm; ɪm] .
and **turn** **the** **tables** **on** **him** **.**
和 转动 这 表格 在 他 .

然后反过来对付他。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .
MR . **ROBERTS** .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[aɪ] — [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] .
I **—** **I'd** **rather** **not** **,** **my** **dear** **.**
我 — ID 相当 不是 , 我的 亲爱的 .

我……我还是不想去，亲爱的。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . **ROBERTS** .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[waɪ] , ['edwərd] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?
Why **,** **Edward** **,** **what** **can** **you** **mean** **?**
为什么 , 爱德华 , 什么 能 你 意思是 ?

爱德华，你这话是什么意思?

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .
MR . **ROBERTS** .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

['hiːz] ['veri] ['vaɪələnt] .
He's **very** **violent** **.**
他是 非常 暴力 .

他非常暴力。

[səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['wɪlɪs] ?
Suppose **it** **shouldn't** **be** **Willis** **?**
认为 它 不应该 是 威利斯 ?

假设这个人不是威利斯呢?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] . ['nɑːnsens] !
MRS . **ROBERTS** . **Nonsense** **!**
太太 . 罗伯茨 . 废话 !

罗伯茨夫人：胡说!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪlɪs] .

It	is	Willis	.
它	是	威利斯	.

是威利斯。

[kʌm] , [lets] [bəuθ][goʊ][ænd; ənd][dʒʌst][tæks][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Come	,	let's	both	go	and	just	tax	him	with	it	.
来	,	我们来吧	两个都	去	和	只是	税	他	和	它	.

来，我们俩一起去，就用这笔钱向他征税。

[hiː; hi][kɑːnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl]['hiːz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	can't	deny	it	,	after	all	he's	done	for	me	.
他	不能	否定	它	,	后	全部	他是	完毕	为了	我	.

他无法否认这一点，毕竟他为我做了那么多。

[[ʃiː; ʃi] [pulz] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] ['hʌzbənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔrnjənz] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [iːtʃ]

[	She	pulls	her	reluctant	husband	toward	THE	CALIFORNIAN'S	berth	,	and	they	each
[	她	拉	她	不情愿的	丈夫	朝向	这	加州人的	泊位	,	和	他们	每个

[drɔː] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .] ['wɪlɪs] !

draw	a	curtain	.	]	Willis	!
画	一个	窗帘	.	]	威利斯	!

[她拉着不情愿的丈夫走向"加州人号"的泊位，两人各自拉上了帘子。] 威利斯!

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] ([wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] [ɪn'dʊrəns]) .

THE	CALIFORNIAN	(	with	plaintive	endurance	)	.
这	加州人	(	和	哀怨	耐力	)	.

加州人（带着哀怨的忍耐）。

[wel] , [mæm, mɑːm, məm] ?

Well	,	ma'am	?
出色地	,	女士	?

女士，您好?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] ([traɪ'ʌmfəntli]) .

MRS	.	ROBERTS	(	triumphantly	)	.
太太	.	罗伯茨	(	凯旋而归	)	.

罗伯茨夫人（得意洋洋地）

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

I	knew	it	was	you	all	along	.
我	知道	它	曾是	你	全部	沿着	.

我早就知道是你了。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][ˌem 'iː] ?

How	could	you	play	such	a	joke	on	me	?
如何	可以	你	玩	这样的	一个	开玩笑	在	我	?

你怎么能跟我开这种玩笑?

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] .

THE	CALIFORNIAN	.
这	加州人	.

加州人。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðɛəd] [bɪn] ['eni][dʒoʊk] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

I	didn't	know	there'd	been	any	joke	;	but	I	suppose	there	must	have	been	,
我	没有	知道	那里	到过	任何	开玩笑	;	但	我	认为	那里	必须	有	到过	,

我不知道里面有笑话；但我猜肯定有。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
if **you** **say** **so** **.**
如果 你 说 所以 .

如果你这么说的话。

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] — [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ɔːr][jʊr; jər]['beɪbi] , [ɔːr][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [waɪf] , [ɔːr] —
Who **am** **I** **now** **,** **ma'am** **—** **your** **husband** **,** **or** **your** **baby** **,** **or** **your** **husband's** **wife** **,** **or** **—**
WHO 是 我 现在 , 女士 — 你的 丈夫 , 或者 你的 婴儿 , 或者 你的 丈夫的 妻子 , 或者 —

我现在是谁，夫人——您的丈夫，还是您的孩子，还是您丈夫的妻子，还是——

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS **.** **ROBERTS** **.**
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How **funny** **you** **are** **!**
如何 有趣的 你 是 !

你真幽默！

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['wɪlɪs] ['kæmbl] , [maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] .
You **know** **you're** **Willis** **Campbell** **,** **my** **only** **brother** **.**
你 知道 你是 威利斯 坎贝尔 , 我的 仅有的 兄弟 .

你知道你是威利斯·坎贝尔，我唯一的兄弟。

[naʊ] [dəunt][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['eni] [lɔːŋgər] , ['wɪlɪs] .
Now **don't** **try** **to** **keep** **it** **up** **any** **longer** **,** **Willis** **.**
现在 不 尝试 到 保持 它 向上 任何 更长 , 威利斯 .

别再硬撑了，威利斯。

[['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] ['veriəs] [bɜːθs] .
[**Voices** **from** **various** **berths** **.**
[声音 从 各种各样的 泊位 .

来自各个铺位的声音。

“ [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][rest] , ['wɪlɪs] ! ”
“ **Give** **us** **a** **rest** **,** **Willis** **!** **”**
“ 给 我们 一个 休息 , 威利斯 ! ”

“威利斯，让我们休息一下吧！”

“ [dʒoʊks] [tuː] [θɪn] , ['wɪlɪs] ! ”
“ **Joke's** **too** **thin** **,** **Willis** **!** **”**
“ 笑话 也 薄的 , 威利斯 ! ”

“这笑话太烂了，威利斯！”

“ [jʊə(r)] [pleɪd] [aʊt] , ['wɪlɪs] ! ”
“ **You're** **played** **out** **,** **Willis** **!** **”**
“ 你是 玩 出去 , 威利斯 ! ”

“你已经过气了，威利斯！”

“ [oʊn] [ʌp] , [oʊld] ['feloʊ] — [oʊn] [ʌp] ! ”]
“ **Own** **up** **,** **old** **fellow** **—** **own** **up** **!** **”** **]**
“ 自己的 向上 , 老的 同伴 — 自己的 向上 ! ”]

“承认吧，老家伙——承认吧！”

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] (['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
THE CALIFORNIAN (issuing from his berth , and walking up and down the
这 加州人 (发行 从 他的 泊位 , 和 步行 向上 和 向下 这
[aɪl] ,
aisle ,
走道 ,

加州人（从他的铺位上下来，在过道里来回走动，

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [tɪl] ['kwaɪət][ɪz] [rɪ'stɔ:rd]) .
as before , till quiet is restored) .
作为 前 , 直到 安静的 是 恢复) .

如同之前一样，直到恢复平静为止）。

[aɪ] ['hævnt] [gɑ:t]['eni] ['sɪstər] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [eint] ['wɪlɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [eint] ['kæmbl] .
I haven't got any sister , and my name ain't Willis , and it ain't Campbell .
我 还没有 得到 任何 姐姐 , 和 我的 姓名 不是 威利斯 , 和 它 不是 坎贝尔 .

我没有姐妹，我的名字既不是威利斯，也不是坎贝尔。

[aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] ['eni] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] .
I'm very sorry , because I'd like to oblige you any way I could .
我是 非常 对不起 , 因为 ID 喜欢 到 必须 你 任何 方式 我 可以 .

非常抱歉，因为我真的很想尽我所能帮助您。

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] ([ɪn] [di:p] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]) .
MRS . ROBERTS (in deep mortification) .
太太 . 罗伯茨 (在 深的 屈辱) .

罗伯茨夫人（羞愧难当）。

[its] [aɪ] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] , [ænd; ənd][aɪ][du:][moʊst] ['hʌmbli] .
It's I who ought to apologize , and I do most humbly .
它是 我 WHO 应该 到 道歉 , 和 我 做 最多 谦卑地 .

应该道歉的是我，我在此郑重道歉。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
I don't know what to say ; but when I got to thinking about it ,
我 不 知道 什么 到 说 ; 但 什么时候 我 得到 到 思维 关于 它 ,

我不知道该说什么；但当我开始思考这件事时，

[ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [haʊ] [swi:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn]
and how kind you had been to me , and how sweet you had been
和 如何 种类 你 有 到过 到 我 , 和 如何 甜的 你 有 到过
['ʌndər] [ɔ:l][maɪ] — [ˌɪntə'rʌpʃnz] ,
under all my — interruptions ,
在下面 全部 我的 — 中断 ,

你对我是多么友善，在我不断打断你的时候，你又是多么温柔体贴。

[aɪ][felt] ['pɜ:rfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kudnt] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['streɪndʒər] ,
I felt perfectly sure that you couldn't be a mere stranger ,
我 毛毡 完美 当然 那 你 不能 是 一个 仅仅 陌生人 ,

我确信你绝不可能是个陌生人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] ['brʌðər] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ;
and then the idea struck me that you must be my brother in disguise ;
和 然后 这 主意 击 我 那 你 必须 是 我的 兄弟 在 伪装 ;

然后我突然想到，你一定是我的兄弟乔装打扮的；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [help][dʒʌst] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt]
and I was so certain of it that I couldn't help just letting you know that
和 我 曾是 所以 肯定 的 它 那 我 不能 帮助 只是 出租 你 知道 那
[wi:d] [faʊnd] [ju:; jʊ] [aʊt] ,
we'd found you out ,
我们会 成立 你 出去 ,

我对此深信不疑，所以忍不住要告诉你，我们已经找到你了。

[ænd; ənd] —
and **—**
和 —

和-

['mɪstər] . ['rɑ:bərts] (['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd]['fi:b(ə)l]['mɔ:rəl] [sə'pɔ:rt]) .
MR **.** **ROBERTS** **(** **offering** **a** **belated** **and** **feeble** **moral** **support** **)** **.**
先生 . 罗伯茨 (提供 一个 迟到的 和 微弱 道德 支持) .

罗伯茨先生（给予迟来的、微弱的精神支持）。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] (['prɑ:mptli] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]) .
MRS **.** **ROBERTS** **(** **promptly** **turning** **upon** **him** **)** **.**
太太 . 罗伯茨 (及时 转弯 之上 他) .

罗伯茨夫人（立刻转身面对他）。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][kept][ˌem 'i:][frʌm; frəm]['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ʌv; əv]
And **you** **ought** **to** **have** **kept** **me** **from** **making** **such** **a** **simpleton** **of**
和 你 应该 到 有 保留 我 从 制作 这样的 一个 傻瓜 的
[maɪ'self] , ['edwərd] .
myself **,** **Edward** **.**
我 , 爱德华 .

爱德华，你本该阻止我做出这么愚蠢的事情。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] (['su:ðɪŋli]) .
THE **CALIFORNIAN** **(** **soothingly** **)** **.**
这 加州人 (舒缓地) .

加州人（舒缓地）。

[wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðæt] [eint] ['ɔ:lweɪz][soʊ] ['i:zi] .
Well **,** **ma'am** **,** **that** **ain't** **always** **so** **easy** **.**
出色地 , 女士 , 那 不是 总是 所以 简单的 .

女士，事情并非总是那么容易。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [mi:n] [wel] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .
A **man** **may** **mean** **well** **,** **and** **yet** **not** **be** **able** **to** **carry** **out** **his** **intentions** **.**
一个 男人 可能 意思是 出色地 , 和 然而 不是 是 有能力的 到 携带 出去 他的 意图 .

一个人可能出于好意，却无法实现他的意愿。

[bʌt; bət] [its] [ɔ:l] [raɪt] .
But **it's** **all** **right** **.**
但 它是 全部 正确的 .

但没关系。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [wi:d] ['betər] [traɪ][tu:; tə]['kwaɪət] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][get] [wʌt] [rest][wi:; wi]
And **I** **reckon** **we'd** **better** **try** **to** **quiet** **down** **again** **,** **and** **get** **what** **rest** **we**
和 我 估计 我们会 更好的 尝试 到 安静的 向下 再次 , 和 得到 什么 休息 我们
[kæn; kən] .
can **.**
能 .

我觉得我们最好还是安静下来，好好休息一下。

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] .
MRS **.** **ROBERTS** **.**
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[waɪ] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ] — [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] [ə'gen] .

Why	,	yes	,	certainly	;	and	I	will	try	—	oh	,	I	will	try	not	to	disturb	you	again	.
为什么	,	是的	,	当然	;	和	我	将要	尝试	—	哦	,	我	将要	尝试	不是	到	打扰	你	再次	.

当然可以；我会尽量——哦，我会尽量不再打扰您。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪn][ˌrepə'reɪʃ(ə)n]['æftər][wiː; wi] [riːtʃ]

And	if	there's	anything	we	can	do	in	reparation	after	we	reach
和	如果	有	任何事物	我们	能	做	在	赔偿	后	我们	抵达

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

如果我们到达波士顿后还能做些什么来弥补过失，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

we	shall	be	so	glad	to	do	it	!
我们	将	是	所以	高兴的	到	做	它	!

我们非常乐意这样做!

[[ðeɪ] [baʊ; boʊ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːt] , [waɪl] [ðə; ði]

[	They	bow	themselves	away	,	and	return	to	their	seat	,	while	THE
[	他们	弓	他们自己	离开	,	和	返回	到	他们的	座位	,	尽管	这

[ˌkæli'fɔːnjən] [ˌɑːr 'iː] - ['entərz] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .]

CALIFORNIAN	re	-	enters	his	berth	.	]
加州人	关于	-	进入	他的	泊位	.	]

[他们鞠躬退下，回到座位上，而加利福尼亚人则重新回到他的铺位上。]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [treɪn] ['stɑːps][æt; ət] ['freɪmɪŋˌhæm] ,

The	train	stops	at	Framingham	,
这	火车	停止	在	弗雷明汉	,

火车在弗雷明汉站停靠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæsɪndʒər] [huːm] [hiː; hi] [ʃoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt]

and	THE	PORTER	comes	in	with	a	passenger	whom	he	shows	to	the	seat
和	这	搬运工	来	在	和	一个	乘客	谁	他	演出	到	这	座位

['ɑːpəzɪt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]

opposite	MR	.	and
对面的	先生	.	和

搬运工带着一位乘客进来，并把他引到先生对面的座位上。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[ðə; ði] ['potər] .

THE	PORTER	.
这	搬运工	.

搬运工。

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [hɪr] , ['sɑː] .

You	can	sit	here	,	sah	.
你	能	坐	这里	,	萨赫	.

您可以坐在这里，先生。

[wiːl] [biː; bi][ɪn][ɪn][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] [naʊ] .

We'll	be	in	in	about	an	hour	now	.
出色地	是	在	在	关于	一个	小时	现在	.

我们大约一个小时后就到。

[hæŋ] [ʌp][jʊr; jər][bæg][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['sɑː] ?
Hang up your bag for you , sah ?
悬挂 向上 你的 包 为了 你 , 萨赫 ?

先生，帮你把包挂起来好吗?

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] .
THE PASSENGER .
这 乘客 .

乘客。

[noʊ] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [hɪr] .
No , leave it on the seat here .
不 , 离开 它 在 这 座位 这里 .

不，把它放在这个座位上。

[[ðə; ði] ['potər] [goʊz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːbɝtsɪz] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd]['saɪləns] .
[THE PORTER goes out , and the ROBERTSES maintain a dejected silence .
[这 搬运工 去 出去 , 和 这 罗伯茨 维持 一个 垂头丧气 沉默 .

门房出去后，罗伯茨一家垂头丧气地沉默不语。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] , [θroʊn] ['kerləsli] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [ɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɑːbɝtsɪz] ,
The bottom of the bag , thrown carelessly on the seat , is toward the ROBERTSES ,
这 底部 的 这 包 , 抛掷 粗心大意 在 这 座位 , 是 朝向 这 罗伯茨 ,

包的底部随意地扔在座位上，朝向罗伯茨一家。

[huː] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ['lɪstləsli] .]
who regard it listlessly .]
WHO 看待 它 百无聊赖地 .]

他们对此漠不关心。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] (['sʌd(ə)nli] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr])
MRS . ROBERTS (suddenly clutching her husband's arm , and hissing in his ear)
太太 . 罗伯茨 (突然 紧握 她 丈夫的 手臂 , 和 嘶嘶声 在 他的 耳朵)
.
:
.

罗伯茨太太（突然抓住她丈夫的胳膊，在他耳边低声嘶吼）。

[siː] !
See !
看 !

看!

[[ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['letərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæg] , [wer] [ðə; ði] [neɪm] " ['wɪlɪs] ['kæmbl] ,
[She points to the white lettering on the bag , where the name " Willis Campbell ,
[她 积分 到 这 白色的 字母 在 这 包 , 在哪里 这 姓名 " 威利斯 坎贝尔 ,

她指着包上的白色字母，上面写着"Willis Campbell"的名字，

[sæn][frən'sɪskoʊ] , " [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['ledʒəb(ə)l] .]
San Francisco , " is distinctly legible .]
圣 弗朗西斯科 , " 是 明显地 清晰易读 .]

"旧金山"字样清晰可辨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kæmbl] .
But it can't be ; it must be some other Campbell .
但 它 不能 是 ; 它 必须 是 一些 其他 坎贝尔 .

但这不可能；一定是另一个坎贝尔。

[aɪ][kɑːnt][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .
I can't risk it .
我 不能 风险 它 .

我不能冒这个险。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .

MR	.	ROBERTS	.
先生	.	罗伯茨	.

罗伯茨先生。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [neɪm] .

But	there's	the	name	.
但	有	这	姓名	.

但名字就在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][ʌv; əv]

It	would	be	very	strange	if	there	were	two	people	from	San	Francisco	of
它	会	是	非常	奇怪的	如果	那里	是	二	人们	从	圣	弗朗西斯科	的

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .

exactly	the	same	name	.
确切地	这	相同的	姓名	.

如果旧金山有两个同名的人，那将非常奇怪。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] .

I	will	speak	.
我	将要	说话	.

我将发言。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] ([æz; əz]['waɪldli][æz; əz][wʌn][kæn; kən][ɪn] ['wɪspər]) .

MRS	.	ROBERTS	(	as	wildly	as	one	can	in	whisper	)	.
太太	.	罗伯茨	(	作为	疯狂地	作为	一	能	在	耳语	)	.

罗伯茨夫人（用耳语尽可能狂野的方式）

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][kɑːnt][let][juː; jʊ] .

No	,	no	,	I	can't	let	you	.
不	,	不	,	我	不能	让	你	.

不，不，我不能让你这么做。

[wiːv] [meɪd] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kɑːr] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

We've	made	ourselves	the	laughing	-	stock	of	the	whole	car	already	with	our
我们已经	制成	我们自己	这	笑	-	库存	的	这	所有的	车	已经	和	我们的

[mɪ'steɪks] ,

mistakes	,
错误	,

我们犯的错误已经让我们成了全车人的笑柄。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][goʊ][ɑːn] .

and	I	can't	go	on	.
和	我	不能	去	在	.

我无法继续下去了。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['perɪʃ] [ðæn; ðən][æsk][hɪm; ɪm] .

I	would	rather	perish	than	ask	him	.
我	会	相当	沦	比	问	他	.

我宁愿死也不问他。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ?

You	don't	suppose	it	could	be	?
你	不	认为	它	可以	是	?

你觉得不可能吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] .

No	,	it	couldn't	.
不	,	它	不能	.

不，不可能。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['twenti] ['wɪlɪs] ['kæmbəlz] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['prɑːbəbli][ɑːr; ər]

There	**may**	**be**	**twenty**	**Willis**	**Campbells**	**in**	**San**	**Francisco**	**,**	**and**	**there**	**probably**	**are**
那里	可能	是	二十	威利斯	坎贝尔	在	圣	弗朗西斯科	,	和	那里	大概	是

.

:

.

旧金山可能有二十个名叫威利斯·坎贝尔的人，而且很可能确实有。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ˌem 'iː] !

Do	**you**	**think**	**he**	**looks**	**like**	**me**	**!**
做	你	思考	他	看起来	喜欢	我	!

你觉得他长得像我吗?

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [streɪt] [noʊz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [tel] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['loʊər][pɑːrt]

He	**has**	**a**	**straight**	**nose**	**;**	**but**	**you**	**can't**	**tell**	**anything**	**about**	**the**	**lower**	**part**
他	有	一个	直的	鼻子	;	但	你	不能	告诉	任何事物	关于	这	降低	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

of	**his**	**face**	**,**
的	他的	脸	,

他的鼻子很挺拔；但你看不出他脸部下半部分的任何特征。

[ðə; ði] [bɪrd] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

the	**beard**	**covers**	**it**	**so**	**;**
这	胡须	封面	它	所以	;

胡子把它遮住了;

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ] [ðɪs] [laɪt] .

and	**I**	**can't**	**make**	**out**	**the**	**color**	**of**	**his**	**eyes**	**by**	**this**	**light**	**.**
和	我	不能	制作	出去	这	颜色	的	他的	眼睛	经过	这	光	.

在这种光线下，我看不清他眼睛的颜色。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] .

But	**of**	**course**	**it's**	**all**	**nonsense**	**.**
但	的	课程	它是	全部	废话	.

当然，这一切都是无稽之谈。

[stɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !

Still	**if**	**it**	**should**	**be**	**!**
仍然	如果	它	应该	是	!

即便如此，如果真是这样的话!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][raɪd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['freɪmɪŋˌhæm]

It	**would**	**be**	**very**	**stupid**	**of**	**us**	**to**	**ride**	**all**	**the**	**way**	**from**	**Framingham**
它	会	是	非常	愚蠢的	的	我们	到	骑	全部	这	方式	从	弗雷明汉

[tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] ['sterɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

to	**Boston**	**with**	**that**	**name**	**staring**	**one**	**in**	**the**	**eyes**	**.**
到	波士顿	和	那	姓名	凝视	一	在	这	眼睛	.

如果我们一路从弗雷明汉骑车到波士顿，眼睛里一直盯着那个名字，那就太愚蠢了。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

I	**wish**	**he**	**would**	**turn**	**it**	**away**	**.**
我	希望	他	会	转动	它	离开	.

我希望他能拒绝。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːfli] [stɪf]

If	**it**	**really**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**Willis**	**,**	**he**	**would**	**think**	**we**	**were**	**awfully**	**stiff**
如果	它	真的	转向	出去	到	是	威利斯	,	他	会	思考	我们	是	非常	僵硬的

[ænd; ənd][koʊld] .

and	**cold**	**.**
和	寒冷的	.

如果真是威利斯，他肯定会觉得我们非常僵硬和冷漠。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][help][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ][kɑ:nt][goʊ] [ə'tækɪŋ] ['evri] ['streɪndʒər][aɪ] [si:] ,

But	I	can't	help	it	;	I	can't	go	attacking	every	stranger	I	see	,
但	我	不能	帮助	它	;	我	不能	去	攻击	每一个	陌生人	我	看	,

但我控制不住自己；我不能见了陌生人就攻击他们。

[ænd; ənd] [ə'kju:zɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] .

and	accusing	him	of	being	my	brother	.
和	指控	他	的	存在	我的	兄弟	.

并指控他是我的兄弟。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][kɑ:nt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

No	,	no	,	I	can't	,	and	I	won't	,	and	that's	all	about	it	.
不	,	不	,	我	不能	,	和	我	惯于	,	和	那就是	全部	关于	它	.

不，不，我不能，也不会，就这些了。

[[ʃi:; ʃi] [li:nz] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [ə'dresiz] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['swi:tnəs] .]

[	She	leans	forward	and	addresses	the	stranger	with	sudden	sweetness	.	]
[	她	倾斜	向前	和	地址	这	陌生人	和	突然	甜味	.	]

她向前倾身，突然用温柔的语气和陌生人说话。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n][jʊr; jər][bæg] .

Excuse	me	,	sir	,	but	I	am	very	much	interested	by	the	name	on	your	bag	.
原谅	我	,	先生	,	但	我	是	非常	很多	感兴趣的	经过	这	姓名	在	你的	包	.

先生，打扰一下，我对您包上的名字很感兴趣。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Not	that	I	think	you	are	even	acquainted	with	him	,
不是	那	我	思考	你	是	甚至	熟人	和	他	,

我并不认为你认识他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['prɑ:bəbli][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] ;

and	there	are	probably	a	great	many	of	them	there	;
和	那里	是	大概	一个	伟大的	许多	的	他们	那里	;

那里可能有很多这样的人；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti][ænd; ənd][ɔ:l] [dʌz] [si:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] ,

but	your	coming	from	the	same	city	and	all	does	seem	a	little	queer	,
但	你的	未来	从	这	相同的	城市	和	全部	做	似乎	一个	小的	酷儿	,

但你们来自同一个城市，这一切确实有点奇怪。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ɪn'tru:sɪv] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf]

and	I	hope	you	won't	think	me	intrusive	in	speaking	to	you	,	because	if
和	我	希望	你	惯于	思考	我	侵入性的	在	请讲	到	你	,	因为	如果

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,

you	should	happen	,
你	应该	发生	,

我希望你不会觉得我打扰你，因为如果你碰巧遇到这种情况，

[baɪ][ðə; ði] ['θaʊznθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ]

by	the	thousandth	of	a	chance	,	to	be	the	right	one	,	I	should	be	so
经过	这	千分之一	的	一个	机会	,	到	是	这	正确的	一	,	我	应该	是	所以

['hæpi] !

happy	!
快乐的	!

如果万分之一的机会让我成为对的人，那我应该感到无比幸福!

['kæmbl] .

CAMPBELL	.
坎贝尔	.

坎贝尔。

[ðə; ði] [raɪt] [wʌt] , ['mædəm] ?
The right what , madam ?
这 正确的 什么 , 女士 ?

什么？女士?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[ðə; ði] [raɪt] ['wɪlɪs] ['kæmbl] .
The right Willis Campbell .
这 正确的 威利斯 坎贝尔 .

正确的威利斯·坎贝尔。

['kæmbl] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[aɪ][hoʊp][aɪm][nɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] ;
I hope I'm not the wrong one ;
我 希望 我是 不是 这 错误的 一 ;

我希望我没选错人;

[ðoʊ] ['æftər][ə; eɪ] ['wiːks] [pʊl] [ɑːn][ðə; ði]['reɪlroʊd] [its] ['prɪti] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tel]
though after a week's pull on the railroad it's pretty hard for a man to tell
尽管 后 一个 本周 拉 在 这 铁路 它是 漂亮的 难的 为了 一个 男人 到 告诉
[wɪtʃ] ['wɪlɪs] ['kæmbl] [hiː; hi][ɪz] .
which Willis Campbell he is .
哪个 威利斯 坎贝尔 他 是 .

不过，在铁路上工作一周后，一个人很难分辨自己是哪个版本的威利斯·坎贝尔。

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [jʊr; jər] ['wɪlɪs] ['kæmbl] [hæd; həd] [frendz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ?
May I ask if your Willis Campbell had friends in Boston ?
可能 我 问 如果 你的 威利斯 坎贝尔 有 朋友们 在 波士顿 ?

请问您的威利斯·坎贝尔在波士顿有朋友吗?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] (['iːgərli]) .
MRS . ROBERTS (eagerly) .
太太 . 罗伯茨 (急切地) .

罗伯茨夫人（热切地）。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nefjuː] .
He had a sister and a brother - in - law and a nephew .
他 有 一个 姐姐 和 一个 兄弟 - 在 - 法律 和 一个 侄子 .

他有一个姐姐、一个姐夫和一个侄子。

['kæmbl] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[neɪm] [ʌv; əv]['rɑːbərts] ?
Name of Roberts ?
姓名 的 罗伯茨 ?

罗伯茨叫什么名字?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

['evri] [wʌn] .
Every one .
每一个 一 .

每个人。

['kæmbl] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ðen] [jʊə(r)] —
Then you're —
然后 你是 —

那么你就是——

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] ([ɪk'stætɪkli]) .
MRS . ROBERTS (ecstatically) .
太太 . 罗伯茨 (欣喜若狂) .

罗伯茨夫人（欣喜若狂）。

['ægnəs] !
Agnes !
艾格尼丝 !

艾格尼丝!

['kæmbl] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ænd; ənd]['hiːz] —
And he's —
和 他是 —

而他——

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] !
Mr . Roberts !
先生 . 罗伯茨 !

罗伯茨先生!

['kæmbl] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz] —
And the baby's —
和 这 婴儿的 —

而婴儿的——

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[ə'sliːp] !
Asleep !
睡着了 !

睡着了!

['kæmbl] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
Then I am the right one .
然后 我 是 这 正确的 一 .

那么我就是合适的人选。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[oʊ] , ['wɪlɪs] ! ['wɪlɪs] ! ['wɪlɪs] !
Oh , Willis ! Willis ! Willis !
哦 , 威利斯 ! 威利斯 ! 威利斯 !

哦，威利斯！威利斯！威利斯！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] !
To think of our meeting in this way !
到 思考 的 我们的 会议 在 这 方式 !

这样想我们的会面吧!

[[ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [im'breisiz] [hɪm; ɪm] , [waɪl] ['mɪstər] . ['rɑːbərts] ['ʃeɪks] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]
[She kisses and embraces him , while MR . ROBERTS shakes one of his hands
[她 吻 和 拥抱 他 , 尽管 先生 . 罗伯茨 奶昔 一 的 他的 双手
[wɪtʃ] [hiː; hi][faindz][ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .]
which he finds disengaged .]
哪个 他 发现 脱离 .]

她吻了他并拥抱了他，而罗伯茨先生握住他的一只手，却发现自己的手已经松开了。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
How in the world did it happen ?
如何 在 这 世界 做过 它 发生 ?

这到底是怎么发生的?

['kæmbl] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ɑː] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Ah , I found myself a little ahead of time ,
啊 , 我 成立 我 一个 小的 前方 的 时间 ,

啊，我发现自己稍微提前了一点。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn][æt; ət] ['freɪmɪŋˌhæm] ;
and I stopped off with an old friend of mine at Framingham ;
和 我 停止 离开 和 一个 老的 朋友 的 矿 在 弗雷明汉 ;

我在弗雷明汉顺道拜访了一位老朋友;

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [treɪn] ,
I didn't want to disappoint you when you came to meet this train ,
我 没有 想 到 辜负 你 什么时候 你 来了 到 见面 这 火车 ,

我不想让你在来接这趟火车时失望。

[ɔːr][get][juː; jʊ][ʌp] [læst] [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
or get you up last night at midnight .
或者 得到 你 向上 最后的 夜晚 在 午夜 .

或者让你昨晚半夜醒来。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːlbəni] ,
And I was in Albany ,
和 我 曾是 在 奥尔巴尼 ,

当时我在奥尔巴尼，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['muːvɪŋ] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə][get][hoʊm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] ;
and I've been moving heaven and earth to get home before you arrived ;
和 我已经 到过 移动 天堂 和 地球 到 得到 家 前 你 到达的 ;

为了赶在你到家之前回家，我费尽了全力；

[ænd; ənd]['edwərd] [keɪm] [ə'bɔːrd] [æt; ət] ['wʊstər] [tuː; tə][sər'praɪz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [juːv]
and Edward came aboard at Worcester to surprise me , and — Oh , you've
和 爱德华 来了 船上 在 伍斯特 到 惊喜 我 , 和 — 哦 , 你已经
['nevər] [siːn] [ðə; ði]['beɪbi] !
never seen the baby !
绝不 已见 这 婴儿 !

爱德华在伍斯特上船，给了我一个惊喜，然后——哦，你还没见过宝宝呢!

[aɪl] [rʌn] [raɪt] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I'll run right and get him this instant , just as he is , and bring him .
患病的 跑步 正确的 和 得到 他 这 立即的 , 只是 作为 他 是 , 和 带来 他 .

我马上就跑去把他抓回来，就这么把他带过来。

['edwərd] , [juː; jʊ][biː; bi] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪlɪs] — [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
Edward , you be explaining to Willis — Oh , my goodness !
爱德华 , 你 是 解释 到 威利斯 — 哦 , 我的 善良 !

爱德华，你得向威利斯解释——哦，我的天哪!

[['lʊkɪŋ] ['waɪldli][ə'baʊt] .]
[Looking wildly about .]
[寻找 疯狂地 关于 .]

[四处张望。]

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bɜːrθ] ,
I don't remember the berth ,
我 不 记住 这 泊位 ,

我不记得泊位号了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ðæt] [pʊr] [ˌkælə'fɔːrniə]['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] .
and I shall be sure to wake up that poor California gentleman again .
和 我 将 是 当然 到 唤醒 向上 那 贫穷的 加利福尼亚州 绅士 再次 .

我一定会再次叫醒那位可怜的加州绅士。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

['kæmbl] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[wʌt] [ˌkælə'fɔːrniə]['dʒent(ə)lmən] ?
What California gentleman ?
什么 加利福尼亚州 绅士 ?

哪位加州绅士?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . **ROBERTS** .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[oʊ] , ['sʌmbɑːdi] [wiːv] [bɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest] [naɪt] .
Oh , **somebody** **we've** **been** **stirring** **up** **the** **whole** **blessed** **night** .
哦 , 某人 我们已经 到过 搅拌 向上 这 所有的 蒙福 夜晚 .

哦，原来是我们整晚都在打扰的人啊。

[fɜːrst][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['beɪbi] , [ænd; ənd] [ðen] ['edwərd] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
First **I** **took** **him** **for** **baby** **,** **and** **then** **Edward** **took** **him** **for** **me** **,**
第一的 我 采取 他 为了 婴儿 , 和 然后 爱德华 采取 他 为了 我 ,

一开始我把他当婴儿带走，后来爱德华又把他当婴儿带走。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['beɪbi][ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][bəuθ] [tʊk] [hɪm; ɪm]
and **then** **I** **took** **him** **for** **baby** **again** **,** **and** **then** **we** **both** **took** **him**
和 然后 我 采取 他 为了 婴儿 再次 , 和 然后 我们 两个都 采取 他
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for **you** **.**
为了 你 .

然后我又把他当成婴儿，然后我们俩又把他当成你的婴儿。

['kæmbl] .
CAMPBELL **.**
坎贝尔 .

坎贝尔。

[dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ['eni][ʌv; əv][juː 'es] ?
Did **he** **look** **like** **any** **of** **us** **?**
做过 他 看 喜欢 任何 的 我们 ?

他长得像我们中的任何一个吗?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . **ROBERTS** .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[laɪk] [juː 'es] ?
Like **us** **?**
喜欢 我们 ?

喜欢我们吗?

['hiːz] [eɪt] [fiːt] [tɔːl] , [ɪf] ['hiːz][æn; ən] [ɪntʃ] ,
He's **eight** **feet** **tall** **,** **if** **he's** **an** **inch** **,**
他是 八 脚 高的 , 如果 他是 一个 英寸 ,

他身高八英尺，如果他每英寸长一英尺的话。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] — [ænd; ənd]['hiːz] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ]
in **his** **stockings** **—** **and** **he's** **always** **in** **them** **—** **and** **he** **has** **a** **long**
在 他的 长筒袜 — 和 他是 总是 在 他们 — 和 他 有 一个 长的
[blæk] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
black **beard** **and** **mustaches** **,**
黑色的 胡须 和 胡子 ,

他总是穿着长筒袜，而且留着长长的黑色胡须。

[ænd; ənd]['hiːz] ['veri] ['læŋki] , [ænd; ənd] [stuːps] ['oʊvər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;
and **he's** **very** **lanky** **,** **and** **stoops** **over** **a** **good** **deal** **;**
和 他是 非常 瘦长的 , 和 门廊 超过 一个 好的 交易 ;

他身材瘦长，经常弯腰驼背;

[bʌt; bət]['hiːz][dʒʌst][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

but	he's	just	as	lovely	as	he	can	be	and	live	,
但	他是	只是	作为	迷人的	作为	他	能	是	和	居住	,

但他依然像他平时那样可爱，依然活着。

[ænd; ənd]['hiːz] [bɪn] [æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz] ['twenti] [dʒɑːbz] .

and	he's	been	as	kind	and	patient	as	twenty	Jobs	.
和	他是	到过	作为	种类	和	病人	作为	二十	工作机会	.

他像二十个乔布斯一样善良和耐心。

['kæmbl] . [spiːks] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sɔːft] , [sloʊ] [graɪnd] ?

CAMPBELL	.	Speaks	in	a	sort	of	soft	,	slow	grind	?
坎贝尔	.	说话	在	一个	种类	的	柔软的	,	慢的	研磨	?

坎贝尔。说话声音轻柔缓慢?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['kæmbl] .

CAMPBELL	.
坎贝尔	.

坎贝尔。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ˌdefə'renʃ(ə)l][tuː; tə] ['leɪdiz] ?

Gentle	and	deferential	to	ladies	?
温和的	和	尊重	到	女士们	?

对女士温柔恭敬?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[æz; əz][paɪ] .

As	pie	.
作为	馅饼	.

像馅饼一样。

['kæmbl] .

CAMPBELL	.
坎贝尔	.

坎贝尔。

[its] [tɑːm] ['gʊˌdɔl] .

It's	Tom	Goodall	.
它是	汤姆	古德尔	.

他是汤姆·古德尔。

[aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn][hæf][ə; eɪ]['sekənd] .

I'll	have	him	out	of	there	in	half	a	second	.
患病的	有	他	出去	的	那里	在	一半	一个	第二	.

我马上就能把他弄出去。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ægnəs] .

I	want	you	to	take	him	home	with	you	,	Agnes	.
我	想	你	到	拿	他	家	和	你	,	艾格尼丝	.

艾格尼丝，我希望你把他带回家。

['hiːz] [ðə; ði] [best] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

He's	the	best	fellow	in	the	world	.
他是	这	最好的	同伴	在	这	世界	.

他是世界上最好的人。

[wɪtʃ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ?

Which	is	his	berth	?
哪个	是	他的	泊位	?

他的床位是哪一张?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] , ['wɪlɪs] .

Don't	ask	me	,	Willis	.
不	问	我	,	威利斯	.

别问我，威利斯。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [goʊ] [fɔːr; fər] ['beɪbi] , [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

But	if	you'd	go	for	baby	,	you'll	be	sure	to	find	him	.
但	如果	你会	去	为了	婴儿	,	你会	是	当然	到	寻找	他	.

但如果你想生个孩子，你肯定能找到他。

['mɪstər] . ['rɑːbərts] (['tɪmɪdli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːrθ]) .

MR	.	ROBERTS	(	timidly	indicating	a	berth	)	.
先生	.	罗伯茨	(	胆怯地	表明	一个	泊位	)	.

罗伯茨先生（怯怯地指着一个泊位）。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] .

I	think	that's	the	one	.
我	思考	那就是	这	一	.

我想就是它了。

['kæmbl] (['plʌndʒɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['oʊpən]) .

CAMPBELL	(	plunging	at	it	,	and	pulling	the	curtains	open	)	.
坎贝尔	(	骤降	在	它	,	和	拉	这	窗帘	打开	)	.

坎贝尔（猛地扑过去，拉开了窗帘）。

[juː; jʊ] [oʊld] [tɑːm] ['gʊˌdɔl] !

You	old	Tom	Goodall	!
你	老的	汤姆	古德尔	!

你这老汤姆·古德尔!

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] ([ə'piəriŋ]) .

THE	CALIFORNIAN	(	appearing	)	.
这	加州人	(	出现	)	.

加州人（出现）。

[aɪ] [eint] ['eni] [tɑːm] ['gʊˌdɔl] .

I	ain't	any	Tom	Goodall	.
我	不是	任何	汤姆	古德尔	.

我可不是汤姆·古德尔。

[maɪ] ['neɪmz] ['eɪbrəm] ['sɔːjər] .

My	name's	Abram	Sawyer	.
我的	名字	亚伯兰	索耶	.

我叫亚伯兰·索耶。

['kæmbl] (['fɔːlɪŋ] [bæk]) .

CAMPBELL	(	falling	back	)	.
坎贝尔	(	坠落	后退	)	.

坎贝尔（后退）。

[wel] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [raɪt] .
Well , sir , you're right .
出色地 , 先生 , 你是 正确的 .

先生，您说得对。

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [frʌm; frəm][maɪ] ['sɪstɚz] [dɪ'skrɪpʃn] [hɪr] ,
I'm awfully sorry to disturb you ; but , from my sister's description here ,
我是 非常 对不起 到 打扰 你 ; 但 , 从 我的 姐妹 描述 这里 ,

非常抱歉打扰您；但是，根据我姐姐的描述，

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][oʊld] [frend] [tɑːm] ['gʊˌdɔl] .
I felt certain you must be my old friend Tom Goodall .
我 毛毡 肯定 你 必须 是 我的 老的 朋友 汤姆 古德尔 .

我确信你一定是我的老朋友汤姆·古德尔。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[aɪ] [eint] [sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I ain't surprised at it .
我 不是 惊讶 在 它 .

我对此并不感到惊讶。

[aɪm]['oʊnli] [sər'praɪzd] [aɪ] [eint] [tɑːm] ['gʊˌdɔl] .
I'm only surprised I ain't Tom Goodall .
我是 仅有的 惊讶 我 不是 汤姆 古德尔 .

我只是惊讶我不是汤姆·古道尔。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['beɪbi] [twaɪs] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['mænz] [waɪf] [wʌns] ,
I've been a baby twice , and I've been a man's wife once ,
我已经 到过 一个 婴儿 两次 , 和 我已经 到过 一个 男人的 妻子 一次 ,

我当过两次婴儿，也当过一次妻子。

[ænd; ənd][wʌns] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['brʌðər] .
and once I've been a long - lost brother .
和 一次 我已经 到过 一个 长的 - 丢失的 兄弟 .

我曾经是失散多年的兄弟。

['kæmbl] (['læfɪŋ]) .
CAMPBELL (laughing) .
坎贝尔 (笑) .

坎贝尔（笑着说）。

[oʊ] , [ðeɪv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
Oh , they've found him .
哦 , 他们有 成立 他 .

哦，他们找到他了。

[aɪm][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['brʌðər] .
I'm the long - lost brother .
我是 这 长的 - 丢失的 兄弟 .

我是失散多年的兄弟。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] (['sliːpɪli]) .
THE CALIFORNIAN (sleepily) .
这 加州人 (昏昏欲睡地) .

加州人（睡眼惺忪地）。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ?
Has she found the other one ?
有 她 成立 这 其他 一 ?

她找到另一个了吗?

['kæmbl] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[jes] ; [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
Yes ; all right , I believe .
是的 ; 全部 正确的 , 我 相信 .

是的，好的，我相信。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[hæz; həz][hi:; hi] [faʊnd] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] ?
Has he found what he wanted ?
有 他 成立 什么 他 通缉 ?

他找到自己想要的东西了吗?

['kæmbl] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[jes] ; [wɪə(r)][ɔ:l] [tə'geðər] [hɪr] .
Yes ; we're all together here .
是的 ; 是 全部 一起 这里 .

是的，我们都在一起。

[[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] [meɪks] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə][get]['ɪntu:][bed] [ə'gen] .]
[THE CALIFORNIAN makes a movement to get into bed again .]
[这 加州人 制作 一个 移动 到 得到 进入 床 再次 .]

【加州人做出重新躺回床上的动作。】

[oʊ] , [dəunt] !
Oh , don't !
哦 , 不 !

哦，别这样!

[ju:d] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
You'd better make a night of it now .
你会 更好的 制作 一个 夜晚 的 它 现在 .

你最好今晚好好享受一下。

[its] ['ɔ:lmoʊst] ['mɔ:rnɪŋ] ['eniweɪ] .
It's almost morning anyway .
它是 几乎 早晨 反正 .

反正也快到早上了。

[wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,
We want you to go home with us ,
我们 想 你 到 去 家 和 我们 ,

我们希望你跟我们回家。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bed][æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] , [ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [sli:p]
and Mrs . Roberts will give you a bed at her house , and let you sleep
和 太太 . 罗伯茨 将要 给 你 一个 床 在 她 房子 , 和 让 你 睡觉
[ə; eɪ] [wi:k] .
a week .
一个 星期 .

罗伯茨太太会给你在她家提供一张床，让你睡一个星期。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] .
THE **CALIFORNIAN** **.**
这 加州人 .

加州人。

[wel] , [aɪ] ['rekən] [jʊə(r)] [raɪt] , ['streɪndʒər] .
Well **,** **I** **reckon** **you're** **right** **,** **stranger** **.**
出色地 , 我 估计 你是 正确的 , 陌生人 .

嗯，我想你是对的，陌生人。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [tə'naɪt] ['enihaʊ] .
I **seem** **to** **be** **in** **the** **hands** **of** **Providence** **tonight** **anyhow** **.**
我 似乎 到 是 在 这 双手 的 普罗维登斯 今晚 无论如何 .

今晚我的命运似乎掌握在上帝手中。

[[hi:; hi] [pulz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd][koʊt] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [si:t] [bɪ'saɪd] ['kæmbl] .]
[**He** **pulls** **on** **his** **boots** **and** **coat** **,** **and** **takes** **his** **seat** **beside** **CAMPBELL** **.** **]**
[他 拉 在 他的 靴子 和 外套 , 和 需要 他的 座位 旁 坎贝尔 .]

他穿上靴子和外套，在坎贝尔旁边坐下。

[aɪ] ['rekən] [ðer; ðər] [eint] ['eni] [ju:z][ɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['prɑ:vɪdəns] .
I **reckon** **there** **ain't** **any** **use** **in** **fighting** **against** **Providence** **.**
我 估计 那里 不是 任何 使用 在 斗争 反对 普罗维登斯 .

我觉得与天意对抗是没用的。

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] (['brɪskli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][traɪd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [feɪld]) .
MRS **.** **ROBERTS** **(** **briskly** **,** **as** **if** **she** **had** **often** **tried** **it** **and** **failed** **)** **.**
太太 . 罗伯茨 (轻快地 , 作为 如果 她 有 经常 尝试 它 和 失败的) .

罗伯茨夫人（语气干脆，仿佛她经常尝试但都失败了）。

[oʊ] , [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
Oh **,** **not** **the** **least** **in** **the** **world** **.**
哦 , 不是 这 至少 在 这 世界 .

哦，这可不是世界上微不足道的。

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪn'tendɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['wɪlɪs]
I'm **sure** **it** **was** **all** **intended** **;** **and** **if** **you** **had** **turned** **out** **to** **be** **Willis**
我是 当然 它 曾是 全部 故意的 ; 和 如果 你 有 转向 出去 到 是 威利斯
[æt; ət][læst] ,
at **last** **,**
在 最后的 ,

我相信这一切都是计划好的；如果你最终被证实是威利斯，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I **should** **be** **certain** **of** **it** **.**
我 应该 是 肯定 的 它 .

我应该对此确信无疑。

[wʌt] [sə'praiziz] [ˌem 'i:][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['enibɑ:di] , ['æftər][ɔ:l] .
What **surprises** **me** **is** **that** **you** **shouldn't** **turn** **out** **to** **be** **anybody** **,** **after** **all** **.**
什么 惊喜 我 是 那 你 不应该 转动 出去 到 是 任何人 , 后 全部 .

令我惊讶的是，你最终竟然什么都不是。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] .
THE **CALIFORNIAN** **.**
这 加州人 .

加州人。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] ['kjʊriəs] .
Yes **,** **it** **is** **kind** **of** **curious** **.**
是的 , 它 是 种类 的 好奇的 .

是的，这确实有点奇怪。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	couldn't	help	it	.
但	我	不能	帮助	它	.

但我无能为力。

[aɪ][dɪd][maɪ][best] .

I	did	my	best	.
我	做过	我的	最好的	.

我尽力了。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[oʊ] , [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	don't	speak	of	it	.
哦	,	不	说话	的	它	.

哦，别提这件事了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] .

We	are	the	ones	who	ought	to	apologize	.
我们	是	这	一个	WHO	应该	到	道歉	.

应该是我们道歉才对。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmbɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] !

But	if	you	only	had	been	somebody	,	it	would	have	been	such	a	good	joke	!
但	如果	你	仅有的	有	到过	某人	,	它	会	有	到过	这样的	一个	好的	开玩笑	!

但如果你真的算得上一个人物，那这将会是一个多么棒的笑话啊！

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

We	could	always	have	had	such	a	laugh	over	it	,	don't	you	see	?
我们	可以	总是	有	有	这样的	一个	笑	超过	它	,	不	你	看	?

我们本来可以为此开怀大笑的，难道你不觉得吗?

[ðə; ði] [ˌkæliˈfɔːnjən] .

THE	CALIFORNIAN	.
这	加州人	.

加州人。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fʌni] .

Yes	,	ma'am	,	it	would	have	been	funny	.
是的	,	女士	,	它	会	有	到过	有趣的	.

是的，女士，那会很有趣。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [juːv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	I	hope	you've	enjoyed	it	as	it	is	.
但	我	希望	你已经	享受	它	作为	它	是	.

但我希望你喜欢它现在的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卧铺车厢：一场闹剧(The Sleeping-Car A Farce)
第3/3页

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] .
MRS . **ROBERTS** .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] , [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Oh , **very** **much** , **thanks** **to** **you** .
哦 , 非常 很多 , 谢谢 到 你 .

哦，非常感谢。

['oʊnli][aɪ][kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə][get]['rekənsaild][tu:; tə][jʊr; jər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['enibɑ:di] , ['æftər][ɔ:l] .
Only **I** **can't** **seem** **to** **get** **reconciled** **to** **your** **not** **being** **anybody** , **after** **all** .
仅有的 我 不能 似乎 到 得到 和解 到 你的 不是 存在 任何人 , 后 全部 .

但我始终无法接受你终究只是个无关紧要的人。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [bi:; bi][sʌm; səm][wʌn] [wi:v] [hɜ:rd] [ə'baʊt] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
You **must** **at** **least** **be** **some** **one** **we've** **heard** **about** , **don't** **you** **think** **?**
你 必须 在 至少 是 一些 一 我们已经 听到 关于 , 不 你 思考 ?

你肯定是我们听说过的某个人吧?

[its] [soʊ][streɪndʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['wɪlɪs] ['nevər]['i:v(ə)n][met] .
It's **so** **strange** **that** **you** **and** **Willis** **never** **even** **met** .
它是 所以 奇怪的 那 你 和 威利斯 绝不 甚至 遇见 .

你和威利斯竟然从未见过面，这真是太奇怪了。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['kɑ:mən] ?
Don't **you** **think** **you** **have** **some** **acquaintances** **in** **common** **?**
不 你 思考 你 有 一些 熟人 在 常见的 ?

你不觉得你们有一些共同的熟人吗?

['kæmbl] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[lʊk] [hɪr] , ['ægnəs] ,
Look **here** , **Agnes** ,
看 这里 , 艾格尼丝 ,

听着，艾格尼丝，

[du:][ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [ʃaʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wen] [ju:; jʊ] [kən'vɜ:rs] [ɪn]
do **you** **always** **shout** **at** **the** **top** **of** **your** **voice** **in** **this** **way** **when** **you** **converse** **in**
做 你 总是 喊 在 这 顶部 的 你的 嗓音 在 这 方式 什么时候 你 交谈 在
[ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r] ?
a **sleeping** **-** **car** **?**
一个 睡眠 - 车 ?

你在卧铺车厢里说话时，总是这样大声喊叫吗?

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] .
MRS . **ROBERTS** .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[wʌz; wəz][aɪ] ['tɔ:kɪŋ] [laʊd] [ə'gen] ?
Was **I** **talking** **loud** **again** **?**
曾是 我 说 大声 再次 ?

我刚才是不是又大声说话了?

[wel] , [juː; jʊ][kɑːnt][help][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [hɪr] [juː; jʊ] .

Well	,	you	can't	help	it	if	you	want	to	make	people	hear	you	.
出色地	,	你	不能	帮助	它	如果	你	想	到	制作	人们	听到	你	.

如果你想让别人听到你的声音，那就没办法避免这种情况。

['kæmbl] .

CAMPBELL	.
坎贝尔	.

坎贝尔。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .

But	there	must	be	a	lot	of	them	who	don't	want	to	hear	you	.
但	那里	必须	是	一个	很多	的	他们	WHO	不	想	到	听到	你	.

但肯定也有很多人不想听你说话。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [blʌd] - [rɪ'leɪʃnz] [dəunt] [θroʊ] [θɪŋz] [æt; ət]

I	wonder	that	the	passengers	who	are	not	blood	-	relations	don't	throw	things	at
我	想知道	那	这	乘客	WHO	是	不是	血	-	关系	不	扔	事物	在

[juː; jʊ] — [buːts] [ænd; ənd][hænd] - [bægz][ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] .

you	—	boots	and	hand	-	bags	and	language	.
你	—	靴子	和	手	-	包	和	语言	.

我纳闷那些与你没有血缘关系的乘客怎么不会朝你扔东西——靴子、手提包，甚至骂你。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[waɪ] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] — ['læŋgwɪdʒ] , [æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd][aɪm]['oʊnli]

Why	,	that's	what	they've	been	doing	—	language	,	at	least	—	and	I'm	only
为什么	,	那就是	什么	他们有	到过	正在做	—	语言	,	在	至少	—	和	我是	仅有的

[sər'praɪzd] [ðeə(r)] [nɑːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

surprised	they're	not	doing	it	now	.
惊讶	它们是	不是	正在做	它	现在	.

为什么？他们一直在这样做——至少在语言方面——我只是惊讶他们现在没有这样做。

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] (['raɪzɪŋ]) .

THE	CALIFORNIAN	(	rising	)	.
这	加州人	(	上升	)	.

加州人（崛起）。

[ðeid] ['betər] [nɑːt] , [mæm, mɑːm, məm] .

They'd	better	not	,	ma'am	.
他们会	更好的	不是	,	女士	.

他们最好不要，夫人。

[[hiː; hi][pə'troʊlz][ðə; ði][kɑːr][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] , [ænd; ənd] [kwelz] [sʌm; səm]['raɪzɪŋ] ['məːməz] ,

[	He	patrols	the	car	from	end	to	end	,	and	quells	some	rising	murmurs	,
[	他	巡逻	这	车	从	结尾	到	结尾	,	和	平息	一些	上升	低语	,

他从车头巡视到车尾，平息了一些逐渐升起的低语声。

['hɔːltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [bɜːθs] [æz; əz][hiː; hi]['paːsiz] .]

halting	at	the	rebellious	berths	as	he	passes	.	]
停止	在	这	叛逆的	泊位	作为	他	通过	.	]

他经过叛乱的泊位时停了下来。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] ([ɪn'ræptʃərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp]) .

MRS	.	ROBERTS	(	enraptured	by	his	companionship	)	.
太太	.	罗伯茨	(	眉飞色舞	经过	他的	友谊	)	.

罗伯茨夫人（被他的陪伴深深吸引）。

[oʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] .

Oh	**,**	**he**	**must**	**be**	**some**	**connection**	**.**
哦	,	他	必须	是	一些	联系	.

哦，他肯定有门路。

[[ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .]

[	**She**	**glances**	**through**	**the**	**window**	**.**	**]**
[	她	眼神	通过	这	窗户	.	]

她向窗外望去。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nuːtən] , [ɔːr] ['nuːtnˌvɪl] , [ɔːr] [west] ['nuːtən] , [ɔːr] ['nuːtən] ['sentər] .

I	**do**	**believe**	**that**	**was**	**Newton**	**,**	**or**	**Newtonville**	**,**	**or**	**West**	**Newton**	**,**	**or**	**Newton**	**Centre**	**.**
我	做	相信	那	曾是	牛顿	,	或者	牛顿维尔	,	或者	西方	牛顿	,	或者	牛顿	中心	.

我相信那就是牛顿，或者牛顿维尔，或者西牛顿，或者牛顿中心。

[aɪ][mʌst; məst][rʌn][ænd; ənd] [weɪk] [ʌp]['beɪbi] , [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [drest] .

I	**must**	**run**	**and**	**wake**	**up**	**baby**	**,**	**and**	**get**	**him**	**dressed**	**.**
我	必须	跑步	和	唤醒	向上	婴儿	,	和	得到	他	穿着	.

我得赶紧去叫醒宝宝，给他穿衣服。

[aɪ] [ʃænt] [wɑːnt][tuː; tə][weɪt][æn; ən]['ɪnstənt]['æftər][wiː; wi][get][ɪn] .

I	**shan't**	**want**	**to**	**wait**	**an**	**instant**	**after**	**we**	**get**	**in**	**.**
我	不会	想	到	等待	一个	立即的	后	我们	得到	在	.

我一进去就不想等。

[waɪ] , [wɪə(r)] [sloʊɪŋ] [ʌp] !

Why	**,**	**we're**	**slowing**	**up**	**!**
为什么	,	是	减速	向上	!

为什么，我们速度慢下来了!

[waɪ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [wɪə(r)][ðer; ðər] !

Why	**,**	**I**	**do**	**believe**	**we're**	**there**	**!**
为什么	,	我	做	相信	是	那里	!

我相信我们已经到达目的地了!

['edwərd] , [wɪə(r)][ðer; ðər] !

Edward	**,**	**we're**	**there**	**!**
爱德华	,	是	那里	!

爱德华，我们到了!

['oʊnli]['fænsi] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] !

Only	**fancy**	**being**	**there**	**already**	**!**
仅有的	想要	存在	那里	已经	!

真希望自己已经到了!

['mɪstər] . ['rɑːbərts] .

MR	**.**	**ROBERTS**	**.**
先生	.	罗伯茨	.

罗伯茨先生。

[jes] , [maɪ] [dɪr] .

Yes	**,**	**my**	**dear**	**.**
是的	,	我的	亲爱的	.

是的亲爱的。

['oʊnli][wɪə(r)][nɑːt][kwaɪt][ðer; ðər] [jet] .

Only	**we're**	**not**	**quite**	**there**	**yet**	**.**
仅有的	是	不是	相当	那里	然而	.

但我们还没完全达到目标。

['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [kɔːl] [jʊr; jər] [ænt] ['meri] ?

Hadn't	**we**	**better**	**call**	**your**	**aunt**	**Mary**	**?**
之前没有	我们	更好的	称呼	你的	阿姨	玛丽	?

我们是不是应该给你的玛丽阿姨打个电话?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . **ROBERTS** .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[aɪd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .
I'd **forgotten** **her** .
ID 被遗忘的 她 .

我把她忘了。

['kæmbl] . [ɪz] [ænt] ['meri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
CAMPBELL . **Is** **Aunt** **Mary** **with** **you** **?**
坎贝尔 . 是 阿姨 玛丽 和 你 ?

坎贝尔：玛丽阿姨和你在一起吗?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . **ROBERTS** .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
To **be** **sure** **she** **is** .
到 是 当然 她 是 .

她确实如此。

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Didn't **I** **tell** **you** **?**
没有 我 告诉 你 ?

我不是跟你说过吗?

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
She **came** **on** **expressly** **to** **meet** **you** .
她 来了 在 明确地 到 见面 你 .

她特意前来见你。

['kæmbl] (['staːtiŋ] [ʌp] [ɪm'petʃuəsli]) .
CAMPBELL **(** **starting** **up** **impetuously** **)** **.**
坎贝尔 (开始 向上 冲动地) .

坎贝尔（急切地开始)。

[wɪtʃ] [bɜːrθ] [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] ?
Which **berth** **is** **she** **in** **?**
哪个 泊位 是 她 在 ?

她睡在哪个铺位?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS . **ROBERTS** .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[raɪt] ['oʊvər]['beɪbi] .
Right **over** **baby** .
正确的 超过 婴儿 .

就在宝宝上方。

['kæmbl] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɜːrθ] [ɪz]['beɪbi][ɪn] ?
And **which** **berth** **is** **baby** **in** **?**
和 哪个 泊位 是 婴儿 在 ?

宝宝睡在哪个床位?

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] ([dɪ'stræktɪdli]) .

MRS	.	ROBERTS	(	distractedly	)	.
太太	.	罗伯茨	(	心不在焉地	)	.

罗伯茨夫人（心不在焉地）

[waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][kɑːnt] [tel] .

Why	,	that's	just	what	I	can't	tell	.
为什么	,	那就是	只是	什么	我	不能	告诉	.

为什么呢？这一点我无法确定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [fɪld] [ʌp] ,

It	was	bad	enough	when	they	were	all	filled	up	,
它	曾是	坏的	足够的	什么时候	他们	是	全部	已填	向上	,

它们全部装满的时候就已经够糟糕的了，

[bʌt; bət] [naʊ] [sɪns] [ðə; ðiː]['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	now	since	the	people	have	begun	to	come	out	of	them	,
但	现在	自从	这	人们	有	开始	到	来	出去	的	他们	,

但现在人们已经开始从那里出来了，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [meɪd] ['ɪntuː] [siːts] [aɪ][kɑːnt] [tel] .

and	some	of	them	are	made	into	seats	I	can't	tell	.
和	一些	的	他们	是	制成	进入	座位	我	不能	告诉	.

有些被改造成了座椅，我看不出来。

[ðə; ðiː] [ˌkæli'fɔːnjən] .

THE	CALIFORNIAN	.
这	加州人	.

加州人。

[aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

I'll	look	for	you	,	ma'am	.
患病的	看	为了	你	,	女士	.

我会去找您的，女士。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ɔːl][ðə; ðiː] [rɔːŋ] ['pæsndʒəɹ] [ɑːn] [ðɪs] [kɑːr] .

I	should	like	to	wake	up	all	the	wrong	passengers	on	this	car	.
我	应该	喜欢	到	唤醒	向上	全部	这	错误的	乘客	在	这	车	.

我真想把车上所有不该叫醒的乘客都叫醒。

[aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	take	a	pleasure	in	it	.
ID	拿	一个	乐趣	在	它	.

我会乐在其中。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eni] [bɜːrθ] [ðæt] [eint] [ðə; ðiː][wʌn] , [aɪl] [bɪ'gɪn][ɑːn] [ðæt] .

If	you	could	make	sure	of	any	berth	that	ain't	the	one	,	I'll	begin	on	that	.
如果	你	可以	制作	当然	的	任何	泊位	那	不是	这	一	,	患病的	开始	在	那	.

如果你能确保除了那个空位之外的任何其他空位，我就会从那里开始。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [rɔːŋ] [wʌn] .

I	can't	even	be	sure	of	the	wrong	one	.
我	不能	甚至	是	当然	的	这	错误的	一	.

我甚至无法确定哪个是错的。

[noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] — [[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] [muːvz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [ɪn] [frʌnt]

No	,	no	;	you	mustn't	—	[	THE	CALIFORNIAN	moves	away	,	and	pauses	in	front
不	,	不	;	你	不得	—	[	这	加州人	移动	离开	,	和	停顿	在	正面

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːθs] ,

of	one	of	the	berths	,
的	一	的	这	泊位	,

不，不；你不能——（加州人走开，停在其中一个铺位前，

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .]

looking	back	inquiringly	at	MRS	.	ROBERTS	.]
寻找	后退	询问地	在	太太	.	罗伯茨	.]

回头疑惑地看着罗伯茨太太。

[oʊ] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] !

Oh	,	don't	ask	me	!
哦	,	不	问	我	!

哦，别问我！

[aɪ][kɑːnt] [tel] .

I	can't	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[[tuː; tə] ['kæmbl] .] ['iznt] [hiː; hi] [ə'mjuːzɪŋ] ?

[	To	CAMPBELL	.]	Isn't	he	amusing	?
[	到	坎贝尔	.]	不是	他	有趣	?

（对坎贝尔说）他是不是很滑稽?

[soʊ][laɪk][ɔːl] [ðoʊz] [ˌkæli'fɔːnjən] [ðæt] [wʌn] [riːdz] [ʌv; əv] — [soʊ] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd][soʊ] ['hjuːmərəs] !

So	like	all	those	Californians	that	one	reads	of	—	so	chivalrous	and	so	humorous	!
所以	喜欢	全部	那些	加州人	那	一	阅读	的	—	所以	骑士精神	和	所以	幽默	!

就像你在书中读到的那些加州人一样——既有骑士精神又幽默风趣！

[ænt] ['meri] (['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ]

AUNT	MARY	(	thrusting	her	head	from	the	curtains	of	the	berth	before	which
阿姨	玛丽	(	推进	她	头	从	这	窗帘	的	这	泊位	前	哪个

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] [ɪz] ['stændɪŋ]) .

THE	CALIFORNIAN	is	standing	)	.
这	加州人	是	常设	)	.

玛丽阿姨（从加州人站立的床铺帘子后探出头来）。

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Go	along	with	you	!
去	沿着	和	你	!

跟你一起去！

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] .

THE	CALIFORNIAN	.
这	加州人	.

加州人。

[ænt] ['meri] .

Aunt	Mary	.
阿姨	玛丽	.

玛丽阿姨。

[ænt] ['meri] . [goʊ] [ə'weɪ] .
AUNT MARY . Go away .
阿姨 玛丽 . 去 离开 .

玛丽阿姨，走开。

[ænt] ['meri] , [ɪn'di:d] !
Aunt Mary , indeed !
阿姨 玛丽 , 的确 !

真是玛丽阿姨啊！

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] (['rʌnɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['kæmbl] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['rɑ:bərts]
MRS . ROBERTS (running toward her , followed by CAMPBELL and MR . ROBERTS
太太 . 罗伯茨 (跑步 朝向 她 , 随后 经过 坎贝尔 和 先生 . 罗伯茨
) .
) :
) .

罗伯茨夫人（朝她跑去，坎贝尔和罗伯茨先生紧随其后）。

[waɪ] , [ænt] ['meri] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] !
Why , Aunt Mary , it is you !
为什么 , 阿姨 玛丽 , 它 是 你 !

哎呀，玛丽阿姨，真的是你啊！

[ænd; ənd] [hɪəz] ['wɪlɪs] , [ænd; ənd] [hɪəz] ['edwərd] .
And here's Willis , and here's Edward .
和 这里是 威利斯 , 和 这里是 爱德华 .

这是威利斯，这是爱德华。

[ænt] ['meri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

['nɑ:nsens] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ə'bɔ:rd] ?
How did they get aboard ?
如何 做过 他们 得到 船上 ?

他们是怎么上船的？

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

['edwərd] [keɪm] [ɑ:n] [æt; ət] ['wʊstər] [ænd; ənd] ['wɪlɪs] [æt; ət] ['freɪmɪŋˌhæm] , [tu:; tə] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] .
Edward came on at Worcester and Willis at Framingham , to surprise me .
爱德华 来了 在 在 伍斯特 和 威利斯 在 弗雷明汉 , 到 惊喜 我 .

爱德华在伍斯特上场，威利斯在弗雷明汉上场，这让我很意外。

[ænt] ['meri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [pər'fɔ:rməns] .
And a very silly performance .
和 一个 非常 愚蠢的 表现 .

表演非常愚蠢。

[let] [ðem; ðəm] [weɪt] [tɪl] [aɪm] [drest] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

Let	**them**	**wait**	**till**	**I'm**	**dressed**	**,**	**and**	**then**	**I'll**	**talk**	**to**	**them**	**.**
让	他们	等待	直到	我是	穿着	,	和	然后	患病的	讲话	到	他们	.

让他们等我穿好衣服，我再跟他们谈。

[send] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['potər] .

Send	**for**	**the**	**porter**	**.**
发送	为了	这	搬运工	.

叫搬运工来。

[[ʃi:; ʃi] [wið'drɔ:z] [hɜ:r; hər] [hed] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [θrʌsts] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'gen] .]

[	**She**	**withdraws**	**her**	**head**	**behind**	**the**	**curtain**	**,**	**and**	**then**	**thrusts**	**it**	**out**	**again**	**.**	**]**
[	她	撤回	她	头	在后面	这	窗帘	,	和	然后	推力	它	出去	再次	.	]

她把头缩回帘子后面，然后又探出头来。

[ænd; ənd] [hu:] , [preɪ] , [meɪ] [ðɪs] [bi:; bi] ?

And	**who**	**,**	**pray**	**,**	**may**	**this**	**be**	**?**
和	WHO	,	祈祷	,	可能	这	是	?

请问，这位是谁?

[[ʃi:; ʃi] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] .]

[	**She**	**indicates**	**THE**	**CALIFORNIAN**	**.**	**]**
[	她	表示	这	加州人	.	]

[她指着《加州人报》。]

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] .

MRS	**.**	**ROBERTS**	**.**
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

[oʊ] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [ˌkælə'fɔ:rniə] , [hu:z] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [naɪt]

Oh	**,**	**a**	**friend**	**of**	**ours**	**from**	**California**	**,**	**who's**	**been**	**so**	**kind**	**to**	**us**	**all**	**night**
哦	,	一个	朋友	的	我们的	从	加利福尼亚州	,	谁是	到过	所以	种类	到	我们	全部	夜晚

,

,

,

哦，我们一位来自加州的朋友，他整晚都对我们非常友善。

[ænd; ənd] [hu:z] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] .

and	**who's**	**going**	**home**	**with**	**us**	**.**
和	谁是	去	家	和	我们	.

谁要和我们一起回家。

[ænt] ['meri] .

AUNT	**MARY**	**.**
阿姨	玛丽	.

玛丽阿姨。

[ə'nʌðər] [rɪ'dɪkjələs] [sər'praɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Another	**ridiculous**	**surprise**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
其他	荒谬的	惊喜	,	我	认为	.

又一个荒唐的惊喜，我想。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] .

But	**he**	**shall**	**not**	**surprise**	**me**	**.**
但	他	将	不是	惊喜	我	.

但他不会让我感到意外。

[jʌŋ] [mæn] , ['iznt] [jʊr; jər] [neɪm] ['sɔ:jər] ?

Young	**man**	**,**	**isn't**	**your**	**name**	**Sawyer**	**?**
年轻的	男人	,	不是	你的	姓名	索耶	?

年轻人，你的名字是不是叫索耶?

[ðə; ði] [ˌkæliˈfɔːnjən] .
THE **CALIFORNIAN** **.**
这 加州人 .

加州人。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
Yes **,** **ma'am** **.**
是的 , 女士 .

是的，女士。

[ænt] ['meri] .
AUNT **MARY** **.**
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

['eɪbrəm] ?
Abram **?**
亚伯兰 ?

亚伯兰?

[ðə; ði] [ˌkæliˈfɔːnjən] .
THE **CALIFORNIAN** **.**
这 加州人 .

加州人。

['eɪbrəm] ['sɔːjər] .
Abram **Sawyer** **.**
亚伯兰 索耶 .

亚伯兰·索耶。

[jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , [mæm, mɑːm, məm] .
You're **right** **there** **,** **ma'am** **.**
你是 正确的 那里 , 女士 .

您说得对，女士。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
MRS **.** **ROBERTS** **.**
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] !
I **knew** **it** **!**
我 知道 它 !

我就知道!

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
I **knew** **that** **he** **must** **be** **somebody** **belonging** **to** **us** **.**
我 知道 那 他 必须 是 某人 属于 到 我们 .

我知道他一定是我们的人。

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ænti] , [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] —
Oh **,** **thank** **you** **,** **aunty** **,** **for** **thinking** **—**
哦 , 感谢 你 , 阿姨 , 为了 思维 —

哦，谢谢您，阿姨，您真是太贴心了——

[ænt] ['meri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[dəunt][bi:; bi][əb'sɜ:rd] , ['ægnəs] .
Don't be absurd , Agnes .
不 是 荒诞 , 艾格尼丝 .

别胡说八道了，艾格尼丝。

[ðen] [jʊə(r)] [maɪ] —
Then you're my —
然后 你是 我的 —

那你就是我的——

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:θs] .
A VOICE from one of the berths .
一个 嗓音 从 一 的 这 泊位 .

其中一个铺位传来一个声音。

[lɔ:st] [step] - [sʌn] .
Lost step - son .
丢失的 步 - 儿子 .

失踪的继子。

[faʊnd] !
Found !
成立 !

成立!

[faʊnd] [æt; ət][læst] !
found at last !
成立 在 最后的 !

终于找到了!

[[ðə; ði] [,kæli'fɔ:njən] [lʊks] ['veɪnli] [raʊnd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['spi:kər] ,
[THE CALIFORNIAN looks vainly round in an endeavor to identify the speaker ,
[这 加州人 看起来 徒劳地 圆形的 在 一个 努力 到 确认 这 扬声器 ,

加州人徒劳地环顾四周，试图找到说话的人，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnz] [ə'gen] [tu:; tə] [ænt] ['meri] .]
and then turns again to AUNT MARY .]
和 然后 转弯 再次 到 阿姨 玛丽 .]

然后又转向玛丽阿姨。

[ænt] ['meri] . [wə:nt, weənt][jʊr; jər] ['perənts] [frʌm; frəm] [bæθ] ?
AUNT MARY . Weren't your parents from Bath ?
阿姨 玛丽 . 不是 你的 父母 从 洗澡 ?

玛丽阿姨：你的父母不是巴斯人吗?

[ðə; ði] [,kæli'fɔ:njən] (['i:gərli]) .
THE CALIFORNIAN (eagerly) .
这 加州人 (急切地) .

加州人（热切地）。

[bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] , [mæm, mɑ:m, məm] — [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] .
Both of ' em , ma'am — both of ' em .
两个都 的 - 呃 , 女士 — 两个都 的 - 呃 .

夫人，她们两个——她们两个。

[ðə; ði] [vɔɪs] .
THE VOICE .
这 嗓音 .

声音。

[oʊ][maɪ] [prə'fetɪk] [soʊl] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] !
O my prophetic soul , my uncle !
哦 我的 预言 灵魂 , 我的 叔叔 !

哦，我那先知般的灵魂，我的叔叔！

[ænt] ['meri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ðen] [jʊə(r)] [maɪ][oʊld] [frend] [keit] ['hɛrɪsɪz] ['dɔ:tər] ?
Then you're my old friend Kate Harris's daughter ?
然后 你是 我的 老的 朋友 凯特 哈里斯的 女儿 ?

那你就是我老朋友凯特·哈里斯的女儿?

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; hər][sʌn] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['su:zn]
I might be her son , ma'am ; but my mother's name was Susan
我 可能 是 她 儿子 , 女士 ; 但 我的 母亲的 姓名 曾是 苏珊
['weɪkmən] .
Wakeman .
韦克曼 .

夫人，我可能是她的儿子；但我母亲的名字叫苏珊·韦克曼。

[ænt] ['meri] ([ɪn] [ʃɑ:rp] [dɪs'gʌst]) . [kɔ:l][ðə; ði] ['potər] , [pli:z] .
AUNT MARY (in sharp disgust) . Call the porter , please .
阿姨 玛丽 (在 锋利的 厌恶) . 称呼 这 搬运工 , 请 .

玛丽姨妈（极度厌恶地）：请叫门房来。

[[ʃi:; ʃi] [wið'drɔ:z] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [pulz] [hɜ:r; hər] ['kɜ:tənz] [tə'geðər] ; [ðə; ði][rest] [lʊk]
[She withdraws her head and pulls her curtains together ; the rest look
[她 撤回 她 头 和 拉 她 窗帘 一起 ; 这 休息 看
['blæŋkli][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .]
blankly at one another .]
茫然地 在 一 其他 .]

她缩回头，拉上窗帘；其他人面面相觑，茫然不已。

['kæmbl] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ə'nʌðər] ['feɪljər] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Another failure , and just when we thought we were sure of you .
其他 失败 , 和 只是 什么时候 我们 想法 我们 是 当然 的 你 .

又一次失败了，就在我们以为对你很有信心的时候。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:][ə'baʊt][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['sɔ:jər] .
I don't know what we shall do about you , Mr . Sawyer .
我 不 知道 什么 我们 将 做 关于 你 , 先生 . 索耶 .

索耶先生，我不知道我们该如何处置你。

[ðə; ði] [vɔɪs] . [ə'dɑ:pt][hɪm; ɪm] .
THE VOICE . Adopt him .
这 嗓音 . 采纳 他 .

那个声音。收养他。

['kæmbl]	.
CAMPBELL	**.**
坎贝尔	.

坎贝尔。

[ðæts]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[aɪ'diːə]	.
That's	**a**	**good**	**idea**	**.**
那就是	一个	好的	主意	.

这是个好主意。

[wiː; wi]	[wɪl]	[ə'dɑːpt][juː; jʊ]	.
We	**will**	**adopt**	**you**	**.**
我们	将要	采纳	你	.

我们将收养你。

[juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr]	[ə'dɑːptɪv]	—
You	**shall**	**be**	**our**	**adoptive**	**—**
你	将	是	我们的	收养	—

你将成为我们的养子——

[ðə; ði]	[vɔɪs]	.
THE	**VOICE**	**.**
这	嗓音	.

声音。

['beɪbi]	[bɔɪ]	.
Baby	**boy**	**.**
婴儿	男生	.

男婴。

[ə'nʌðər]	[vɔɪs]	.
ANOTHER	**VOICE**	**.**
其他	嗓音	.

另一个声音。

[waɪf]	.
Wife	**.**
妻子	.

妻子。

[ə; eɪ]	[θɜːrd]	[vɔɪs]	.
A	**THIRD**	**VOICE**	**.**
一个	第三	嗓音	.

第三种声音。

['brʌðər]	.
Brother	**.**
兄弟	.

兄弟。

[ə; eɪ]	[fɔːrθ]	[vɔɪs]	.
A	**FOURTH**	**VOICE**	**.**
一个	第四	嗓音	.

第四个声音。

['ɜːrli]	[frend]	.
Early	**friend**	**.**
早期的	朋友	.

早期的朋友。

[ə; eɪ]	[fɪfθ]	[vɔɪs]	.
A	**FIFTH**	**VOICE**	**.**
一个	第五	嗓音	.

第五个声音。

[keit] ['hɛrɪsɪz] ['dɔ:tər] .
Kate Harris's daughter .
凯特 哈里斯的 女儿 .

凯特·哈里斯的女儿。

['kæmbl] (['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔrnjənz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:]
CAMPBELL (laying his hand on THE CALIFORNIAN'S shoulder , and breaking into
坎贝尔 (躺下 他的 手 在 这 加州人的 肩膀 , 和 打破 进入
[ə; eɪ] [læf]) .
a laugh) .
一个 笑) .

坎贝尔（把手放在加州人的肩膀上，然后大笑起来）。

[dəunt][maɪnd][ðem; ðəm] .
Don't mind them .
不 头脑 他们 .

别理他们。

[ðeɪ] [dəunt] [mi:n] ['eniθɪŋ] .
They don't mean anything .
他们 不 意思是 任何事物 .

它们没有任何意义。

[its] [dʒʌst][ðer; ðər] [wei] .
It's just their way .
它是 只是 他们的 方式 .

这就是他们的行事方式。

[ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd][spend] ['krɪsməs] ,
You come home with my sister , and spend Christmas ,
你 来 家 和 我的 姐姐 , 和 花费 圣诞节 ,

你和我妹妹一起回家，一起过圣诞节。

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [dɪ'voʊt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'klaɪnɪŋ]
and let us devote the rest of our lives to making your declining
和 让 我们 奉献 这 休息 的 我们的 生活 到 制作 你的 下降
['jɪrz] ['hæpi] .
years happy .
年 快乐的 .

让我们用余生来让您安享晚年。

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

“ [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['wɪlɪs] ! ”
“ Good for you , Willis ! ”
“ 好的 为了 你 , 威利斯 ! ”

“真为你高兴，威利斯！”

“ [wi:l] [ɔ:l] [kʌm] ! ”
“ We'll all come ! ”
“ 出色地 全部 来 ! ”

“我们都会来！”

“ [noʊ]['serəmoʊni] ! ”
“ No ceremony ! ”
“ 不 仪式 ! ”

“无需仪式！”

“ [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɜːrli] !
“ Small and early !
“ 小的 和 早期的 !

“小而早！”

” ['kæmbl] (['lʊkɪŋ] [raʊnd]) .
” CAMPBELL (looking round) .
” 坎贝尔 (寻找 圆形的) .

坎贝尔（环顾四周）。

[wiː; wi] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [draɪ] - [gʊdz] ['drʌməz] .
We appear to have fallen in with a party of dry - goods drummers .
我们 出现 到 有 倒下 在 和 一个 派对 的 干燥 - 商品 鼓手 .

我们似乎和一群卖干货的鼓手混在了一起。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [fiːl] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'truːdər] .
It makes a gentleman feel like an intruder .
它 制作 一个 绅士 感觉 喜欢 一个 入侵者 .

这会让绅士感觉自己像个闯入者。

[[ðə; ði] [treɪn] ['stɑːps] ; [hiː; hi] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .]
[The train stops ; he looks out of the window .]
[这 火车 停止 ; 他 看起来 出去 的 这 窗户 .]

火车停了下来；他向窗外望去。

[wiːv] [ə'raɪvd] .
We've arrived .
我们已经 到达的 .

我们到了。

[kʌm] , ['ægnəs] ; [kʌm] , ['rɑːbərts] ; [kʌm] , ['mɪstər] . ['sɔːjər] — [lets] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .
Come , Agnes ; come , Roberts ; come , Mr . Sawyer — let's be going .
来 , 艾格尼丝 ; 来 , 罗伯茨 ; 来 , 先生 . 索耶 — 我们来吧 是 去 .

来吧，艾格尼丝；来吧，罗伯茨；来吧，索耶先生——我们走吧。

[[ðeɪ] ['gæðər] [ʌp] [ðer; ðər] ['sevrəl] [ræps] [ænd; ənd] [bægz] , [ænd; ənd] [muːv] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti]
[They gather up their several wraps and bags , and move with great dignity
[他们 收集 向上 他们的 一些 卷饼 和 包 , 和 移动 和 伟大的 尊严
[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .]
toward the door .]
朝向 这 门 .]

他们收拾好身上的衣物和袋子，仪态端庄地走向门口。

[ænt] ['meri] (['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hed]) .
AUNT MARY (putting out her head) .
阿姨 玛丽 (推杆 出去 她 头) .

玛丽阿姨（伸出头）。

['ægnəs] !
Agnes !
艾格尼丝 !

艾格尼丝！

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fər'get] [jʊr; jər] [ænt] , [æt; ət] [liːst] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .
If you must forget your aunt , at least remember your child .
如果 你 必须 忘记 你的 阿姨 , 在 至少 记住 你的 孩子 .

如果你一定要忘记你的姑姑，至少要记住你的孩子。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] (['rʌnɪŋ] [bæk] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs]) .
MRS . ROBERTS (running back in an agony of remorse) .
太太 . 罗伯茨 (跑步 后退 在 一个 痛苦 的 悔恨) .

罗伯茨夫人（懊悔不已地跑了回来）。

[oʊ] , ['beɪbi] , [dɪd][aɪ][fər'get][juː; jʊ] ?
Oh , baby , did I forget you ?
哦 , 婴儿 , 做过 我 忘记 你 ?

哦，宝贝，我把你忘了吗?

['kæmbl] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[oʊ] , ['ænti] , [dɪd][ʃiː; ʃi][fər'get][juː; jʊ] ?
Oh , aunty , did she forget you ?
哦 , 阿姨 , 做过 她 忘记 你 ?

哦，阿姨，她把你忘了吗?

[[hiː; hi][rʌnz] [bæk] , [ænd; ənd][ɪk'stendz; ek'stendz][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] .]
[He runs back , and extends his arms to his aunt .]
[他 跑步 后退 , 和 扩展 他的 武器 到 他的 阿姨 .]

他跑回去，向他的姑姑伸出双臂。

[let] [ˌem 'iː][help][juː; jʊ] [daʊn] , [ænt] ['meri] .
Let me help you down , Aunt Mary .
让 我 帮助 你 向下 , 阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨，我来扶您下来吧。

[ænt] ['meri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

['nɑːnsens] , ['wɪlɪs] . [send][ðə; ði] ['potər] .
Nonsense , Willis . Send the porter .
废话 , 威利斯 . 发送 这 搬运工 .

胡说，威利斯。派搬运工去。

['kæmbl] (['tɜːrnɪŋ] [raʊnd][ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['potər]) .
CAMPBELL (turning round and confronting THE PORTER) .
坎贝尔 (转弯 圆形的 和 面对 这 搬运工) .

坎贝尔（转身面对搬运工）。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'pɑːn]['ɪnstɪŋkt] .
He was here upon instinct .
他 曾是 这里 之上 本能 .

他凭着本能来到这里。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [fetʃ] [ə; eɪ][step] - ['lædər] ?
Shall he fetch a step - ladder ?
将 他 拿来 一个 步 - 梯子 ?

他要不要去拿个梯子?

[ænt] ['meri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
He will know what to do .
他 将要 知道 什么 到 做 .

他会知道该怎么做。

[goʊ][ə'weɪ] , ['wɪlɪs] ; [goʊ][ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðæt][tʃaɪld] , ['ægnəs] .
Go away , Willis ; go away with that child , Agnes .
去 离开 , 威利斯 ; 去 离开 和 那 孩子 , 艾格尼丝 .

走吧，威利斯；带着那个孩子艾格尼丝走吧。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][juː; jʊ] — [[ðeɪ] [rɪ'triːt] ; [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][drɑːps] ,

If	I	should	happen	to	fall	on	you	—	[	They	retreat	;	the	curtain	drops	,
如果	我	应该	发生	到	落下	在	你	—	[	他们	撤退	;	这	窗帘	滴	,

如果我碰巧摔倒在你身上——（他们退后；幕布落下，）

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['potər] .]

and	her	voice	is	heard	behind	it	addressing	THE	PORTER	.	]
和	她	嗓音	是	听到	在后面	它	解决	这	搬运工	.	]

她的声音从后面传来，对着搬运工喊道。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ; [naʊ] [jʊr; jər] [bæk] ; [naʊ] [jʊr; jər] [niː] .

Give	me	your	hand	;	now	your	back	;	now	your	knee	.
给	我	你的	手	;	现在	你的	后退	;	现在	你的	膝盖	.

把手给我；现在把手背给我；现在把手膝盖给我。

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以！

[ænd; ənd] ['veri] [wel] [dʌn] .

And	very	well	done	.
和	非常	出色地	完毕	.

做得非常好。

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神